



Univerza v Mariboru

Filozofska fakulteta

6. november 2012

Priloga 10: Učni načrti *Medjezikovne študije – angleščina*

PRILOGA 10:
Učni načrti predmetov

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Slovenski jezik za nesloveniste 1
Course title:	Slovene for students of other languages 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina, dodiplomski		1.	zimski
Interlingual Studies – English, BA		1.	Autumn

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30	30			30	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Alenka Valh Lopert, hab.: slov. jezik

Jeziki / Predavanja / Lectures: slovenski/Slovene**Languages: Vaje / Tutorial:** slovenski/Slovene**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Jih ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Primerjalna obravnava zvrstnosti slovenskega in tujega jezika (zvrst : register).
- Primerjalna obravnava socialnih zvrsti slovenskega in tujega jezika (med knjižno in neknjižno rabo).
- Purizem in aktualni vidiki reševanja vprašanja prevzetega besedja z vidika prevajalca oz. tolmača.
- Vpogled v jezikovnokulturne priročnike slovenskega jezika za potrebe prevajalca oz. tolmača.
- Zahtevnejši primeri pravopisa iz besedil prevajalske prakse.
- Zahtevnejši primeri pravorečja iz posnetkov tolmaške prakse.

Content (Syllabus outline):

- Comparative approach to Slovene and English language registers.
- Comparative approach to social varieties of Slovene language (between literal and non-literal use)
- Purism and contemporary aspects of the solution to the problematic of the acquired vocabulary from the perspective of translator/interpreter
- Overview of linguistic-cultural handbooks for translator's/interpreter's needs
- Complex orthographical examples: texts from practical translation field
- Complex phonological examples: soundtracks from practical interpretation field.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- [Helena DOBROVOLJC](#), [Nataša JAKOP](#), 2011: Sodobni pravopisni priročnik med normo in predpisom. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Monika KALIN GOLOB, 2008: Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini. Ljubljana: FDV.
- *Andrej SKUBIC*, 2005: *Obrazi jezika*. Ljubljana: Študentska založba.
- SLOVENSKI pravopis, 2003. Ljubljana: Založba ZRC SAZU.
- Cvetka ŠERUGA PREK, Emica ANTONČIČ, 2003: Slovenska zborna izreka. Maribor: Aristej.
- George THOMAS, 1991: Linguistic purism. London, New York: Longman ...)
- Alenka VALH LOPERT, 2005: Kultura govora na Radiu Maribor. Maribor: Slavistično društvo.
- *Gos - korpus govorne slovenščine*. www.korpus-gos.net/
- Po dogovoru glede na teme in jezik (Monika KALIN GOLOB: Jezikovne reže 1, 2 ...)

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z zvrstnostjo slovenskega jezika, predvsem s socialnozvrstno (kvalifikatorji) in prenosniško delitvijo s poudarkom na primerjalnem vidiku z jezikom, ki ga študirajo.

Študenti se bodo seznanili z jezikovnokulturnimi priročniki, ki jim bodo služili pri prevajanju in tolmačenju pri reševanju zahtevnejših primerov iz pravopisa ter aktualnih vprašanj prevzetega besedja.

Ob konkretnih primerih različnih besedil se bodo praktično seznanili s pristopi reševanja zahtevnejših primerov iz pravopisa (lektura prevedenih besedil) in pravorečja (analiza tolmačenj).

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize the students with typology of the Slovene language, above all with social classification (denotations) and transferable partition with emphasis on comparative aspect of the language the students study.

Students will be introduced to the linguistic-cultural handbooks for translation and interpretation purposes which will help them to deal with complex orthographic examples and contemporary questions of borrowed vocabulary.

This will serve as basis for discussing Slovene-English, Slovene-German and Slovene-Hungarian language contacts.

Students will learn to deal with complex orthographic (proofreading of translated texts) and phonological examples (analysis of interpretations) while working with practical examples from various text types.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati razumevanje in uporabo temeljnih jezikoslovnih izrazov, vezanih na pravopis ob reševanju težjih primerov;
- izkazati razumevanje in uporabo temeljnih jezikoslovnih izrazov, vezanih na pravorečje;
- praktično uporabiti predstavljeno gradivo (slovar, pravopis, korpus) pri lekturi besedil (zapisanih in govorjenih);
- zmožnost iskanja in uporabe normativnih in jezikovnokulturnih priročnikov (SSKJ; SP ...);
- uporaba temeljnih jezikoslovnih besedilnih korpusov (korpusi FidaPLUS, Nova beseda);
- sposobnost sestaviti pravopisno neoporečno besedilo v slovenskem jeziku;
- sposobnost izvesti pravorečno ustrezen govorni nastop v slovenskem jeziku.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- To demonstrate understanding and the ability to use the basic orthographic terminology
- To demonstrate understanding and the ability to use the basic phonological terminology
- To use the introduced material (dictionaries, lexicons, corpus) for proof-reading of the texts (written and oral)
- To find and use standard-setting and linguistic-cultural handbooks (SSKJ, SP...)
- To use the most important linguistic lexical corpuses (corpus FidaPLUS, Nova beseda)
- To be able to write an orthographically correct text
- To be able to perform phonologically adequate oral presentation

Metode poučevanja in učenja:		Learning and teaching methods:	
• frontalno delo • skupinsko delo • individualno delo		• formal lectures • group work • individual work	
Načini ocenjevanja:		Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • sodelovanje pri seminarjih, • ustna predstavitev seminarske naloge, • pisni izpit.			Type (examination, oral, coursework, project) • participation in tutorial • seminar paper with oral presentation • written exam:
		10 %	
		20 %	
		70 %	

Reference nosilca / Lecturer's references:

- VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora na Radiu Maribor, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID [55678721](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora v mariborskih medijih : (nacionalni Radio Maribor in komercialni Radio City) : doktorska disertacija. Maribor: A. Valh Lopert], 2008. 385 str. [COBISS.SI-ID [16289544](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Pravorečne zagate v govorjenih medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID [18949896](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Raba tujk v mariborskih govorjenih medijih. Slavia Centralis, 2009, letn. 2, št. 2, str. 50-62. [COBISS.SI-ID [17240072](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). Vloge središča: konvergenca regij in kultur, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID [17904392](#)]

Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 1** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Medjezikovne študije*. Študent z vezavo *Medjezikovne študije – angleščina* in *Medjezikovne študije – nemščina* oz. *Medjezikovne študije – angleščina* in *Medjezikovne študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

Izbrana poglavja iz zgodovine arhitekture in urbanizma

Nosilec doc. dr. Blaž Resman

Oddelek za umetnostno zgodovino

Učni načrt dostopen na: <http://www.ff.uni-mb.si/dotAsset/33285.pdf> , str. 72-74. zadnji dostop: 31. 10. 2012



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta

(znak
članice
UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Izbrana poglavja iz zgodovine arhitekture in urbanizma
Subject Title:	Selected Chapters from History of Architecture and Urbanism

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Umetnostna zgodovina Art History		II., III.	3., 4., 5., 6.

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Doc. dr. Blaž Resman

Jeziki /

Languages:

Predavanja / Lecture:

Vaje / Tutorial:

slovenski / Slovene

slovenski / Slovene

Prerequisites:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Za vključitev v predmet se predvidevajo osnovna znanja iz metodologije umetnostnozgodovinske stroke.

For the inclusion into the subject fundamental knowledge from the field of art historical methodology is expected.

Vsebina:

Predmet je zasnovan kot metodološki panoptikum arhitekturne in urbanistične problematike, saj obravnava posamezne stavbne tipe, arhitekturno ustvarjalnost nekega obdobja, posamični arhitekturni ali urbanistični spomenik ali opus nekega arhitekta ... Predstaviti želi različne raziskovalne in spomeniškovarstvene probleme in pristope tako v evropskem okviru kakor še posebej na izbranih slovenskih primerih.

Contents (Syllabus outline):

The subject is planned as methodological panopticum of the problem of architecture and urbanism, as it handles individual types of buildings, architectural creativity of some era, individual architectural or urbanistic monument or opus of some architect ... It wishes to present different research and problems of protection of monuments and approaches, as in European frame as well as especially in selected Slovenian cases.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

Marjan Mušič, *Veliki arhitekti*, 1–3, Maribor 1965–1968.
 Lewis Mumford, *Mesto v zgodovini*, Ljubljana 1969.
 Alenka Kolšek, *Park kot kulturni prostor*, Ljubljana 1990.
 Nace Šumi, *Naselbinska kultura na Slovenskem*, Ljubljana 1994.

Dodatna literatura:

Ivan Komelj, *Gotska arhitektura na Slovenskem. Razvoj stavbnih členov in cerkvenega prostora*, Ljubljana 1973.
 Ivan Stopar, *Razvoj srednjeveške grajske arhitekture na Slovenskem Štajerskem*, Ljubljana 1977.
 Nace Šumi, Igor Sapač, *Arhitektura 18. stoletja na Slovenskem*, Ljubljana 2007.

Podrobnejša navodila za študijsko literaturo dobijo študentje na predavanjih.

Cilji:

- Predstaviti študentom raznovrstno problematiko s področja arhitekture in urbanizma, s katero se bodo kot bodoči umetnostni zgodovinarji srečevali;
- seznaniti študente z različnimi metodološkimi pristopi pri raziskovanju in varovanju arhitekturnih in urbanističnih spomenikov;
- izuriti študente v prepoznavanju značilnih arhitekturnih in urbanističnih tipov ter v prepoznavanju slogovnih značilnosti posameznih obdobij in ustvarjalcev;
- razviti študentove sposobnosti za samostojno raziskovanje na področju arhitekture in urbanizma;
- razvijati študentove sposobnosti kritične presoje problematike s področja arhitekture in urbanizma.

Objectives:

- presentation of variety of problems in the field of architecture and urbanism that will be met by the students as future historians of arts;
- information of students on different methodological approaches in research and protection of monuments of architecture and urbanism;
- to train students in recognizing of characteristic architectural and urbanistic types and in recognizing of stylistic features in particular periods and in oeuvres of artists;
- development of student's capabilities for independent research in the field of architecture and urbanism;
- development of student's capability of critical judgement of problems in the fields of architecture and urbanism.

Predvideni študijski rezultati:

- Student bo spoznal raznolikost problematike na področju arhitekture in urbanizma;
- seznanil se bo z metodološkimi možnostmi in razvil osnovne sposobnosti za samostojno preučevanje tovrstne problematike;
- izuril se bo v prepoznavanju značilnih arhitekturnih in urbanističnih tipov ter v prepoznavanju slogovnih značilnosti posameznih obdobij in ustvarjalcev;
- razvil bo sposobnosti za samostojno raziskovanje na področju arhitekture in urbanizma;
- razvil bo sposobnosti za praktično reševanje arhitekturnih in urbanističnih vprašanj na področju varovanja kulturne dediščine.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Osvojeno znanje in kritičnost bo študentu koristilo pri drugih predmetih iz študijskega programa;
- razvito sposobnost identifikacije raziskovalnih in praktičnih vprašanj s področja arhitekture in urbanizma bo lahko uporabil tudi na drugih strokovnih področjih;
- s poznavanjem metodoloških pristopov bo razvil sposobnost za praktično delo v ustanovah za raziskovanje in varovanje kulturne dediščine.

Intended learning outcomes:

- Student will get to know variety of problems in the field of architecture and urbanism;
- He or she will inform on methodological possibilities and develop basic capabilities for independent studying of such problems;
- He or she will be trained in recognizing of characteristic architectural and urbanistic types and in recognizing of stylistic features in particular periods and in oeuvres of artists;
- He or she will develop capabilities for independent research in the field of architecture and urbanism;
- He or she will develop basic capabilities for practical resolution of questions of architecture and urbanism in the field of protection of cultural heritage.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- adopted knowledge and critical thinking will be useful for the student in other subjects from the study programme;
- developed capability of identification of research and practical questions from the fields of architecture and urbanism will be useful also in other professional fields;
- by the knowledge of methodological approaches he or she will develop capabilities for practical

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Angleški jezik – uvod v angleško jezikoslovje
Course title:	English Language – Introduction to English Linguistics

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije - angleščina		1.	zimski
Interlingual Studies - English		1st	Autumn

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Katja Plemenitaš

Jeziki / Predavanja / Lectures:

angleški / English

Languages: Vaje / Tutorial:

angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

Predmet predstavi pregled sinhronih in diahronih vidikov angleškega jezika. Tako študent spozna naslednje vsebine:

- Razvoj (angleškega) jezika
- Lastnosti angleškega jezika in njegovo spreminjanje
- Človeški govor in živali
- Glasovni sistem angleškega jezika in povezovalni vzorci v glasovnem sistemu
- Oblikoslovje in tvorba angleških besed
- Slovnice besede in povedi
- Skladnja angleškega jezika
- Semantika, pragmatika in diskurz
- Jezik in možgani
- Usvajanje prvega jezika in učenje drugega jezika
- Vpetost angleškega jezika v družbo in kulturo

Content (Syllabus outline):

The course gives an overview of the synchronic and diachronic aspects of language. The student becomes acquainted with the following topics:

- Development of (English) language
- Characteristics of language and language change
- Human language and animals
- The sound system of (English) language and sound patterns
- Morphology and English word-formation
- Phrases and sentences in grammar
- English syntax
- Semantics, pragmatics and discourse analysis
- Language and the brain
- First language acquisition and second language learning
- English language and culture

Temeljni literatura in viri / Readings:

Aitchison, J. 1995: *Linguistics: An Introduction*. Hodder Arnold H&S
 Huddleston, R. in G. K. Pullum 2005: *A Student's Introduction to English Grammar*. Cambridge: Cambridge UP
 Quirk, R. in S. Greenbaum 1993: *A University Grammar of English*. London: Longman
 Yule, G. 1996: *The Study of Language*. CUP

Cilji in kompetence:

Študent se seznani s temeljnimi pojmi iz angleškega jezikoslovja, s strukturiranostjo angleškega jezika, s posameznimi jezikovnimi ravninami in mehanizmi, ki te ravnine povezujejo. Študent spozna sinhrone in diahrone vidike v jeziku, pridobi torej splošni pregled razvoja angleškega jezika in vpogled v variante angleškega jezika. Seznani se tudi z vpetostjo angleškega jezika v družbo in kulturo. Tako študent pridobi osnovno znanje, ki je potrebno, da uspešno usvaja znanje pri posameznih jezikoslovnih predmetih v višjih letnih študija.

Objectives and competences:

The student familiarises with the basic concepts of English linguistics, the structure of language, with individual linguistic fields, and the mechanisms that control the interactions between these fields. S/he learns about the synchronic and diachronic aspects of language, thus acquiring a general overview into the development of English language and the varieties of it. The student also gains knowledge about the role of language in society and culture. With the course the student acquires sufficient knowledge for successful continuation in individual linguistic courses in the following years of study.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
 Predmet študenta angleščine seznani z osnovnimi razlikami med pojmom jezika in njegovo praktično rabo ter pojmom jezikoslovja, ki je veda o jeziku in zahteva poglobljen študij v elemente jezika in mehanizme, ki te elemente obvladujejo, spreminjajo, vodijo, razvijajo. Predmet študenta/ko pripravi na študij posameznih jezikoslovnih vsebin v višjih letnikih, ki tako postanejo učinkovitejša, saj ji/mu jezikoslovni sistemi več niso tuji in bo tako posamezne vsebine uspel umestiti v večji sistem, ki mu pravimo jezik. Asociacije in povezovanja med posameznimi ravninami ji/mu bodo v pomoč pri razumevanju posameznih delov jezika kot tudi jezika v celoti. Brez dobrega uvoda v študij angleškega jezikoslovja bo študent angleščine to izredno težko dosegel.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
 The course familiarises the English language student with the basic differences between concept of language and its practical use, and the concept of linguistics which is the field of study dealing with language, elements constituting it and the mechanisms controlling, changing, guiding and developing them. The course prepares the student for the study of individual topics in English linguistics introduced in later years of study. Students become aware of the connectedness between them and the language system as a whole. Associations and connections between individual fields of language help understand the whole system. Without a well-through-out introduction to the study of English language this would be extremely difficult to achieve.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- Seminarske vaje,
- Domače naloge.

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- Tutorials,
- Homework assignments.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	50	Type (examination, oral, coursework, project):
• Pisni izpit	40	• Written exam
• Reševanje odprtih nalog/problemov	10	• Problem solving tasks
		• Active class participation (lectures)

• Prisotnost in aktivno sodelovanje pri predavanjih in vajah		and tutorials)
--	--	----------------

Reference nosilca / Lecturer's references:

PLEMENITAŠ, Katja. Examining some features of written style in light of the theory of language change. V: KETTEMANN, Bernhard (ur.), MARKO, Georg (ur.). *Expanding circles, transcending disciplines, and multimodal texts : reflections on teaching, learning and researching in English and American studies*, (AAA, Buchreihe zu den Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik, Bd. 20). Tübingen: Gunter Narr Verlag, cop. 2003, str. [177]-188. [COBISS.SI-ID [12767240](#)]

PLEMENITAŠ, Katja. *Posamostaljenja v angleščini in slovenščini : primer časopisnih vesti in kritik*, (Zora, 54). Maribor: Slavistično društvo, 2007. 351 str. ISBN 978-961-6320-48-1. [COBISS.SI-ID [60495105](#)]

PLEMENITAŠ, Katja. Some aspects of the systemic functional model in text analysis. *ELOPE (Ljubl.)*, 2004, vol. 1, [no.] 1/2, str. 23-36. [COBISS.SI-ID [13220104](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 1
Course title:	Language Development 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina, dodiplomski		1.	Zimski autumn
Interlingual Studies – English, BA			

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lek. vaje Lang. devel.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Barbara Majcenovič Kline

Jeziki /**Predavanja / Lectures:****Languages:****Vaje / Tutorial:**

angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

Pogojev ni.

None.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Angleška slovnica: osnovna slovnica teoretska izhodišča in terminologija, ponavljanje in utrjevanje pridobljenega znanja
- Stavek, poved, besedna zveza
- Stavčni členi in besedne vrste
- Utrjevanje pridobljenega slovnicega znanja na srednje zahtevnih primerih besedil (neumetnostna, umetnostna itn.) z vidika prevajanja
- Vaje za razvijanje slušne, govorne, pisne in bralne zmožnosti s poudarkom na slušnih in govornih spretnostih.
- Spoznavanje in pridobivanje novega besedišča.
- Utrjevanje in nadgrajevanje znanj in zmožnosti v povezavi s predmeti Glasoslovje in Oblikoslovje (medpredmetna povezava).
- Spoznavanje posebnosti angleško govorečih kultur.

- English Grammar: basic grammar theories and terminology, revision and consolidation of acquired knowledge
- The sentence, the clause, the phrase
- Parts of speech vs. parts of sentence
- Consolidation of the acquired grammar based on selected text samples of medium difficulty (literary, non-literary, etc.) for translation purposes
- Exercises and activities for the development of listening, speaking, writing and reading skills, with emphasis on listening and speaking.
- Acquisition of new vocabulary.
- Consolidation and further development of skills and knowledge acquired in the courses phonetics and morphology (cross-curricular links).
- Building awareness and appreciation of the English speaking world.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Spratt, M. & Taylor, L. B. 2000: *The Cambridge CAE Course*
- Hewings. 2005: *Advanced Grammar in Use*
- McCarthy & O'Dell. 2002: *English Vocabulary in Use*
- Side, R. & Wellman, G. 2004: *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency*
- Quirk, R. & Greenbaum, S. 1993: *A University Grammar of English*
- Jones, P. W. 1982: *Test Your Vocabulary (Advanced)*
- Blaganje, Dana in Ivan Konte. 1995: **Modern English Grammar**. Ljubljana: DZS.
- didaktizirana avtentična besedila iz medijev, spletni viri, lastni viri. (didactised authentic texts taken from the media, on-line resources, own sources).

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je utrjevanje, ponavljanje in širjenje studentovega poznavanja slovnice angleškega jezika na zahtevnejši ravni, vzpodbuditi sposobnost razumevanja različnih govorcev angleškega jezika in besedil v različnih kontekstih na zahtevnejši ravni ter sistematično razširjanje/bogatenje besednega zaklada.

Objectives and competences:

The objective of this course is to consolidate, revise and expand students' existing knowledge of the English grammar on an advanced level, to develop the ability of the students to understand different English speakers and texts in a variety of contexts at an advanced level and to systematically build vocabulary.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pravilne rabe angleške slovnice,
- uporabe slovničnih in drugih priročnikov in strokovne literature.
- razčleniti slovnične prvine na besedni in stavčni ravni,
- pravilnega slušnega razumevanja zahtevnejših angleških besedil,
- uporabljati slovarje, druge priročnike in strokovno literaturo.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah,
- sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij,
- zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje,
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj,
- sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov,
- sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah,

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

on completion of this course the students will be able to:

- use English grammar,
- use grammar textbooks and other resources and technical literature.
- analyse grammatical elements on the level of parts of speech as well as on the sentence level,
- understand demanding listening texts,
- use dictionaries, other resources and technical literature

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to work in pairs and groups,
- ability to use up-to-date sources of information and technology,
- recognition of the need and willingness to continually develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language,
- ability to become an autonomous learner,
- ability to independently develop research strategies and problem solving techniques,
- knowledge of how to react in conflict

- sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza,
- sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.

- situations,
- ability to analyze and bring together ideas,
 - ability to work in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:

- vaje,
- delo z besedilom,
- reševanje problemov,
- diskusija/razprava,
- sodelovalno učenje,
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- exercises,
- text-based work,
- problem solving tasks,
- discussion/debate,
- cooperative learning,
- homework assignments

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- izpit,
- aktivna udeležba (80% prisotnost),
- ocena opravljanja domačega individualnega dela.

70
10
20

Type (examination, oral, coursework, project):

- exam,
- active participation,
- evaluation of homework assignments.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. MAJCENOVICH KLINE, Barbara. Otherness - challenge or obstacle in multimedia translation. *Komun. kult. online*, 2011, god. 2, br. 2, str. 191-207. <http://www.komunikacijaikultura.org/KK2/KK2MajcenovicKline.pdf>. [COBISS.SI-ID [19041544](#)]
2. MAJCENOVICH KLINE, Barbara. Modern technology hand-in-hand with traditional dictionaries. V: ORTHABER, Sara (ur.), VIČIČ, Polona (ur.). The International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, Celje, 24 and 25 September 2009. *Proceedings of the International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures 2009*. Celje: Faculty of Logistics, 2009, str. 1-9. [COBISS.SI-ID [18360584](#)]
3. MAJCENOVICH KLINE, Barbara. Are computer-assisted tools replacing traditional (print) dictionaries in translation?. V: ŠABEC, Nada (ur.). *English language, literature and culture in a global context*, (Zora, 57). Maribor: Oddelek za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2008, str. 87-99. [COBISS.SI-ID [16257800](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Vodeno pisanje v angleščini
Course title:	Guided Writing in English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Angleški jezik in književnost		1	zimski
English Language and Literature		1	Autumn

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni / Obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Michelle Gadpaille

Jeziki / Predavanja / Lectures: angleški / English**Languages: Vaje / Tutorial:** angleški / English**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:****Prerequisites:**

Znanje angleščine na srednješolski ravni.

High-school level of English.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Dikcija in register.
- Vrste in tvorjenje odstavkov.
- Povezovanje in kohezija.
- Pisanje pripovedi.
- Pisanje osebnega eseja.
- Opisno pisanje.
- Pisanje univerzitetnega eseja.
- Izboljševanje slovničnih prvin.
- Izboljševanje rabe ločil.

- Diction and register.
- Paragraph types and construction.
- Linkage and cohesion.
- Writing narrative.
- Writing the personal essay.
- Descriptive writing.
- Writing the university essay.
- Revising for grammar.
- Revising for punctuation.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Baker, J. 1984: *The Communication Circuit: Reading and Writing Skills*. Prentice-Hall.
- Taylor, G. A Student's Writing Guide: How to Plan and Write Successful Essays. Cambridge, UK: CUP, 2009.
- Flachmann, K. *Mosaics: Reading and Writing Essays*. London: Longman, 2013.

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Cilj tega predmeta je izboljšati pisne zmožnosti študenta z njegovim seznanjanjem z različnimi modeli in konvencijami pisanja, usvojiti zmožnosti prepoznavanja dobrih oblik upovedovanja in izražanja misli, spodbuditi študente, da uporabijo načine pisanja, ki jih morda pred tem niso uporabljali, npr. poezijo, in doseči, da bodo študenti pisanje dojemali kot proces, ki ga

The objectives of this course are to improve student's writing skills by exposing them to models of writing and writing conventions, to teach students to recognize good forms into which their ideas and words can flow, to encourage students to try types of writing they might not have tried before, e.g. poetry, and to help students to see writing as a process in which the crucial element is

odločilno zaznamuje njihova lastna aktivna udeležba skozi redigiranje in samokritiko.	their own active participation by editing and self-critique.
---	--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- učinkovito posnemati in variirati pisne zglede,
- pri pisanju uporabiti lastne izkušnje;
- ustvariti pripovedni glas in pripovedne osebe
- uspešno uporabljati angleško slovnico in obvladati rabo ločil,
- prepoznavati in ustvarjati temeljne strategije za razvijanje odstavka.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Urejanje, popravljanje in ponovno pisanje besedil.
- Pravična in konstruktivna kritika lastnih pisnih izdekov in izdelkov drugih.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- effectively imitate and vary written models,
- use personal experience in writing;
- establish a written voice and persona,
- successfully use English grammar and punctuation,
- recognise and generate basic paragraph development strategies.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Editing, correction and re-drafting of written texts.
- Fair and constructive critique of their own and other people's work.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- Seminarske vaje,
- Kratke pisne naloge.

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- Tutorial,
- Short writing assignments.

Načini ocenjevanja:

- Pisni izpit.
- Pisne naloge.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

- Written exam.
- Written assignments.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- GADPAILLE, Michelle. Cutting edge culture for novice translators. *ELOPE (Ljubl.)*, 2005, vol. 2, [no.] 1/2, str. 245-253.
- GADPAILLE, Michelle. Teaching fairy tales with story envelopes. *Vestn. - Druš. tuje jez. književ.*, 2003, letn. 37, 1/2, str. 407-414.
- GADPAILLE, Michelle. The creativity competence: teaching the unteachable at the Faculty of Arts, Maribor. V: PENDA, Petar (ur.), BIJELIĆ, Tatjana (ur.). Conference Modernisation of literary and cultural studies, Banja Luka, 17-19 March 2011. *Modernisation of literary and cultural studies : Banja Luka 17-19 March 2011 : (conference proceedings)*. Banja Luka: Faculty of Philology; Podgorica: Faculty of Philology: Tempus, European Commission, 2011, str. 23-29.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v študij angleške književnosti
Course title:	Introduction to English Literary Studies

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Angleški jezik in književnost		1	zimski
English Language and Literature		1	Autumn

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni / Obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		30			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Tomaž Onič

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

angleški / English

Languages:**Vaje / Tutorial:**

angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

Znanje angleščine na srednješolski ravni.

High-school level of English.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Ritem in metrum.
- Prozodija in metrične sheme.
- Jambski enajsterec in druge verzne oblike.
- Sonet, balada in druge pesniške oblike.
- Rima in drugi zvočni efekti.
- Metafora in drugi tropi.
- Besedne figure.
- Glasno branje poezije in dramskih prizorov.

- Rhythm and meter.
- Prosody and metrical schemes.
- Iambic pentameter and other verse forms.
- Sonnet, ballad and other poetic forms.
- Rhyme and other sound effects.
- Metaphor and other tropes.
- Rhetorical figures.
- Reading poetry in dramatic scenes aloud.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Abrams, M. H and Greenblatt, S. (Eds.). 2012: The Norton Anthology of English Literature, Ninth Edition, New York, W. W. Norton, Vols. 1 & 2.
- Kennedy, X. J. and Gioia, D. (Eds.). 2009: An Introduction to Poetry, Thirteenth Edition, New York, Longman.
- Connor, U. 2008. Contrastive rhetoric: reaching to intercultural rhetoric, John Benjamins, Amsterdam, Philadelphia.

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Cilj predmeta je seznaniti študenta s temeljnimi literarnoteoretskimi pojmi, ki so pomembni za študij književnosti, še posebej angleškega govornega področja; poleg tega pri študentu razvijati občutek za ritem in interpretiranje poezije oz. dramskih vlog ter prepoznavati osnovne trope in retorične figure v različnih literarnih in drugih

The objective of this course is to introduce the student to basic concepts of prosody relevant to the study of literature, particularly literatures in English; also to develop the student's sense of rhythm and poetry or drama reading and reciting; to train the students to recognize basic tropes and rhetorical figures in various literary and other texts.

besedilih.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prepoznati in analizirati ritem pesmi oz. dramskega odlomka,
- prepoznati standardno verzno in pesniško obliko,
- prepoznati osnovne trope in figure v poeziji, drami in proznih besedilih,
- poglobljeno brati krajša besedila.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- Razvijanje občutka za estetsko.
- Razlikovanje med umetnostnimi in neumetnostnimi besedili.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- identify and analyze the rhythm of a poem or a drama excerpt,
- identify standard forms of verse and poetic forms,
- identify tropes and figures in poetry, drama and prose texts,
- perform close reading of shorter texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Developing the sense of aesthetic.
- Distinguishing between literary and non-literary texts.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- diskusije v okviru seminarskih vaj,
- kratke pisne naloge,
- ustne predstavitve.

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- Tutorial,
- Short writing assignments,
- Oral presentations.

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

- Pisni izpit,
- kratke pisne naloge
- sodelovanje v seminarski diskusiji.

70
20
10

- Written exam,
- short writing assignments
- participation in seminar discussions.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- ONIČ, Tomaž. T-form/V-form distinction in literary texts : an English-Slovene translation problem. V: ŠABEC, Nada (ur.). English language, literature and culture in a global context, (Zora, 57). Maribor: Oddelek za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2008, str. 109-114.
- ONIČ, Tomaž. Sound effects in translation : lecture at the 3rd International Summer School Cosmopolitanism and the global community - reading foreign cultures, University of Maribor, Faculty of Arts, 27th June till 6th July, 2007. Maribor, 2007.
- ONIČ, Tomaž. Pogovorni in narečni izrazi v slovenskih dramskih prevodih - soočanje s prevajalskimi zagatami. Jezikosl. zap., 2008, 14, št. 1, str. 139-150.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSESYLLABUS

Predmet:	Zgodovina prevajanja in tolmačenja
Coursetitle:	History of Translation and Interpretation

Študijski program in stopnja Studyprogramme and level	Študijska smer Studyfield	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina, dodiplomski		1	poletni
Interlingual Studies - English BA		1st	spring

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Fieldwork	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Vlasta Kučič

Jeziki /**Predavanja / Lectures:****Languages:****Vaje / Tutorial:**

slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

Pogojev ni.

None.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

Razvoj prevajanja in tolmačenja skozi čas in prostor:

The development of translation and interpretation through time and space:

- analiza nekaterih zgodovinsko pomembnih misli s pordojča prevajanja/tolmačenja
- prevod in družba skozi čas
- jezikovne in sociokulturne asimetrije
- vpliv družbe in okolja na izoblikovanje prevoda
- stari Egipt (»glavni tolmač«, vloga tolmačenja v administraciji, trgovini in verskem življenju)
- antična Grčija in Rim (Horacij, Ciceron, tolmač kot suženj, vojni ujetnik)
- srednji vek (sv. Hieronim, prevajanje Biblije, tolmač kot dvorni uslužbenec, pogajalec, vloga tolmačenja pri kolonizaciji)
- prevajanje v arabskem svetu (dragomani, vloga prevajalcev pri širjenju islama)
- med reformacijo in romantiko (prevajalec kot umetnik, prevajanje in ideologija)
- prevajanje v 20. stoletju (razvoj in vpliv

- analysis of chosen historically important ideas from the translation/interpretation field
- translation and society: time perspective
- linguistic and socio-cultural asymmetry
- the influence of society and milieu on the translation
- ancient Egypt ("headman interpreter", role of interpretation in administration, trade and religious life)
- ancient Greece and Rome (Horatio, Cicero, interpreter as a slave, prisoner of war)
- Middle Ages (St. Jerome, translation of the Bible, interpreter as a member of the court and negotiator; the role of interpretation in colonialization)
- translation in the Arabic world (dragomans, the role of translators in the spread of Islam)
- from Reformation to Romanticism translator

jezikoslovja, kulturologije in sodobnih tehnologij) • tolmačenje v 20. stoletju (nürnberški procesi, razvoj tolmačenja za potrebe Evropske unije in Združenih narodov)	as artist, translation and ideology) • translation in the 20th century (development and influence of linguistics, cultural studies and modern technology) • interpretation in the 20th century (Nuernberg Trials, development of interpretation for the European Union and the United Nations)
--	---

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Delisle, J./Woodsworth, J. 2012: *Translators through history*. Amsterdam/Philadelphia, Benjamins.
- Kocijancic-Pokorn, N. 2003: *Misliti prevod: izbrana besedila iz teorije prevajanja od Cicerona do Derridaja*. Studentska založba, Ljubljana.
- Venuti, L. 1995: *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Routledge, London.
- Kalverkämper, H./Schippe, L. 2008: *Simultandolmetschen in Erstbewährung: Der Nürnberger Prozess 1945*. Frank & Timme Verlag, Berlin.
- Schneider, T.F. 2002: *In 60 Sprachen: Übersetzungsgeschichte und –probleme*. Univ.-Verl. Rasch, Osnabrück.
- Kußmaul, P. 2007: *Verstehen und Übersetzen. Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Narr, Tübingen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznanitev z razvojem prevajanja in tolmačenja skozi čas in prostor. Študenti bodo spoznali vlogo in položaj tolmačev in prevajalcev v antičnem obdobju, srednjem veku, novem veku in 20. stoletju, se ukvarjali z dihotomijo izvirnega (dobesednega) in ciljnega (pomenskega) prevoda ter spoznali pomen jezikovnih in kulturnih asimetrij.

Objectives and competences:

The aim of the course is to familiarize students with the development of translation and interpretation through time and space. They will get to know the role and position of interpreters and translators in ancient times, the Middle Ages, Modern Time and in the 20th century and will recognize the dichotomy between word-to-word translation and sense-to-sense translation as well as the importance of linguistic and cultural asymmetries.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- predstaviti položaj prevajalcev in tolmačev skozi čas
- opisati razvoj prevajanja in tolmačenja v različnih državah in družbenih sistemih
- razumeti vzroke za razvoj različnih vrst in tehnik prevajanja in tolmačenja

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije
- povzemanje in sklepanje
- delo v skupini

Intended learning outcomes:**Knowledge and understanding:**

On completion of this course, the students will be able to:

- present the position of translators and interpreters through time
- describe the development of translation and interpretation in different countries and social systems
- understand reasons for the development of various kinds and translation and interpretation techniques

Transferable/key skills and other attributes:

- use of IT
- summarizing and inferring
- team work

Metode poučevanja in učenja:

- seminar

Learning and teaching methods:

- seminars

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

• pisni izpit • seminarska naloga	60% 40 %	• written exam • seminar paper
--	-------------	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

KUČIŠ, Vlasta. Theoretisch-historische Reflexionen über das Übersetzen im Kontext des Kulturtransfers = Teoretsko-zgodovinske refleksije o prevajanju v kontekstu kulturnega transferja. V: JESENŠEK, Vida (ur.), LIPAVIC OŠTIR, Alja (ur.), FABČIČ, Melanija (ur.). *A svet je kroženje in povezava zagonetna --- : zbornik ob 80-letnici zaslužnega profesorja dr. Mirka Križmana = Festschrift für Prof. em. Dr. Mirko Križman zum 80. Geburtstag*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 84). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 237-251.

KUČIŠ, Vlasta. Übersetzer als Vermittler in der interkulturellen Kommunikation. V: HAHN, Martin (ur.), WAZEL, Gerhard (ur.). *Theorie und Praxis des DaF- und DaZ-Unterrichts heute : 20 Jahre Institut für Interkulturelle Kommunikation e. V.*, (Deutsch als Fremdsprache in der Diskussion, Bd. 7). Frankfurt am Main [etc.]: Peter Lang, 2011, str. 169-184.

KUČIŠ, Vlasta. Kompetenzentwicklung für Übersetzer und Dolmetscher - am Beispiel des Instituts für Translationswissenschaft der Universität Maribor = Competence development for translators and interpreters – the case of the department for translationscience at the University of Maribor. *Informatologia (Zagreb)*, 2008, 41, no. 2, str. 149-155.

KUČIŠ, Vlasta. Translation - besser, schneller und ökonomischer durch computergestützte Hilfsmittel?. V: ZYBATOW, Lew N. (ur.). 1. internationale Konferenz Translata "Translationwissenschaft: gestern - heute - morgen", 12.-15. Mai 2011, Innsbruck. *Translationswissenschaft : alte und neue Art der Translation in Theorie und Praxis : Tagungsband der 1. internationalen Konferenz Translata "Translationwissenschaft: gestern - heute - morgen"*, 12.-15. Mai 2011, Innsbruck : old and new types of translation in theory and practice : proceedings of the 1st International Conference Translata "Translation & interpreting research: yesterday - today - tomorrow", May 12-14, 2011, Innsbruck, (Forum Translationswissenschaft, Bd. 16). Frankfurt am Main: P. Lang, cop. 2012, str. 85-90.

Predmet **Zgodovina prevajanja in tolmačenja** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Medjezikovne študije*. Študent z vezavo *Medjezikovne študije – angleščina* in *Medjezikovne študije – nemščina* oz. *Medjezikovne študije – angleščina* in *Medjezikovne študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Medjezikovno posredovanje in informacijska pismenost
Course title:	Interlingual mediation and information literacy

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina, dodiplomski		1.	poletni
Interlingual Studies - English BA		1.	spring

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik Korošec

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

slovenski /Slovene

Languages:**Vaje / Tutorial:**

slovenski/ Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

Ni pogojev.

None.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Jezikovni in informacijski viri ter medjezikovno posredovanje.
- Elektronske prosto dostopne in naročniške podatkovne zbirke in informacijski viri.
- Drugi spletni viri in viri bibliografskih informacij.
- Iskanje, obdelava in razvrščanje informacij po kriterijih (tematskih področjih, pomembnosti, času nastanka).
- Delo z večjezičnimi dokumenti: paralelna besedila, besedilni korpusi, enciklopedični viri.
- Analiza in oblikovanje besedil z različnih strokovnih področij z vidika ciljne publike in ustrezne besedilne zvrsti
- Ustne, pisne in medijske predstavitve in priprava izročkov.
- Meje strojnega prevajanja
- Delo z informacijskimi viri in delo v skupini.

- Language and information resources and interlingual mediation.
- Free access and subscription electronic databases and information resources.
- Other on-line resources and bibliographic references.
- Searching, processing and ranking information on the basis of various criteria (thematic field, relevance, creation time).
- Multilingual document management: parallel texts, corpora, encyclopedic resources.
- Analysis and text production according to the target reader and criteria pertaining to text type (genre) under consideration
- Giving oral, written and media presentation and preparation of handouts.
- Limitations of machine translation
- Information management and team work.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Munday, J. (2012): *Introducing Translation Studies*. London, New York: Routledge.

Kostrevec, L. (2006): *Hitri vodnik po internetu in Googlu*. Ljubljana: Pasadena.

Robinson, D. (2007): *Becoming a Translator*. London, New York: Routledge.

predavateljevi lastni viri in dokumenti / Own resources and documents

Cilji in kompetence:

Predmet razvija predvsem instrumentalno-profesionalne kompetence (sposobnosti študentov za samostojno raziskovalno delo s temeljnimi orodji, gradivi in viri informacij), še zlasti njihovo sposobnost za uspešno iskanje in upravljanje informacij za namene medjezikovnega posredovanja.

Objectives and competences:

The main objective of this course is to promote students' instrumental-professional competence (research skills, knowledge and use of different documentation sources and tools), and in particular to develop their ability to successfully research and manage information for the purposes of interlingual mediation.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prepoznati situacije in okoliščine, ki zahtevajo pridobivanje specializiranih informacij,
- učinkovito raziskati besedilo in s primernimi postopki organizirati in upravljati informacije,
- prepoznati meje strojnega prevajanja
- uporabiti možnosti za pridobivanje dodatnih informacij glede na obravnavano temo in besedilo
- prilagajati izhodiščna besedila za povečevanje razumljivosti
- oblikovati besedila in predstavitve, ki bodo ustrezala specifičnim zahtevam

Prenosljive ključne in spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost komuniciranja (ustnega in pisnega)
- uporaba informacijskih tehnologij (spletnih in drugih elektronskih pripomočkov in korpusov)
- analitske spretnosti (spretnost premišljenega reševanja problemov, analiziranje, povzemanje, sklepanje, organiziranje in ustrezno upravljanje z informacijami)
- sposobnost timskega dela in vodenja

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of the course the student will be able to:

- identify situations and contexts which require the collection of specialized information,
- effectively research the texts; organize and manage information by applying appropriate techniques
- identify the limitations of machine translation
- explore different possibilities of obtaining additional information with regard to the theme and text under consideration
- adopt source texts in order to enhance clarity and understanding
- prepare texts and presentations according to set objectives

Transferrable/key skills and other attributes:

- communication skills (to express in speech and writing),
- use of information technology (on-line and other electronic tools and corpora)
- analytical skills (ability to reason through a problem, to analyze, summarize, infer, organize and manage information appropriately)
- group work and team management skills

Metode poučevanja in učenja:

Learning and teaching methods:

- Skupinsko in samostojno raziskovalno delo
- Delovni listi
- Delo z računalnikom
- Seminar
- Domače naloge

- Group and individual work/research
- Worksheets
- Working with a computer
- Seminar
- Homework

Načini ocenjevanja:		Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		40 %	Type (examination, oral, coursework, project):
	• opravljene naloge • seminarska naloga in predstavitev	60 %	
			• completed assignments • seminar paper and presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita. Applicability and challenges of using machine translation in translator training. *ELOPE (Ljubl.)*, autumn 2011, vol. 8, str. 7-18, grafi. [COBISS.SI-ID [47287138](#)]

KOLETNIK, Melita. Translation training in the era of information technology. V: BURCAR, Lilijana (ur.), STOPAR, Andrej (ur.). The changes in epochal paradigms and the opportunities they offer for English studies : book of abstracts. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012, str. 34. [COBISS.SI-ID 19157000]

KOLETNIK, Melita. The Internet, Google Translate and Google Translator Toolkit - a nuisance or necessity in translator education? : paper at the Tralogy conference Translation careers and technologies: convergence points for the future, Paris, March 3th & 4th 2011. Paris, 2011. [COBISS.SI-ID 18497800]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: Prevajanje in tolmačenje kot poklic
Course title: Professional Translation and Interpretation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije angleščina Dodiplomski		1	poletni
Interlingual Studies - English BA		1st	spring

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Predavanja / Lectures: Slovenski/Slovene**Languages: Vaje / Tutorial:** Slovenski/Slovene**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Jih ni

Prerequisites:

none

Vsebina:

- Poklic medjezikovnega referenta, tolmača in prevajalca v praksi;
- Osnovni tipi prevajanja in tolmačenja: leposlovno, tehnično, multimedijsko, itd.
- Zaposlitvene možnosti;
- Članstvo v poklicnih združenjih in njihov namen;
- Pomen in posebnosti literarnega prevajanja;
- Pomen in posebnost tehničnega prevajanja
- Pomen in posebnosti tolmačenje
- Nevarnost neprofesionalnega prevajanja in tolmačenje;
- Naročniki in njihove zahteve;
- Poklicna etika; nepristranskost, zaupnost, natančnost, omejitve interpretacije

Content (Syllabus outline):

- The profession of the interlingual consultant, interpreter and translator in practice;
- Primary types of translation and interpretation: literal, technical, multimediale, itd;
- Employment opportunities;
- Membership in professional associations and their meaning;
- Significance and characteristics of literary translation;
- Significance and characteristics of technical translation;
- Significance and characteristics of interpretation;
- Dangers of unprofessional translation and interpretation;
- Clients and their demands;
- professional ethics: impartiality, confidentiality, accuracy, interpretation limits,

Temeljni literatura in viri / Readings:

Bell, R. T. (1991). *Translation and Translating: Theory and Practice*. London and New York: Pearson Education Limited.

Canale, M. (1983). "From communicative competence to communicative language pedagogy," in J.C. Cao, D. (1996). *Towards A Model of Translation Proficiency*, *Target: International Journal for Translation Studies*, 8(2): 325-340.

Chesterman, A. (1997). *Memes of Translation*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.

Hansen, G. (2003). *Controlling the process. Theoretical and methodological reflections on research in translation processes*. In Alves, F. (ed.) *Triangulating Translation*.

Kussmaul, P. (1995). *Training the Translator*. Philadelphia and Amsterdam: John Benjamins

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s poklicem referenta za medjezikovno posredovanje, prevajalca in tolmača v praksi, predstaviti zaposlitvene možnosti doma in v tujini, jih seznaniti s posebnostmi literarnega, tehničnega in simultane prevajanja, določiti nevarnosti neprofesionalnega prevoda in tolmačenja, seznaniti študente s pridobivanjem kompetenc, delom z naročniki, poklicno etiko in družbeno vlogo.

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint students with the profession of the interlingual consultant, translator and interpreter in practice, to present employment opportunities at home and abroad, to present characteristics of literal, technical and simultaneous translation to define dangers of non-professional translation and interpretation, to acquaint students with competence acquisition, work with clients, professional ethics and social role.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- Spoznati razlike med poklicem medjezikovnega referenta, tolmača in prevajalca;
- Spoznati pomen ustvarjanje ustreznega pisnega/ustnega teksta, ki odgovarja zahtevam naročnika ali bralca ciljnega besedila;
- Izkazati znanje o razvijanju prevajalskih kompetenc;
- Izkazati znanje o zaposlitvenih možnostih doma in v tujini;
- razložiti vlogo in pomen poklicnih združenj doma in po svetu;

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:
spretnost komuniciranja,
uporaba informacijske tehnologije,
organizacijske spretnosti.

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

On completion of this course the student will be able to:

- recognize differences among interlingual consultant, interpreter and translator;
- recognize the importance of producing an adequate oral/written texts that satisfy clients and target text readers expectation;
- demonstrate knowledge of the translation competence development;
- demonstrate knowledge of the employment possibilities at home and abroad;
- explain role and meaning of professional associations at home and abroad;

Transferable/Key Skills and other attributes:
communication skills,
usage of information technology,
organisational skills.

Metode poučevanja in učenja:

- seminar

Learning and teaching methods:

- seminar

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit

Delež (v %) /
Weight (in %)

100%

Assessment:

- written examination

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. *Lost and found behind the iron curtain : translations of Canadian literature in the former Soviet Union and in modern Russia*. V: ERTLER, Klaus-Dieter (ur.). *Canadian Studies : the state of the art : 1981-2011: International Council for Canadian Studies (ICCS) : questions de recherche : 1981-2011:*

Conseil international d'études canadiennes, (Canadiana, Bd. 10). Frankfurt am Main (etc.): Peter Lang, cop. 2011, str. [483]-497. [COBISS.SI-ID [18415368](#)]

KALOH VID, Natalia. Censorship and ideology in literary translations : the case of Robert Burns' poetry in the Soviet Union. V: POPESCU, Floriana (ur.). *Perspectives in translation studies*. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars, cop. 2009, str. 77-94. [COBISS.SI-ID [17269000](#)]

KALOH VID, Natalia. *Ideological translations of Robert Burns's poetry in Russia and in the Soviet Union*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 76). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2011. 183 str. ISBN 978-961-6656-64-1. [COBISS.SI-ID [66779649](#)]

Predmet **Prevajanje in tolmačenje kot poklic** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Medjezikovne študije*. Študent z vezavo *Medjezikovne študije – angleščina* in *Medjezikovne študije – nemščina* oz. *Medjezikovne študije – angleščina* in *Medjezikovne študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Mednarodne organizacije
Course title:	International Organisations

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina		1.	poletni
Interlingual Studies - English		1.	spring

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Andreja Pignar Tomanič

Jeziki / Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial: Slovenski/ Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogojev ni.

None.

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

- Mednarodne organizacije s poudarkom na EU: predstavitev EU, ZN, NATO, ILO, IWF, UNESCO, Svet Evrope, WHO, G7/8, OPEC, WTO, OVSE, IAEA ipd.
- Cilji: osnovni cilji in temeljna načela posameznih mednarodnih organizacij.
- Način dela: sistem delovanja posameznih mednarodnih organizacij.
- Sestava: organi obravnavanih mednarodnih organizacij.
- EU: začetek evropskega integracijskega procesa in nastanek EU.
- EU: inštitucije in njihove naloge.

- International organisations with emphasis on the EU: presentation of the EU, UN, NATO, ILO, IWF, UNESCO, Council of Europe, WHO, G7/8, OPEC, WTO, OVSE, IAEA etc.
- Goals: main goals and main principles of the above mentioned international organisations.
- Mode of operation: mode of operation of international organisations.
- Structure: organs of the above mentioned international organisations.
- EU: the beginning of the European integration process and the development of the EU.
- EU: institutions and their tasks.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- *Der neue Fischer Weltalmanach 2012. Zahlen. Daten. Fakten. Handbuch.* Fischer Taschenbuch Verlag: Frankfurt am Main.
- *Lizbonska pogodba. Prečiščeni različici Pogodbe o Evropski uniji in Pogodbe o delovanju Evropske unije ter njunih protokolov in prilog.* 2010. Evropska unija. Dostop je mogoč na strežniku Europa (<http://europa.eu>)
- Benčina, D., Simoniti, I. (1994): Mednarodne organizacije. Priročnik in vodič. Ljubljana: Delavska enotnost.
- Benko V. (2000): Sociologija mednarodnih odnosov. Ljubljana: Znanstveno in publicistično središče,

Ljubljana, 2000.

- Humar M. (ur.) (2004): Terminologija v času globalizacije/ Terminology at the time of globalization. Ljubljana: ZRC SAZU.
- Baylis, J., Smith, S., Owens, P. (ur.) (2007): Globalizacija svetovne politike. Uvod v mednarodne odnose. Ljubljana: Fakulteta za družbene vede.
- Europäische Kommission/Generaldirektion Presse und Kommunikation/Referat Veröffentlichungen. 2006: *Wie funktioniert die Europäische Union? :Ihr Wegweiser zu den Organen und Einrichtungen der EU /Europäische Kommission, Generaldirektion Presse und Kommunikation, Amt für amtliche Veröffentlichungen der Europäischen Gemeinschaften*, Luxemburg.
- Opitz, P. J. 2002: *Die Vereinten Nationen : Geschichte, Struktur, Perspektiven*. Wilhelm Fink Verlag, München.
- Rittberger, V., Zangl B., Staisch M. 2003: *Internationale Organisationen : Politik und Geschichte ; [europäische und weltweite internationale Zusammenschlüsse]*, dritte Auflage, Verlag Leske + Budrich, Opladen.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z najpomembnejšimi mednarodnimi organizacijami, dati znanje o njihovih ciljih in temeljnih načelih, načinu delovanja ter organih oziroma inštitucijah, vzpodbuditi poglobljeno poznavanje EU, kot najpomembnejšega delodajalca za prevajalce in tolmače.

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint the students with the most important international organisations, to give knowledge on their goals and main principles, the mode of operation and their organs/institutions, to encourage the acquisition of a profound knowledge of the EU, as the most important employer for translators and interpreters.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- identificirati najpomembnejše mednarodne organizacije,
- navesti cilje in temeljna načela obravnavanih mednarodnih organizacij,
- povzeti nastanek Evropske unije,
- ločiti med posameznimi inštitucijami EU in njihovimi pristojnostmi.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- identify the most important international organisations,
- list the goals and main principles of the above mentioned international organisations,
- summarise the development of the European union,
- distinguish between the EU institutions and their competencies.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje

Learning and teaching methods:

- tutorial

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit
- sodelovanje pri vajah
- priprava in predstavitev seminarske naloge

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

- written examination
- active collaboration in class
- preparation and presentation of seminar work

Reference nosilca / Lecturer's references:

- PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Mednarodne organizacije : študijsko gradivo (SV) za 1. letnik študija*.

- Maribor: Filozofska fakulteta Univerze v Mariboru, 2010. [62] f., ilustr. [COBISS.SI-ID [512489264](#)]
- PIGNAR TOMANIČ, Andreja. *Jezik stroke in evropska dimenzija, Nemščina : študijsko gradivo*, (Program Poslovanje). Maribor: [Doba Epis], 2009. [68] f., ilustr. [COBISS.SI-ID [512488752](#)]
 - *10. alpska konferenca : ministrska konferenca pogodbenic Alpske konvencije, Evian, 11. in 12. marec 2009*. Evian, 2009. [COBISS.SI-ID [512477744](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 2
Course title:	Language Development 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina		1.	letni Spring
Interlingual Studies - English			

Vrsta predmeta / Course type

Lektorske vaje – obvezne
(Language development – obligatory)

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lek. vaje Lang. devel.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Barbara Majcenovič Kline

Jeziki /**Predavanja / Lectures:****Languages:****Vaje / Tutorial:**

angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

Pogojev ni.

None.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Utrjevanje pridobljenega slovnicega znanja na zahtevnejših primerih besedil z vidika prevajanja.
- Razvijanje slušne, govorne, pisne in bralne sposobnosti kot nadgradnja dela pri Razvijanju jezikovne zmožnosti¹, s poudarkom na slušnih in govornih spretnostih.
- Sistematično pridobivanje novega besedišča.
- Utrjevanje in nadgrajevanje znanj in zmožnosti v povezavi s predmeti Glasoslovje in Oblikoslovje (medpredmetna povezava).
- Razvijanje zmožnosti kritičnega sodelovanja v diskusijah.

- Consolidation of the acquired grammar based on selected advanced text samples for translation purposes
- Further development of the listening, speaking, reading and writing skills from Language Development 1, with emphasis on listening and speaking.
- Systematic acquisition of new vocabulary.
- Consolidation and further development of skills and knowledge acquired in the courses Phonetics and Morphology (cross-curricular links).
- Development of the ability to participate in discussion.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Spratt, M. & Taylor, L. B. 2000: *The Cambridge CAE Course*
- Hewings. 2005: *Advanced Grammar in Use*
- McCarthy & O'Dell. 2002: *English Vocabulary in Use*
- Side, R. & Wellman, G. 2004: *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency*
- Quirk, R. & Greenbaum, S. 1993: *A University Grammar of English*
- Jones, P. W. 1982: *Test Your Vocabulary (Advanced)*
- Blaganje, Dana in Ivan Konte. 1995: **Modern English Grammar**. Ljubljana: DZS.
- didaktizirana avtentična besedila iz medijev, spletni viri, lastni viri. (didactised authentic texts taken from the media, on-line resources, own sources).

Cilji in kompetence:

Cilj predmeta je utrjevanje, ponavljanje in širjenje študentovega poznavanja slovnice angleškega jezika na zahtevnejši ravni, spodbuditi in razvijati sposobnost razumevanja različnih govorcev angleškega jezika in besedil v različnih kontekstih na zahtevnejši ravni, sistematičnega razširjanja oz. bogatenja besednega zaklada, aktivnega kritičnega sodelovanja v razpravah, pravilne rabe izgovorjave in naglaševanja, pravilne rabe jezika.

Objectives and competences:

The objective of this course is to consolidate, revise and expand students' existing knowledge of the English grammar at an advanced level, to develop the ability of the students to understand different English speakers and texts in a variety of contexts at an advanced level and to systematically build vocabulary. The objective of the course is to also equip students with the skills to participate in debates and discussion, and to guide students to the accurate use of pronunciation, intonation and spoken English in general.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pravilne rabe angleške slovnice v prevodnih in drugih komunikativnih situacijah,
- pravilnega slušnega razumevanja različnih govorcev angleščine,
- pravilnega govornega sporočanja v angleščini,
- uporabe slovarjev, drugih priročnikov in strokovne literature.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah,
- sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij,
- zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje,
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj,
- sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov,

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

on completion of this course the student will be able to:

- use English grammar correctly while translating and in other communicative situations,
- understand correctly different speakers of English,
- use spoken English accurately,

use dictionaries, other resources and technical literature.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to work in pairs and groups,
- ability to use up-to-date sources of information and technology,
- recognition of the need and willingness to continually develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language,
- ability to become an autonomous learner,
- ability to independently develop research strategies and problem solving techniques,

• sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah, • sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza, • sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.	• knowledge of how to react in conflict situations, • ability to analyze and bring together ideas, • ability to work in a multilingual and multicultural environment.
--	---

Metode poučevanja in učenja:

• vaje, • delo z besedilom, • govorne predstavitve, • diskusije/razprave • domače delo (individualne naloge).

Learning and teaching methods:

• exercises, • text-based work, • oral presentations, • discussion/debate, • homework assignments.
--

Delež (v %) / Weight (in %)		Assessment:
Načini ocenjevanja:		
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• izpit • aktivna udeležba (80% prisotnost), • ocena opravljanja domačega individualnega dela.	70 10 20	• exam • active participation (80% attendance), • evaluation of homework assignments.

Reference nosilca / Lecturer's references:

1. MAJCENOVICH KLINE, Barbara. Otherness - challenge or obstacle in multimedia translation. *Komun. kult. online*, 2011, god. 2, br. 2, str. 191-207.
<http://www.komunikacijaikultura.org/KK2/KK2MajcenovicKline.pdf>. [COBISS.SI-ID [19041544](#)]
2. MAJCENOVICH KLINE, Barbara. Modern technology hand-in-hand with traditional dictionaries. V: ORTHABER, Sara (ur.), VIČIČ, Polona (ur.). The International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, Celje, 24 and 25 September 2009. *Proceedings of the International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures 2009*. Celje: Faculty of Logistics, 2009, str. 1-9. [COBISS.SI-ID [18360584](#)]
3. MAJCENOVICH KLINE, Barbara. Are computer-assisted tools replacing traditional (print) dictionaries in translation?. V: ŠABEC, Nada (ur.). *English language, literature and culture in a global context*, (Zora, 57). Maribor: Oddelek za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2008, str. 87-99. [COBISS.SI-ID [16257800](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Angleški jezik - oblikoslovje
Course title:	English Language - Morphology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije - angleščina		1.	poletni
Interlingual Studies - English		1st	Spring

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni/Obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Katja Plemenitaš

Jeziki / Predavanja / Lectures: angleški / English**Languages: Vaje / Tutorial:** angleški / English**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:****Prerequisites:**

Pogojev ni.

None.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Oblikoslovni opis angleškega jezika – osnovni pojmi in definicije
- definicija in opis morfemov, leksemov, besednih vrst in besedne zveze
- pomen in oblika angleškega samostalnika, slovnične kategorije samostalnika (spol, sklon, število)
- struktura samostalniške besedne zveze, opis in kategorizacija levih in desnih prilastkov v samostalniški besedni zvezi
- člen v angleščini (določni, nedoločni, generična in specifična referenca členov)
- opis in kategorizacija zaimkov v angleščini (osebni, povratni, svojilni, recipročni, kazalni, vprašalni, oziralni, nedoločni), slovnične kategorije zaimkov (oseba, število, spol, sklon)
- števnik (glavni, vrstilni)
- pomen in oblika angleškega pridevnika, stopnjevanje pridevnika, struktura pridevniške besedne zveze
- pomen in oblika prislova, stopnjevanje prislova, morfemska zgradba in raba
- pomen, oblika in raba predlogov, struktura

- Morphological description of the English language – basic concepts and definitions
- definition and description of morphemes, lexemes, word categories and phrases
- meaning and form of English nouns, grammatical categories of the noun (gender, case, number)
- structure of the nominal phrase, description and categorization of premodifiers and postmodifiers in the nominal phrase
- articles in English (definite, indefinite, generic and specific reference of articles)
- description and categorization of English pronouns (personal, reflexive, possessive, reciprocal, demonstrative, interrogative, relative, indefinite)
- numerals (cardinal, ordinal)
- meaning and form of English adjectives, comparison of adjectives, structure of adjectival phrase
- meaning and form of English adverbs, comparison of adverbs, morphemic structure and use
- meaning, form and use of preposition,

predložne zveze.	structure of the prepositional phrase.
Temeljni literatura in viri / Readings:	
• Biber, D., S. Johansson, G. Leech, S. Conrad in E. Finegan 1999: <i>Longman Grammar of Spoken and Written English</i>. London: Longman • Blaganje, D. in I. Konte 2005: <i>Modern English Grammar</i>. Ljubljana: DZS • Huddleston, R. in G. K. Pullum 2005: <i>A Student's Introduction to English Grammar</i>. Cambridge: Cambridge UP • Matthews, P.H. (1991): <i>Morphology</i>. Cambridge: Cambridge UP • Quirk, R. in S. Greenbaum 1993: <i>A University Grammar of English</i>. London: Longman • Quirk, R., S. Greenbaum, G. Leech in J. Svartvik 1989: <i>A Comprehensive Grammar of the English Language</i>. London in New York: Longman	
Cilji in kompetence:	Objectives and competences:
Cilj predmeta je usposabljanje študenta za teoretično utemeljeno razmišljanje o slovničnih zakonitostih angleškega jezika in jim omogočiti, da v dejanski rabi jezika prepoznajo slovnične kategorije kot sredstvo za ustvarjanje pomena na besedilni ravni.	The objective of the course is to prepare the student for theoretical reflection on the grammatical rules of the English language and to enable them to recognize grammatical categories in actual language use as a means of expressing meaning at the textual level.
Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:
Znanje in razumevanje: Po zaključku predmeta bo študent usposobljen za • prepoznavanje posameznih struktur na ravni besednih zvez v angleščini (samostalniška, pridevniška, prislovna in predložna zveza), • poznavanje slovničnih kategorij in oblik angleškega samostalnika, pridevnika in prislova, • razumevanje slovnične terminologije, ki je potrebna za prepoznavanje, uvrščanje in opis osnovnih slovničnih struktur v angleščini, • poznavanje slovničnih oblik in struktur na ravni besednih vrst za jezikovno utemeljeno analizo in interpretacijo besedil. • Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • Sposobnost prepoznavanja in uvrščanja angleških slovničnih struktur na ravni besednih zvez, • pravilna raba slovničnih oblik samostalnika, pridevnika, prislova in predložnih zvez v govoru in pisanju, • uporaba pridobljenega znanja v analizi različnih besedil.	Knowledge and understanding: On completion of the course, the student will be able to • recognize the structures on the level of phrases in English (nominal, adjectival, adverbial and prepositional), • recognize the grammatical categories and forms of English nouns, adjectives and adverbs, • apply the grammatical terminology necessary for the recognition, categorization and description of basic grammatical structures in English, • use the knowledge of grammatical forms and structures at the level of word categories and phrases as a basis for linguistic analyses and interpretation of texts. Transferable/Key Skills and other attributes: • Ability to recognize and categorize English grammatical structure at the level of phrases, • correct use of grammatical forms of nouns, adjectives, adverbs and prepositional phrases in language use, • the application of the gained knowledge in the analysis of various texts.

Metode poučevanja in učenja:**Learning and teaching methods:**

• Predavanja (razlaga, ilustracija, obravnava na primerih avtentičnih struktur, kontrastivni pristop); • Seminarske vaje (vodena in samostojna analiza jezikovnih struktur, aktivno skupinsko delo, samostojno delo z besedili, vodena razprava, prevod)	• Lectures (explanation, illustration, use of authentic structures, contrastive approach) • Tutorials (guided and independent analysis of linguistic structures, active group work, independent work with texts, guided discussion, translation)
---	---

Načini ocenjevanja:		Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)			Type (examination, oral, coursework, project):
• Ustni izpit • Pisni izpit • Prisotnost • Aktivno sodelovanje pri urah • Opravljene domače naloge		20 50 10 10 10	• Oral exam • Written exam • Class attendance • Active class participation • Homework assignments

Reference nosilca / Lecturer's references:

PLEMENITAŠ, Katja. Some aspects of the systemic functional model in text analysis. *ELOPE (Ljubl.)*, 2004, vol. 1, [no.] 1/2, str. 23-36. [COBISS.SI-ID [13220104](#)]

PLEMENITAŠ, Katja. In search of new remedies for some common mistakes in advanced student writing. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.). *Proceedings of the International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures 2010, Faculty of Logistics, Celje, 23 and 24 September 2010*. Celje: Faculty of Logistics, 2010, str. 1-5. [COBISS.SI-ID [17980936](#)]

PLEMENITAŠ, Katja. *Posamostaljenja v angleščini in slovenščini : primer časopisnih vesti in kritik*, (Zora, 54). Maribor: Slavistično društvo, 2007. 351 str. ISBN 978-961-6320-48-1. [COBISS.SI-ID [60495105](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Osnove ustnega sporočanja v angleščini
Course title:	Basic Speaking Skills in English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Angleški jezik in književnost		1	letni
English Language and Literature		1	Spring

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni / Obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15			30		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Michelle Gadpaille

Jeziki / Predavanja / Lectures: angleški / English**Languages: Vaje / Tutorial:** angleški / English**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:****Prerequisites:**

Znanje angleščine na srednješolski ravni.

High-school level of English. Fluency in spoken English.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Uvodi.
- Tehnike sproščanja.
- Javno branje: hitrost, ton, stik z očmi, izraz, govorica telesa.
- Poslušanje, odzivanje na govor, zastavljanje vprašanj.
- Analiza slavnih govorov.
- Javno branje: šale, anekdote.
- Kratki javni govori, uvodi in zaključki.

- Introductions.
- Relaxation techniques.
- Reading in public: pace, tone, eye contact, expression, body language.
- Listening skills, responding to speakers, posing questions.
- Analysis of great speeches.
- Speaking in public: jokes, anecdotes.
- Short public speeches, introductions and conclusions.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- McManus, J. 2002: *How to Write and Deliver Effective Speeches*. Fourth Edition. Petersons.
- Van Emden, J. & I. Becker. *Presentation Skills for Students* 2nd ed. Palgrave Macmillan, 2010.

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temelji priprave in predstavitve govornega sporazumevanja v angleščini, izboljšati njihove slušne in govorne zmožnosti, jim pomagati premagati strah in tremo pred javnimi govornimi nastopi, in jih naučiti nadzorovati hitrost, ton, slišnost in stik s poslušalstvom.

The objective of this course is to introduce the student to the basics of preparing and presenting oral communications in English, to improve the students' listening and speaking skills, to overcome shyness and nervousness when speaking in public, and to gain confidence in pace, tone, audibility and audience contact.

Predvideni študijski rezultati:**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • zapomniti si in pred poslušalci deklamirati kratke pesmi in proza besedila, • pripraviti kratek improviziran govor v angleščini o točno določeni temi, • kritično prisluhniti nastopom vrstnikov in jim dati konstruktivno povratno informacijo, • kritično ovrednotiti posnetke svojih lastnih nastopov, • razpravljati o znanih modelih govorov. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • Zmožnost priprave in izvedbe kratkih improviziranih govorov. • Vrstniško ocenjevanje. • Izboljšava dikcije in izgovorjave.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • memorise and deliver short pieces of poetry and prose before an audience, • speak extemporaneously in English in specific, brief assignments, • listen critically to peer performances and provide constructive feedback, • critique recorded self-performances, • discuss well-known speech models. Transferable/Key Skills and other attributes: • Ability to deliver short, extemporaneous speeches. • Peer assessment. • Improvement of diction and pronunciation.
--	---

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- Seminarske vaje,
- Reševanje nalog v razredu.

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- Tutorial,
- In-class assignments.

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

• Reševanje kratkih nalog v razredu, • Vaje iz dikcije in izgovorjave, • Kritika govorov, • Kratki improvizirani govori, • Ocenjevanje kolegov.	20 20 20 20 20	• Short, in-class assignments, • Diction and pronunciation exercises, • Critiquing of speeches, • Brief, extemporaneous speeches, • Peer assessment.
---	----------------------------	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KENNEDY, Victor, KETTEMANN, Bernhard. Lecture Hall Spring 2006 : joint project with 4 modules by the University of Maribor, and the University of Graz, March 10, 2006 and April 4, 2006 in Graz, March 24 and March 31 in Maribor. Maribor, 2007.
- KENNEDY, Victor. Lyrics and culture in the classroom : predavanje v programu Novosti stroke 1, v okviru nadaljnega izobraževanja in usposabljanja strokovnih delavcev v vzgoji in izobraževanju, Filozofska fakulteta, Ljubljana, 25. 1. 2008 do 26. 1. 2008. Ljubljana, 2008.
- KENNEDY, Victor. Metaphors in the news - introduction. Metaphor symb., 2000, vol. 15, no. 4, str. 209-211.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Slovenski jezik za nesloveniste 2
Course title:	Slovene for students of other languages 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina, dodiplomski		2.	zimski
Interlingual Studies – English BA		2.	Autumn

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Alenka Valh Lopert, hab.: slov. jezik

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

slovenski/Slovene

Languages:**Vaje / Tutorial:**

slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**Opravljen izpit
Slovenski jezik za nesloveniste 1Passed:
Slovene language for students of other languages 1**Vsebina:****Content (Syllabus outline):**

- Osnove sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja) na temelju pisnih/govorjenih besedil.
- Vrste besedil in merila za delitve glede na vloge, ki jih besedila opravljajo, in sicer s posebnim poudarkom na neumetnostnih, tako govorjenih in pisnih besedilih.
- Okoliščine sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja), torej zunanje (kraj, čas, prenosnik ...) in notranje (glede na sporočevalca in prejemnika).
- Pravila koherence in kohezije besedil.
- Neposredno izražanje namena, posredno izražanje namena, načini izražanja vpljudnosti idr.

- Basis of written/oral communication with the use of written/oral texts
- Text types and criteria of distinguishing according to the function of the text, with special emphasis on the non-literary oral/written texts
- Conditions of written/oral communication, external (place, time, transmission...) and internal (depends on the speaker and recipient)
- Rules of the text's coherence/cohesion
- Direct expression of the purpose, indirect expression of the purpose, ways to express politeness, etc.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- John L. AUSTIN, 1990: Kako napravimo kaj z besedami. Ljubljana: ŠKUC, Znanstveni inštitut.
- Marja BEŠTER, M. KRIŽAJ ORTAR, 1994: Besedilo kot izhodišče in cilj. V: Pouk slovenščine malo drugače. Trzin: Different, 7–22.
- Sonja HUDEJ, 1995: Šolske ure besediloslovja, Ljubljana: Zavod RS za šolstvo in šport.
- Monika KALIN GOLOB, 2008: Jezikovnokulturni pristop h knjižni slovenščini. Ljubljana: FDV.
- Mojca SMOLEJ, 2012: Besedilne vrste v spontanem govoru. Ljubljana: ZRC FF.
- Alenka VALH LOPERT, 2005: Kultura govora na Radiu Maribor. Maribor: Slavistično društvo.

Cilji in kompetence:

Študentje se seznani z besedilnimi vrstami in merili za delitve glede na vloge, ki jih besedila opravljajo, in sicer s posebnim poudarkom na neumetnostnih, tako govornih in zapisanih besedilih. Posebna pozornost je namenjena seznanjanju z okoliščinami sporočanja/sporazumevanja (komuniciranja), tj. zunanjimi (kraj, čas, prenosnik ...) in notranjimi (glede na sporočevalca in prejemnika). Ob konkretnih primerih različnih besedilnih vrst se praktično seznani s pravili koherence in kohezije besedil, ločevanjem pomena in smisla besedila, s sredstvi za neposredno izražanje namena, posredno izražanje namena, načini izražanja vljudnosti idr.

Objectives and competences:

The objective of this course is to familiarize the students with text types and criteria of distinguishing according to the function of the text, with special emphasis on non-literary oral/written texts. Special attention is paid to familiarize the students with conditions of written/oral communication, external (place, time, transmission ...) and internal (depends on the speaker and recipient). Students will learn the rules of textual coherence and cohesion, to distinguish between textual meaning and sense, to use tools for direct/indirect expression of the purpose and the way to express politeness when dealing with practical examples from different text types.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje o jezikoslovnih izrazih, vezanih na sporočanje/sporazumevanje (komuniciranja);
- izbirati in obravnavati posamezne vrste besedil, in sicer ustrezno glede na okoliščine in namen besedila;
- sposobnost prepoznati posamezne besedilne vrste;
- sposobnost analizirati posamezne besedilne vrste;
- sposobnost odpraviti nedoslednosti v različnih besedilnih vrstah;
- sposobnost utemeljevati odločitve;
- sposobnost pripraviti pisna/govorjena besedila glede na obravnavana načela izbrane besedilne vrste

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- demonstrate knowledge of linguistic terminology from the field of oral/written communication;
- choose and analyze textual types according to the textual conditions and purpose;
- ability to recognize textual types;
- ability to analyze textual types;
- ability to eliminate inconsequence in various text types;
- ability to ground decisions;
- ability to prepare written/oral texts according to the introduced principles of an individual text type

Metode poučevanja in učenja:

- frontalno delo
- skupinsko delo
- individualno delo

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- group work
- individual work

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

• sodelovanje pri seminarjih, • seminarska naloga z ustno predstavitevijo • pisni izpit	10 % 20 % 70 %	• participation in tutorial, • seminar paper with oral presentation, • written exam.
---	---	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

- VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora na Radiu Maribor, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID [55678721](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora v mariborskih medijih : (nacionalni Radio Maribor in komercialni Radio City) : doktorska disertacija. Maribor: A. Valh Lopert], 2008. 385 str. [COBISS.SI-ID [16289544](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Pravorečne zagate v govorjenih medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID [18949896](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Raba tujk v mariborskih govorjenih medijih. Slavia Centralis, 2009, letn. 2, št. 2, str. 50-62. [COBISS.SI-ID [17240072](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). Vloge središča: konvergenca regij in kultur, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID [17904392](#)]

Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 2** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Medjezikovne študije*. Študent z vezavo *Medjezikovne študije – angleščina* in *Medjezikovne študije – nemščina* oz. *Medjezikovne študije – angleščina* in *Medjezikovne študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri predmetu:

Kritično mišljenje z osnovami argumentacije

Nosilec izred. prof. dr. Bregant Janez

Oddelek za filozofijo

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Kritično mišljenje z osnovami argumentacije
Course title:	Critical thinking with elementary argumentation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – vsi (1. st.)		2.	Zimski
Interlingual Studies – all (1. degree)		2.	Autumn

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		30			30	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Dr. Janez Bregant

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Slovenski/Slovene

Languages:

Vaje / Tutorial:

Slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Jih ni.

None.

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

- Dialektičnost znanstvene razprave. Osrednja vloga argument(acije), tj. razumskega prepričevanja v znanosti.
- Prepoznavanje, diagramiranje, dopolnjevanje in rekonstrukcija argumentov.
- Ocenjevanje argumentov - resničnost premis in logična moč argumenta. Deduktivni in induktivni argumenti.
- Vrste veljavnih/deduktivnih oblik sklepanja.
- Statistični in humovski induktivni argumenti.
- Formalne in neformalne zmote v sklepanju.
- Definicije, namen definiranja, vrste definicij in pravila definiranja. Klasifikacija oz. razvrščanje stvari v razrede ali kategorije. Namen in pravila klasificiranja.
- Znanstvene razlage. Pojem, vrste in merila za njihovo ocenjevanje.

- Dialectical nature of scientific discourse. Central role of argumentation, i.e. persuasion by means of reasons, or evidence, in science.
- Identification, presentation, reconstruction and completion of arguments
- Argument evaluation – the truth of the premises and the logical strength. Inductive and deductive arguments.
- Types of valid/deductive inferences.
- Statistical and Humean inductive arguments.
- Formal and informal fallacies.
- Definitions, their purpose, types and the rules of. Classification, its purpose and the rules of.
- Scientific explanations. The concept of, types of, and criteria for their assessment.

Temeljni literatura in viri / Readings:

D. Šuster, Moč argumenta, Maribor: Pedagoška fakulteta, 1998.
 F. Klampfer, J. Bregant, S. Gartner. Telovadnica za možgane. Maribor: Svarog, 2008.
 M. Uršič, O. Markič. Osnove logike. Ljubljana: Filozofska fakulteta, 2009.
 J. Nolt, D. Rohatyn. Logic. New York: McGraw-Hill, 1988 (ali novejša).
 A. Thomson, Critical Reasoning. A Practical Introduction, London: Routledge, 2002.
 J. Whyte, Bad Thoughts. A Guide to Clear Thinking, London: Corvo, 2003.

Cilji in kompetence:

Cilj pouka kritičnega mišljenja je vzgojiti kritične, samostojno misleče posameznike, sposobne

- zastavljati plodna raziskovalna vprašanja o poljubni temi,
- v njej odkrivati teoretične in praktične raziskovalne probleme,
- jih jasno in natančno formulirati,
- zbrati in oceniti za njihovo rešitev relevantne informacije,
- pri njihovem tolmačenju ustvarjalno uporabiti abstraktne ideje in teorije,
- z zadostno, zdravo, reprezentativno, relevantno, itd. evidenco podpreti predlagane odgovore, sklepe in rešitve,
- jih oceniti s pomočjo metodološko ustreznih meril in standardov,
- se domisliti alternativnih rešitev, razlag in teorij,
- po potrebi pretresti njihove podmene, implikacije in praktične posledice, ter, končno,
- učinkovito in razumljivo s svojimi mislimi in spoznanji v obliki različnih vrst poročil seznaniti druge.

Objectives and competences:

The aim of the course is to educate critical, autonomous thinkers, capable of

- asking fruitful research questions on any topic,
- identifying theoretical and practical research problems,
- formulating them clearly and precisely,
- collecting and assessing data, relevant to their solution,
- creatively employing abstract ideas and theories in the process of their interpretation,
- supporting their answers, conclusions and solutions with sufficient, sound, relevant, representative, and so on evidence,
- assessing them by methodologically sound criteria and standards,
- thinking of alternative solutions, explanations and theories,
- questioning their assumptions, implications and/or practical consequences, and, finally,
- informing others about their ideas and findings efficiently and comprehensibly

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- Poznavanje bioloških, psiholoških (kognitivnih in afektivnih) in družbenih dejavnikov, ki omogočajo, občasno pa tudi izkrivljajo spoznavni proces
- obvladovanje osnovnih načel neformalne logike in poznavanje najbolj tipičnih napak v procesu zbiranja podatkov in izpeljevanja sklepov

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- zmožnost abstrahiranja, razčlenbe in sestavljanja zdravih argumentov
- sposobnost prepoznavanja in odpravljanja logičnih napak, nejasnosti v formulacijah, površnosti v izražanju in sklepanju, retoričnih trikov, metodoloških

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

- knowledge of biological, psychological (cognitive and affective) and social basis of, but also damaging influences on, the process of cognition
- mastery of the basic principles of informal logic and the ability to identify, and avoid, most typical mistakes made in the process of collecting the data and/or drawing conclusions from them

Transferable/Key Skills and other attributes:

- capacity for abstracting, analyzing and constructing sound arguments
- ability to identify and avoid logical fallacies, vague formulations, sloppy expressions and reasoning, rhetorical tricks, methodological errors, apparent truths and their hidden

pomanjkljivosti, navideznih samoumevnosti in prikritih podmen; • razvijanje komunikacijskih veščin skozi razpravo in pisanje poročila o projektu; • razvijanje in uporaba domišljije v obliki miselnih eksperimentov; • privziganje intelektualne poštenosti skozi nepristransko ovrednotenje konfliktnih pojmovanj, pogledov in stališč.	assumptions • communication skills, developed through discussion and the writing of research proposal and report • use of imagination in the form of thought experiments • learning intellectual honesty through impartial assessment of conflicting ideas, views and conceptions
--	--

Metode poučevanja in učenja:

Predavanja; v seminarskem delu kritična analiza znanstvenih, strokovnih in poljudnih besedil z vidika njihove argumentativne strukture, ocenjevanje v njih predstavljenih stališč z vidika zamolčanih predpostavk in logičnih posledic, vodena razprava; samostojno projektno delo študentov/-k.

Learning and teaching methods:

Lectures, critical analysis of scientific and popular texts from the point of view of their logical and argumentative structures in the seminar, discussion groups, individual research projects.

Delež (v %) / Weight (in %)		Assessment:
Načini ocenjevanja:		
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
Seminarske vaje	50%	Exercises
Pisni izpit	50%	Written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

KLAMPFER, Friderik, BREGANT, Janez, GARTNER, Smiljana. *Telovadnica za možgane : uvod v kritično mišljenje*. Maribor: Svarog, 2008. 189 str., ilustr. ISBN 978-961-92502-0-4. [COBISS.SI-ID [241242624](#)]
 BREGANT, Janez, VEZJAK, Boris. *Zmote in napake v argumentaciji : vodič po slabi argumentaciji v družbenem vsakdanu*, (Knjižna zbirka Frontier, 038). Maribor: Subkulturni azil, 2007. 280 str. ISBN 978-961-6620-04-8. [COBISS.SI-ID [58822657](#)]
 BREGANT, Janez. The limits of functional reduction. *Synth. philos.*. International ed., 2007, vol. 22, fasc. 1, str. [219]-229. [COBISS.SI-ID [15637000](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Skladnja angleškega jezika
Course title:	English Syntax

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije - angleščina		2.	zimski
Interlingual Studies - English		2nd	winter

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni/Obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Dunja Jutronic

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

angleški / English

Languages:**Vaje / Tutorial:**

angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

Pogojev ni.

None.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Definicija sintakse.
- Sintaksa in splošna teorija jezika.
- Prosti stavek.
- Sintaktične funkcije in semantične vloge v povedi, stavku.
- Vrste povedi: vprašalne, velelne, vzklične.
- Elipsa in priredje: preprosto, složeno priredje.
- Složena poved: podredje in priredje.
- Določila: levi prilastki in desni prilastki.
- Glagolske fraze.
- Konstitutivne strukture.

- Definition of syntax.
- Syntax and general linguistic theory.
- Simple sentence.
- Syntactic functions and semantic roles in sentences, clauses.
- Types of sentences: questions, commands, exclamations.
- Ellipsis and coordination: simple coordination, complex coordination.
- Complex sentence: subordination and coordination.
- Modifications: premodification and postmodification.
- Verbal phrases.
- Constituent structures.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Greenbaum, S. and R. Quirk 1990. *A Student's Grammar of the English Language*. London: Longman.
- Quirk, R. Greenbaum, S. and J. Svartik. 1990. *A Comprehensive Grammar of the English Language*.
- Ronald Carter and Michael McCarthy. 2006. *Cambridge Grammar of English A Comprehensive Guide Spoken and Written English Grammar and Usage* Cambridge: CUP.

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Cilj tega predmeta je spoznati splošni koncept sintakse in angleške sintakse.

The objective of this course is to familiarize students with the notion of syntax in general and English syntax in particular

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku predmeta bo študent usposobljen za

- izkazati znanje, potrebno za razumevanje skladenjskih struktur,
- analizirati in sintetizirati podatke, ki se nanašajo na strukturo in tipologijo povedi,
- znal reševati probleme, ki izhajajo iz skladenjske kategorizacije in semantične vloge stavčnih členov,
- znal pridobljeno znanje uporabiti pri reševanju problemov, ki se nanašajo na medsebojno delovanje skladnje in informacijskih in komunikacijskih procesov.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- teoretični pristop k problemom in analitična metodologija in analiza

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of the course, the student will be able to

- demonstrate knowledge which is necessary for the understanding of syntactic structures,
- be able to analyse and synthesize the information which relates to the structure of the sentence and its typology,
- be able to solve the problems connected to the syntactic categorization and semantic role of sentence parts,
- be able to apply the acquired knowledge to the problems connected to the interaction of syntax and informational and communicative processes.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- theoretical approach to problems and analytical methodology and analysis

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- praktične vaje
- kratke seminarske naloge o izbranih temah

Learning and teaching methods:

- lectures,
- practical exercises,
- individual short papers on selected topics

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- sodelovanje pri urah,
- seminarska naloga,
- predstavitev,
- pisni izpit.

Delež (v %) /
Weight (in %)

10
20
20
50

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- participation in class,
- seminar paper,
- presentation,
- written exam.

Reference nosilca / Lecturer's references:

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Razvijanje jezikovne zmožnosti 3
Course title:	Language Development 3

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije - angleščina		2.	zimski Autumn
Interlingual Studies - English			

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lek. vaje Lang. dev.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			90		90	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Mag. Agata Križan

Jeziki /**Predavanja / Lectures:****Languages:****Vaje / Tutorial:**

Angleški/English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

Študent mora opraviti vse obveznosti iz Razvijanja jezikovne zmožnosti 1 in 2.

Students have to fulfil all the requirements from Language Development 1 and 2.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Stavčna analiza
- Stavčni členi in besedni vrstni red – praktični primeri
- Nadaljnje razvijanje slušne, govorne, pisne in bralne sposobnosti kot nadgradnja dela v RJZ 1 in 2, s poudarkom na bralnih in pisnih spretnostih.
- Sistematično pridobivanje novega besedišča s pomočjo različnih besedil.
- Utrjevanje in nadgrajevanje znanj in zmožnosti v povezavi s predmeti Skladnja angleškega jezika in Glagol (medpredmetna povezava).
- Razvijanje zmožnosti kritičnega sodelovanja v diskusijah.
- Razvijanje kritičnega razumevanja besedil na podlagi ocenitev

- Sentence analysis
- Sentence constituents and word order - application
- Further development of listening, speaking, reading and writing skills from RJZ 1 and 2, with emphasis on reading and writing skills.
- Systematic acquisition of new vocabulary through the use of a variety of texts.
- Consolidation and development of the knowledge and skills acquired in the courses syntax and the verb.
- Development of the skills necessary for critical participation in discussion work.
- Development of critical comprehension of texts on the basis of appraisals

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Side, R. and G. Wellman.1999: *Grammar and Vocabulary for Cambridge Advanced and Proficiency*.
- Hewings. 2005: *Advanced Grammar in Use*.
- McCarthy & O'Dell. 2002: *English Vocabulary in Use*.
- Blaganje, Dana in Ivan Konte. 1995: *Modern English Grammar*. Ljubljana: DZS.
- Quirk, R. & Greenbaum, S. 1993: *A University Grammar of English*.
- Harrison, M.2001: *CPE Practice Tests*. Oxford University Press.
- Martin, J.R. and P.R.R. White: 2005. *The language of evaluation*. Palgrave MacMillan.
- različna aktualna besedila iz časopisov, revij, z internetnih strani ipd. (a variety of authentic texts taken from newspapers, magazines and the Internet).

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je spodbuditi utrjevanje, ponavljanje in nadgradnjo znanj angleške slovnice, spodbuditi sposobnost razumevanja različnih besedil v različnih kontekstih na zahtevnejši ravni in pravilnega odziva nanje, spodbuditi sistematično razširjanje/bogatenje besednega zaklada. Nadalje se spodbuja ustvarjanje lastnih besedil (akademsko; kreativno; formalno in neformalno; kritično ter analitično). Nadaljnji cilj je spodbuditi pravilno in ustrezno rabo časov in glagolskih oblik, kolokacij in idiomov skozi različna besedila, razumevanja različnih govorcev angleškega jezika v različnih kontekstih, sistematičnega razširjanja besednega zaklada, aktivnega kritičnega sodelovanja v diskusijah, pravilne rabe jezika.

Objectives and competences:

The objective of this course is to encourage consolidation, repetition (revision) and upgrading of knowledge of English grammar, to encourage the ability to understand different English texts in a variety of contexts at an advanced level and respond to them appropriately, to further encourage systematic vocabulary building. Students are also expected to produce their own texts (academic, creative; formal and informal, critically and analytically). A further objective is to develop the ability of the students to understand a variety of texts, while mastering the use of tenses and verbs, collocations and idioms through their use. It is also the objective of the course to build vocabulary, equip students with discussion skills and guide them to the accurate use of language.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pravilne rabe angleške slovnice na višji ravni,
- uporabe slovarjev, drugih priročnikov in strokovne literature.
- pravilnega izražanja na višji ravni in uporabe različnih besedil,
 - pravilnega razumevanja angleščine na osnovi različnih vrst besedil,
 - pravilnega govornega izražanja v angleščini na osnovi različnih vrst besedil.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

on completion of this course the student will be able to:

- use English grammar at advanced level,
- use dictionaries, other resources and technical literature.
- use accurate English at an advanced level and a variety of texts,
- understand English correctly on the basis of different texts,
- use accurate spoken English on the basis of different texts.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah, • sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij, • zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje, • sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj, • sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov, • sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah, • sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza, • sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.	Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to work in pairs and groups, • ability to use up-to-date sources of information and technology, • recognition of the need and willingness to further develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language, • ability to become an autonomous learner, • ability to independently develop research strategies and problem solving techniques, • knowledge of how to react appropriately in conflict situations, • ability to analyze and bring together ideas, • ability to work in a multilingual and multicultural environment.
--	--

Metode poučevanja in učenja: • vaje • delo z besedilom • kooperativno učenje • pisanje sestavkov • individualne naloge	Learning and teaching methods: • exercises • text-based work • cooperative learning • writing texts • homework assignments (individual work)
--	--

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
• izpit • aktivna udeležba+80%prisotnost • ocena opravljanja domačega individualnega dela	70 10 20	• exam, • active participation+80% attendance • evaluation of homework assignments

Reference nosilca / Lecturer's references:

KRIŽAN, Agata. The contribution of appraisals to the development of critical thinking in teaching English as a foreign language = Doprinos procene razvijanju kritičkog mišljenja u nastavi engleskog kao stranog jezika. *Primenj. lingvist.*, 2010, br. 11, str. 317-330.

KRIŽAN, Agata. Developing academic vocabulary with AWL gapmaker and corpus data. *Vestnik za tuje jezike*, 2009, letn. 1, št. 1/2, str. 87-111, ilustr.

KRIŽAN, Agata. The 'concordanced' development of professional English. V: ORTHABER, Sara (ur.), VIČIČ, Polona (ur.). *The importance of learning professional foreign languages for communication between cultures*. Celje: Faculty of Logistics, 2008, str. 1-7.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	UVOD V MEDJEZIKOVNO POSREDOVANJE – AN
Course title:	INTRODUCTION TO INTERLINGUAL MEDIATION – EN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije –angleščina, dodiplomski		2.	Zimski
Interlingual Studies - English BA		2nd	Autumn

Vrsta predmeta / Course type

obvezni

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Predavanja / Lectures: Angleški/English
Languages: Vaje / Tutorial: Angleški/ English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Prevod kot vrsta medjezikovnega posredovanja;
- Odgovornost prevajalca kot medjezikovnega in medkulturnega posrednika;
- Spoznavanje izbranih umetnostnih in neumetnostnih besedilnih zvrsti s področja kulture, medijev, gospodarstva ter njihove prevode v slovenščino;
- Analiza posameznih umetnostnih in neumetnostnih besedil z vidika ekvivalentnosti in kakovosti v jezikovnem paru angleščina – slovenščina;
- Prevajanje kulturno-specifičnih prvin;
- Pomen in meje interpretacije pri prevodu literarnih besedil;
- Vpliv ideologije na prevod umetnostnih in neumetnostnih besedil;
- Vprašanje kakovosti prevoda/tolmačenja: interlingvistični in intralingvistični parametri;
- Manipulacija pri medjezikovnem posredovanju;
- Napake pri prevod umetnostnih in

Content (Syllabus outline):

- Translation as a form of interlingual mediation;
- Responsibility of a translator as interlingual and intercultural mediator;
- Recognition of selected literal and non-literal texts in the field of culture, media, economy and their translation into Slovene;
- Analysis of selected literal and non-literal texts from the point of view of equivalence and quality in English and Slovene
- Translation of cultural-specific items;
- Significance and limits of interpretation in translation of literary texts;
- The influence of ideology in the translation of literal and non-literal texts;
- The issue of translation/interpretation quality: interlinguistica and intralinguistic parameters;
- Manipulation in interlingual mediation;
- Mistranslation of literal and non-literal texts and possible consequences for social, political,

neumetnostnih besedil in možne posledice za družbeni, politični, kulturni, medijski in literarni diskurz; • Napake pri tolmačenju in možne posledice za družbeni, politični, kulturni, medijski in literarni diskurz	cultural, medial and literal discourses; • Misinterpretation and possible consequences for social, political, cultural, medial and literal discourses; •
---	--

Temeljni literatura in viri / Readings:

• Viaggio, S. (2006) <i>A General Theory of Interlingual Mediation</i>, Frank & Timme Verlag, Berlin. • Gutt, E.-A. (2000). <i>Translation and Relevance. Cognition and Context</i>, St. Jerome Publishing, Manchester-Boston. • Carmen Valero Garcés and Anne Martin (eds)(2008) <i>Crossing Borders in Community Interpreting: Definitions and Dilemmas</i> University of Alcalá / University of Granada • Sallis J. 2002. <i>On Translation</i>. Bloomington/Indianapolis: Indiana • Perez, M. C (ed.). 2003. <i>Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology - Ideologies in Translation Studies</i>. St. Jerome: Manchester.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z različnimi prevajalskimi zvrstmi kot delom medjezikovnega posredovanja, analizirati posamezna umetnostna in neumetnostna besedila z vidika ekvivalentnosti, kakovosti in ideološkega vpliva v jezikovnem paru angleščina – slovenščina, vzpostaviti vprašanje odgovornosti prevajalca kot medkulturnega posrednika, analizirati možnosti in omejitve interpretacije pri prevodu umetnostnih in neumetnostnih besedil; vzpodbuditi razmišljanje o nevarnosti napak v prevodih in možnih posledicah.
--

Objectives and competences:

The objective of this course is to acquaint students with different translation types as a part of intercultural mediation, to analyze selected literal and non-literal texts from the point of view of equivalence, quality and ideological influence in English and Slovene, to raise the question of responsibility of a translator as a intercultural mediator, to analyze possibilities and limits of interpretation in translations of literal and non-literal texts, to encourage reflections about the danger of mistranslations and possible consequences.
--

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • Spoznati pomen prevoda kot vrste medjezikovnega posredovanja; • analizirati izbrana umetnostna in neumetnostna besedila z vidika ekvivalentnosti, kakovosti in ideološkega vpliva v jezikovnem paru angleščina – slovenščina, • Razlikovati med prevajalskimi zvrstmi; • Prepoznati pomen in meje interpretacije pri prevodih; • Ugotoviti in analizirati napake v prevodih izbranih umetnostnih in neumetnostnih tekstih; • Prepoznavati intralingvistične in interlingvistične oznake kakovosti prevoda; • le-te analizirati in jih natančno upoštevati.
--

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: On completion of this course, students will be able to: • recognize the meaning of translation as a form of interlingual mediation; • analyze selected literal and non-literal texts from the point of view of equivalence, quality and ideological influence in English and Slovene, • distinguish among various translation types; • recognize the meaning and limits of interpretation in translation; • find and analyze mistakes and inaccuracies in translations of literal and non-literal texts; • Recognize interlinguistic and intralinguistic features of a successful translation; • analyze and imitate these accurately.
--

Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • zmožnost prepoznati različne prevajalske zvrsti in analizirati njihov pomen za širši družbeni, politični, gospodarski in literarni diskurz;	Transferable/Key Skills and other attributes: • ability to recognize various types of translation and analyze their meaning for social, political, economic and literal discourse	
Metode poučevanja in učenja: • predavanja, • seminarji, • domače naloge	Learning and teaching methods: • lectures, • seminars, • homework assignments	
Načini ocenjevanja: • opravljene domače naloge • opravljen seminar • pisni izpit	Delež (v %) / Weight (in %) 20% 30% 50%	Assessment: • completed homework assignments • completed seminar assignments • written examination
Reference nosilca / Lecturer's references: KALOH VID, Natalia. Robert Burns's "The twa dogs" : ideological aspects of translation into Russian. <i>Scottish literary review</i>, Spring/Summer 2011, vol. 3, no. 1, str. 1-20. [COBISS.SI-ID 18743560] KALOH VID, Natalia. The challenge of translating children's literature : Alice's adventures in wonderland translated by Vladimir Nabokov. <i>ELOPE (Ljubl.)</i>, 2008, vol. 5, št. 1/2, str. 217-227. [COBISS.SI-ID 17269768] KALOH VID, Natalia. <i>Ideological translations of Robert Burns's poetry in Russia and in the Soviet Union</i>, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 76). V Mariboru: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2011. 183 str. ISBN 978-961-6656-64-1. [COBISS.SI-ID 66779649]		

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	ANGLEŠKI JEZIK - GLAGOL
Course title:	ENGLISH LANGUAGE – THE VERB

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije - angleščina		2.	poletni
Interlingual Studies - English		2nd	Spring

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Klementina Jurančič Petek

Jeziki / Predavanja / Lectures: angleški / English**Languages: Vaje / Tutorial:** angleški / English**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:****Prerequisites:**

Pogojev ni.

None.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Slovnice funkcije in prvine angleškega glagola.
- Tvorba, uporaba in pomen glagolskih struktur pri osebnih glagolskih oblikah.
- Tvorba, uporaba in pomen glagolskih struktur pri neosebnih glagolskih oblikah: nedoločnik, glagolnik in deležnik.
- Relativni in absolutni slovnični časi: sedanjik, preteklik, prihodnjik.
- Trpni in tvorbi način.
- Glagolski vid.
- Pogojniki: sedanji in pretekli.
- Naklon: povedni, velelni, želelni.
- Dobesedni in preneseni govor.
- Modalni glagoli, modalni časi in njihov pomen.
- Glagol in skladenjski vzorci.

- Grammatical functions and categories of the English verb.
- Structuring, use and meaning of finite verb forms
- Structuring, use and meaning of non-finite verb forms: infinitive, gerund and participle.
- Relative and absolute tenses: present, past, future and past perfect.
- Passive and active voice.
- Aspect.
- Conditionals: present and past.
- Mood: indicative, imperative, subjunctive.
- Direct and reported speech.
- Modal verbs, modal tenses and their meaning.
- Verb and syntactic patterns.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Blaganje, D. & Konte, I. 2005: *Modern English Grammar*, DZS, Ljubljana.

Brdar, M. & Kučanda, D. & Omazić, M. 2001: *Grammatical Functions and Categories, The English Verb*, Sveučilište Josipa Jurja Srossmayera, Osijek.

Leech, G. N. 1987: *Meaning and the English Verb*, Longman, London.

Palmer, F.R. 1990: *Modality and the English Modals*, Longman, second edition, London.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je sistematično obdelati različne vidike angleške slovnice, ki so na nesistematičen način usvojeni že na srednješolski ravni, pridobiti sposobnost identificirati glagolsko strukturo v povedku stavka in zunaj njega, spoznati mesto glagola v slovnici v splošnem smislu in v odnosu do drugih slovničnih elementov.

Objectives and competences:

The objective of this course is to get a systematic overview of various aspects of English grammar that they had already dealt with in a non-systematic fashion at secondary-school level, to be able to identify verbal forms in sentences in predicators and outside them and to learn to understand the role of the verb in grammar in general and its relationship toward other elements of grammar.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben

- razlikovati med slovničnim in univerzalnim časom,
- identificirati in uporabljati pravilne in nepravilne oblike glagolov, osebne in neosebne glagolske oblike, trpni in tvorni način, pogojnike, modalne glagole, modalne čase in poleg ostalih tudi modalni naklon,
- parafrazirati modalne glagole z nemodalnimi strukturami,
- izkazati razumevanje in uporabo glagolskih zvez v različnih stavčnih strukturah,
- določiti morfološko zgradbo glagolske zveze,
- izkazati razumevanje slovničnih prvin glagola, njegove besedotvorne lastnosti,
- vedeti katera oblika sodi v določeno sobesedilo in zakaj.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sestavljanje zapletenih struktur in pretvarjanje struktur iz ene v drugo s pomočjo intuicije in pravil, ki so se jih naučili,
- poznavanje odvisnostnih odnosov med relativnimi in absolutnimi slovničnimi časi ter med osebnimi in neosebnimi glagolskimi oblikami. Ko študenti to osvojijo, postane njihova angleščina (in njene strukture) veliko bolj podobna tisti pri domačih govorcih

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able to

- distinguish between time and tense,
- make use of regular and irregular forms of verb, finite and non-finite forms, active and passive voice, conditional sentences, modal verbs and modal tenses as well as the subjunctive mood,
- paraphrase modal structures with non-modal ones,
- recognize the meaning and use of verb phrases in different sentence structures,
- define the morphological structure of the verb phrase,
- demonstrate understanding of the grammatical categories of the verb,
- know which form can be used in a certain context and why.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Creating and transforming complex (verb) structures by means intuition and with the help of learned rules,
- Clarifying the relative relationship between relative and absolute tenses and between finite and non-finite verb forms. Eventually, by learning all this, the students' English (structures) should become more native-like.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja (metoda razlage in pojasnjevanja z zaključno diskusijo)
- vaje (prenos teoretičnega znanja v praktične primere); individualno reševanje slovničnih problemov, v parih, skupinsko.

Learning and teaching methods:

- lectures (method of explanation and clarification with final discussion)
- language practice (verifying theoretical issues on practical examples); individual solving of grammatical problems, pair-work, group-work.

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Assessment:

Weight (in %)

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
• prisotnost na predavanjih in vajah	10	• class attendance (lectures and language practice)
• aktivno sodelovanje na predavanjih in vajah	40	• active class participation (lectures and language practice)
• pisni izpit	50	• written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

JURANČIČ, Klementina. Verbal ellipsis in English and its translation into Slovene. *Znan. rev., Humanist.*, 1994, 6, št. 2, str. 251-260. [COBISS.SI-ID [8073988](#)]

JURANČIČ, Klementina. Non-finite verbal forms : the persistence of past participial clauses in texts on cultural history and architecture. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the Fourth International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, 22 and 23 September 2011, University of Maribor, Faculty of Logistics, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2011, str. 83-88. [COBISS.SI-ID [18797320](#)]

JURANČIČ, Klementina. Perception of time in different cultures : tense and aspect in the English modality system as a source of misinterpretation. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.). *Proceedings of the International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures 2010, Faculty of Logistics, Celje, 23 and 24 September 2010*. Celje: Faculty of Logistics, 2010, str. 1-6. [COBISS.SI-ID [17980680](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: RAZVIJANJE JEZIKOVNE ZMOŽNOSTI 4
Course title: LANGUAGE DEVELOPMENT 4

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina		2	letni
Interlingual Studies – English			Spring

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lek. vaje Lang. dev.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			90		90	6

Nosilec predmeta / Lecturer:

Kirsten Hempkin

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

English

Vaje / Tutorial:

Angleščina / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Študent mora opraviti vse obveznosti iz Razvijanja jezikovne zmožnosti 1, 2 in 3.

Prerequisites:

Students have to fulfil all the requirements from Language Development 1, 2 and 3.

Vsebina:

- Utrjevanje in ponavljanje: besedne vrste, stavčni členi.
- Nadgradnja razvijanja slušnih, govornih, bralnih in pisnih zmožnosti kot nadgradnja dela pri Razvijanju jezikovne zmožnosti 1, 2 in 3, s poudarkom na bralnih in pisnih spretnostih.
- Sistematično pridobivanje novega besedišča.
- Utrjevanje in nadgrajevanje znanj in spretnosti v povezavi s predmeti Skladnja angleškega jezika in Glagol (medpredmetna povezava).
- Razvijanje zmožnosti kritičnega sodelovanja v diskusijah

Content (Syllabus outline):

- Consolidation and repetition (revision): parts of speech and sentence constituents.
- Further development of listening, speaking, reading and writing skills work from English Development 1, 2 and 3, with emphasis on reading and writing skills.
- Systematic acquisition of new vocabulary.
- Consolidation and development of the knowledge and skills acquired in the courses syntax and the verb (cross-curricular links).
- Development of the skills necessary for participation in discussion.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Hewings. 2005: *Advanced Grammar in Use*
- McCarthy & O'Dell. 2002: *English Vocabulary in Use*
- Spratt, M. & Taylor, L. B. 2000: *The Cambridge CAE Course*
- Vince, M. 2003: *Advanced Language Practice*
- Blaganje, Dana in Ivan Konte. 1995: *Modern English Grammar*. Ljubljana: DZS.
- Quirk, R. & Greenbaum, S. 1993: *A University Grammar of English*
- različna aktualna besedila iz časopisov, revij, z internetnih strani ipd. (a variety of authentic texts taken from newspapers, magazines and the internet).

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je vzpodbuditi utrjevanje, ponavljanje in nadgradnjo znanj angleške slovnice, pridobitev razumevanja pisanih besedil in pravilno odzivanje nanja, pravilne in ustrezne rabe časov in glagolskih oblik, kolokacij in idiomo. Nadaljnji cilj je ustvarjanje lastnih besedil (formalnih in neformalnih, ustvarjalnih in akademskih), vzpodbuditi sistematično razširjanje besednega zaklada, aktivno kritično sodelovanje v diskusijah ter pravilno rabo jezika.

Objectives and competences:

The objective of this course is to encourage consolidation, repetition (revision) and upgrading of knowledge of English grammar, to develop the ability of the students to understand written texts and respond to them appropriately, while mastering the use of tenses and verbs, collocations and idioms through their use. Students are also expected to produce their own texts (formal and informal; creative and academic). It is also the objective of the course to build vocabulary, equip students with discussion skills and guide them to the accurate use of language.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- pravilne rabe angleške slovnice na zahtevnejši ravni,
- pravilnega pisnega izražanja na osnovi dela z različnimi besedili,
- pravilnega razumevanja različnih besedil,
- pravilnega govornega izražanja v angleščini s pomočjo različnih besedil.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost in spretnost dela v parih in skupinah,
- sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij,
- zavest o potrebi stalnega izpopolnjevanja že pridobljenih znanj in zmožnosti skladno s hitrim razvojem stroke in pripravljenost za tako izpopolnjevanje,
- sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj,
- sposobnost razvijanja lastnih raziskovalnih pristopov in usmerjenost v reševanje problemov,
- zmožnost aktivnega kritičnega sodelovanja v diskusijah,

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

on completion of this course the student will be able to:

- use English grammar at advanced level,
- use accurate written English and through the study of a variety of texts,
- understand a variety of texts in English correctly,
- use accurate spoken English on the basis of a variety of texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to work in pairs and groups,
- ability to use up-to-date sources of information and technology,
- recognition of the need and willingness to further develop existing skills and knowledge due to the ever changing nature of language,
- ability to become an autonomous learner,
- ability to independently develop research strategies and problem solving techniques,
- ability to actively participate in discussion work,

• sposobnost reagiranja v konfliktnih situacijah, • sposobnost razvijanja kritičnega uma, kritična analiza, sinteza, • sposobnost delovanja v večjezikovnem in kulturnem okolju.	• knowledge of how to react appropriately in conflict situations, • ability to analyze and bring together ideas, • ability to work in a multilingual and multicultural environment.
--	---

Metode poučevanja in učenja:

• vaje, • delo z besedilom, • razgovor, diskusija • projektno delo - pisanje sestavkov • individualne naloge.

Learning and teaching methods:

• exercises, • text-based work, • debate and discussion, • project work - Writing texts, • individual assignments.
--

Delež (v %) / Weight (in %)		Assessment:
Načini ocenjevanja:		
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) • izpit, • aktivna udeležba + 80% prisotnost, • sprotno opravljanje domačega individualnega dela.	70 10 20	Type (examination, oral, coursework, project): • exam, • active participation + 80% attendance, • evaluation of homework assignments.

Reference nosilca / Lecturer's references:

PLEMENITAŠ, Katja, HEMPKIN, Kirsten. Textual analysis as a classroom activity. V: BADURINA, Lada (ur.). *Teorija i mogućnosti primjene pragmatolingvistike : zbornik*. Zagreb; Rijeka: Hrvatsko društvo za primijenjenu lingvistiku, 1999 <izšlo 2001>, str. 633-643. [COBISS.SI-ID [10832136](#)]

HEMPKIN, Kirsten. Successful writing : changing student perceptions and approaches. V: KETTEMANN, Bernhard (ur.), MARKO, Georg (ur.). *Expanding circles, transcending disciplines, and multimodal texts : reflections on teaching, learning and researching in English and American studies*, (AAA, Buchreihe zu den Arbeiten aus Anglistik und Amerikanistik, Bd. 20). Tübingen: Gunter Narr Verlag, cop. 2003, str. [27]-38. [COBISS.SI-ID [12760584](#)]

HEMPKIN, Kirsten. Cultural awareness in future teachers. V: ORTHABER, Sara (ur.), VIČIČ, Polona (ur.). *The importance of learning professional foreign languages for communication between cultures*. Celje: Faculty of Logistics, 2008, str. 1-5. [COBISS.SI-ID [16306696](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Prevajalska orodja
Course title:	Translation tools

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – nemščina, dodiplomski		2.	poletni
Interlingual Studies – German (BA)		2.	spring

Vrsta predmeta / Course type

Obvezen / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
5	10		30		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Marjan Krašna

Jeziki /

Predavanja / Lectures: slovenski / Slovene

Languages:

Vaje / Tutorial: slovenski / Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Ni pogojev.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Programski in spletni slovarji ter drugi spletni viri
- Specializirane baze podatkov za prevajalce z eno- in večjezični korpusi
- Pregled prevajalskih tehnologij in primerjava
- Specializirana programska oprema za prevajanje, specializirana prevajalska namizja
- Avtomatsko elektronsko prevajanje, teoretične osnove, pregled obstoječih tehnologij
- Programi za ustvarjanje pomnilnikov prevodov in delo z njimi (SDL Trados Translator's Workbench)
- Programi za urejanje terminoloških baz (SDL Trados MultiTerm)
- Programi za vzporejanje besedil in prevajanje drugih datotečnih formatov (SDL Trados TagEditor)

Content (Syllabus outline):

- software on-line dictionaries and other internet sources
- Specialized databases for translators with one – or multi-linguistic corpora
- Comparative overview of the translation technology
- Specialized translation software tools, specialized translation workbench,
- Automatic electronic translation, theoretical basis, contemporary technologies
- Work with software for creation of translation memory databases (SDL Trados Translator's Workbench)
- Software for organization of terminology databases – termbases (SDL Trados MultiTerm)
- Software for alignment of texts (SDL Trados WinAlign) and translation of other databases formats

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Beeby, A. in dr. (2009) *Corpus Use and Learning to Translate*. Amsterdam: Benjamins.
- Olohan, M. (2004) *Introducing Corpora in Translation Studies*. London: Routledge
- Spletni učbenik eCoLoTrain (<http://ecolotrain.uni-saarland.de/>)
- Vintar, Š. (2001) Računalniška orodja za jezikoslovce in prevajalce. Zbornik 37. seminarja slovenskega jezika, literature in kulture, str. 319-332.
- Zanettin, F. in dr. (2003) *Corpora in Translator Education*. Manchester: St. Jerome.
- Željko, M. (2000) *Pomnilniki prevodov v praksi*. Mostovi, letnik 2000. Ljubljana: DZTPS.

Cilji in kompetence:

Predmet razvija sposobnost študentov za uporabo večjezičnih jezikovnih virov in korpusov, za ustvarjanje lastne prevajalske baze ter učinkovito rabo različnih orodij za pripravo prevodov in popravilo besedil, še zlasti jih pripravi za ciljno uporabo sodobne prevajalske tehnologije, med njimi najbolj razširjenega prevajalskega paketa SDL Trados v njegovih različicah.

Objectives and competences:

The main objective of this course is to develop students' competences to use multi-linguistic sources and corpuses for the creation of personal translation database and successful use of various tools for translation and correction of the text. The students will learn how to use contemporary translation technology, including the most widespread translation software SDL Trados and its variations.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- spoznati možnosti uporabe računalnika za delo prevajalca,
- si pripraviti računalniško okolje za učinkovito delo prevajalca,
- uporabljati večjezične jezikovne vire in korpuse,
- si ustvarjati in uporabljati lastne prevajalske baze,
- učinkovito uporabljati različna orodja za pripravo prevodov in popravilo besedil,
- uporabljati sodobne prevajalske tehnologije, zlasti prevajalski paket SDL Trados v njegovih različicah

Prenosljive ključne in spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijskih tehnologij (SDL Trados: pomnilniki prevodov, ustvarjanje slovarja, terminološke zbirke, prevajanje posameznih dokumentov, prevod kot projekt)
- sposobnost dela v skupini in projektnega dela

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of the course the student will be able to:

- learn about using the computer for translator's purposes
- prepare computer environment for a successful translation work
- to use multilingual linguistic sources and corpuses
- to create and use personal translation databases
- successfully use various tools for the translation and correction of texts
- use contemporary translation technologies, especially translation software SDL Trados and its varieties

Transferrable/key skills and other attributes:

- use of information technology (SDL Trados: Translation Memories, AutoSuggest Dictionaries, Terminology Databases, Translation Single Files, Project Packages)
- group and project work management skills

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- samostojno in skupinsko delo
- delo z računalnikom
- domače naloge

Learning and teaching methods:

- Lectures
- Seminar
- Individual and group work
- Working with a computer
- Homework

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
- opravljene sprotne naloge - seminarska naloga in predstavitev	40 % 60 %	- completed assignments - seminar paper and presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

DUH, Matjaž, BRATINA, Tomaž, KRAŠNA, Marjan. The role of digital competences in electronic education = Uloga digitalnih kompetencija u elektronskoj nastavi. Media, culture and public relations, 2012, vol. 3, no. 2, str. 131-137. http://hrcak.srce.hr/index.php?show=clanak&id_clanak_jezik=130571. [COBISS.SI-ID 19447816]

KAUČIČ, Branko, RAMŠAK, Maja, KRAŠNA, Marjan. Smotrnost uporabe s pripovedovanjem obogatenih predstavitev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik dvajsete mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2011, 19.-21. september 2011, Portorož, Slovenija, (Zbornik ... Elektrotehniške in računalniške konference ERK ...). Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2011, str. 457-460, ilustr. [COBISS.SI-ID 8930377]

KRAŠNA, Marjan, KAUČIČ, Branko. Programska podpora praktičnega uspodabljanja profesorjev. V: ZAJC, Baldomir (ur.), TROST, Andrej (ur.). Zbornik Šestnajste mednarodne Elektrotehniške in računalniške konference ERK 2007, 24. -26. september 2007, Portorož, Slovenija. Ljubljana: IEEE Region 8, Slovenska sekcija IEEE, 2007, str. 322-325, ilustr. [COBISS.SI-ID 7186249]

KRAŠNA, Marjan, PESEK, Igor, GERLIČ, Ivan. Digitalne kompetence v izobraževanju. V: GRUBELNIK, Vladimir (ur.), AMBROŽIČ, Milan. Opredelitev naravoslovnih kompetenc : znanstvena monografija. Maribor: Fakulteta za naravoslovje in matematiko, 2010, str. 173-181, ilustr. [COBISS.SI-ID 18213640]

TERŽAN-KOPECKY, Karmen, KUČIŠ, Vlasta, KRAŠNA, Marjan. MIG-KOMM-EU, Mehrsprachige interkulturelle Geschäftskommunikation für Europa : LPP Querschnittsprogramm KA2 Sprachen/Multilaterale Projekte : MIG-KOMM-EU 504431-LLP-1-2009-1-DE-KA2-KA2MP, Appfin ref. 2009-4166 = Abschlussbericht Öffentlicher Teil. [Maribor: Filozofska fakulteta, 2011]. 1 zv. (loč. pag.). <http://www.mig-komm.eu/>. [COBISS.SI-ID 19143176]

Predmet **Prevajalska orodja** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Medjezikovne študije*. Študent z vezavo *Medjezikovne študije – angleščina* in *Medjezikovne študije – nemščina* oz. *Medjezikovne študije – angleščina* in *Medjezikovne študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri enem od naslednjih treh predmetov:

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Interpretacija angleških literarnih besedil
Course title:	Interpretation of English Literary Texts

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Angleški jezik in književnost		1	letni
English Language and Literature		1	Spring

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni / Obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		30			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Tomaž Onič

Jeziki / Predavanja / Lectures: angleški / English**Languages: Vaje / Tutorial:** angleški / English**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:****Prerequisites:**

Znanje angleščine na srednješolski ravni.

High-school level of English.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Književne vrste in zvrsti.
- Branje izbranih kanonskih besedil britanske, ameriške, kanadske, avstralske in drugih književnosti v angleščini.
- Mikrostrukturalna analiza prebranih besedil (jezikovna in slogovna raven besedila).
- Makrostrukturalna analiza besedil (tematika, motivika, vpetost v zgodovinski, kulturni in širši družbeni kontekst).

- Literary types and genres.
- Reading of selected canonical texts of British, American, Canadian, Australian and other literatures in English.
- Microstructural analysis of these texts (linguistic and stylistic level of the text).
- Macrostructural analysis of these texts (themes, motifs, their interaction with their historical, cultural and social background).

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Abrams, M. H and Greenblatt, S. (Eds.). 2012: The Norton Anthology of English Literature, Ninth Edition, New York, W. W. Norton, Vols. 1 & 2.
- McQuade, D. (Ed.). 1998: The Harper American Literature, Third Edition, New York, Longman.
- Krevel, M. in U. Mozetič. 2012. Miracles of rare device : English verse from the Elizabethans to the moderns. Ljubljana : Znanstvena založba Filozofske fakultete.

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Cilj predmeta je seznaniti študenta z izbranimi temeljnimi deli književnosti angleško govorečih narodov oz. avtorjev; vpeljati pojem kanona in spodbuditi razmišljanje o njegovem nastajanju; analizirati književna besedila na mikro- in makrostrukturalni ravni; razvijati kritično razmišljanje o besedilih.

The objective of the course is to acquaint the students with the selected fundamental literary works of English-speaking nations and authors; to introduce the concept of canon and to encourage reflection on its formation; to analyze literary texts at the micro-and macrostructural level; to develop critical thinking about texts.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • razvrščanja kanonskih kot tudi manj znanih besedil v posamezne književne vrste, zvrsti in podzvrsti, • analizirati književna besedila na jezikovni in slogovni ravni ter ovrednotiti pomen jezikovnih in slogovnih lastnosti le-tega za njegove potencialne učinke, • podajati svoje mnenje o izbranem književnem besedilu z uporabo primerne terminologije in suvereno razpravljati o teh delih. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • Razvijanje zmožnosti argumentiranja svojih opažanj in trditev. • Razvijanje zmožnosti natančnega branja.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • perform a classification of the canonical as well as lesser-known texts into literary types, genres and subgenres, • analyze literary texts at the linguistic and stylistic levels and evaluate the role of linguistic and stylistic features in creating potential effects of the text, • state an opinion on a particular literary text using the appropriate terminology, and confidently discuss them. Transferable/Key Skills and other attributes: • Developing the ability of argumentation of one's observations and statements. • Developing close reading ability.

Metode poučevanja in učenja:

• Predavanja, • diskusije v okviru seminarskih vaj, • ustne predstavitve.

Learning and teaching methods:

• Lectures, • in-class discussions, • oral presentations.

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

• Pisni izpit, • kratke pisne naloge • sodelovanje v seminarski diskusiji.	70 20 10	• Written exam, • short writing assignments • participation in seminar discussions.
--	-------------------------------	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

• ONIČ, Tomaž. From "not funny enough" to the Nobel Prize : reception of Harold Pinter internationally and in Slovenia. <i>Philologia (Beogr.)</i>, 2007, god. 5, br. 5, str. 111-119. • ONIČ, Tomaž. Germont's aria from <i>La Traviata</i> : between the original and the translations = Aria očeta iz <i>Traviate</i> : izvirnik in prevodi. V: KENNEDY, Victor (ur.). <i>Words and Music</i>, University of Maribor, December 2-3, 2011, Maribor, Slovenia. Maribor: Univerza, 2011, str. 21. • ONIČ, Tomaž. Pinter's humour abroad : translation issues. V: PALA 2010, University of Genoa, Italy, July 21st - July 25th 2010. <i>The language of landscapes : book of abstracts</i> : PALA 2010, University of Genoa, Italy, July 21st - July 25th 2010. Genoa: University, 2010, str. 97.
--

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Osnove akcijskega raziskovanja
Course title:	Basics of action research

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije - nemščina, dodiplomski		2.	2.
Interlingual studies - German, BA		2 nd	2 nd

Vrsta predmeta / Course type

Izbirni / optional

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Brigita Kacjan

Jeziki / Predavanja / Lectures: Nemški / German**Languages: Vaje / Tutorial:** Nemški / German**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje****Prerequisites:****študijskih obveznosti:**

Pogojev ni.

None.

Vsebina:

- Opredelitev in diferenciacija akcijskega raziskovanja od drugih raziskovalnih oblik,
- vrste, nameni in funkcije akcijskega raziskovanja,
- načela akcijskega raziskovanja,
- razvoj skupinske dinamike raziskovanja,
- raziskovalne metode akcijskega raziskovanja,
- tehnike zbiranja podatkov,
- obdelava, analiza in interpretacija podatkov,
- področja uporabe akcijskega raziskovanja.

Content (Syllabus outline):

- Identification and differentiation of action research from other forms of research,
- types, purpose and function of action research,
- the principles of action research,
- development of group dynamics in research
- research methods of action research,
- data collection techniques
- processing, analysis and interpretation of data,
- the scope of action research.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Altrichter, Herbert, Posch, Peter (2007): Lehrerinnen und Lehrer erforschen ihren Unterricht: Unterrichtsentwicklung und Unterrichtsevaluation durch Aktionsforschung. Bad Heilbrunn, Klinkhardt Verlag.
- Moser, H. (1977): Praxis der Aktionsforschung. Ein Arbeitsbuch. München, Kösel-Verlag.
- Lueger, M. (2004): Grundlagen qualitativer Feldforschung. Methodologie – Organisation – Materialanalyse. Stuttgart, UTB
- Stangl, W. (2004): Handlungsforschung (<http://arbeitsblaetter.stangl-taller.at/FORSCHUNGSMETHODEN/Handlungsforschung.shtml>)

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Cilj študijskega predmeta je, da študent spozna akcijsko raziskovanje kot uporabno možnost raziskovanja prakse določenega strokovnega področja (npr. učenja in uporabe tujega jezika – nemščine) s ciljem izboljšanja dejanske prakse v prihodnosti. Pri tem so v ospredju naslednje kompetence: Razumevanje ciljev, namenov in funkcij tovrstnega raziskovanja ter zmožnost prenosa pridobljenega znanja v svojo lastno strokovno udejstvovanje. Poglobljanje in razširjanje svojega vedenja o medsebojni odvisnosti proučevanih vidikov ter spoznavanje možnosti in omejitev raziskovalnega dela. S tem se pri študentu spodbudi razvoj lastne zmožnosti kritičnega mišljenja in ubeseditve njihovih spoznanj in izkušenj.	The aim of the study course is that the student learns about action research as a useful chance to explore practices of a professional field (eg, learning and use of a foreign language - German) with the aim of improving the actual practice in the future. the following competencies are in the foreground: Understanding the goals, purposes and functions of such research and the ability to transfer the acquired knowledge in one's own professional pursuits. Deepening and disseminate one's knowledge of the interdependence of the studied aspects, and learn about the possibilities and limitations of the research work. This is for the student to develop his/her critical thinking abilities and the wording of his/her knowledge and experience.
Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: Študent spozna praktično, na spremembe lastnega delovanja usmerjeno obliko raziskovanja, ki je prenosljiva na številne druge situacije, okolja in strokovna področja. Pri tem razširi svoj repertoar inštrumentov za temeljito proučevanje določene tematike, ki ob ustrezni uporabi pogloblja in razširi razumevanje medsebojnih odvisnosti med različnimi vidiki nekega pojava. Tako študent na koncu zna kritično pregledati dejansko stanje ali dogajanje na nekem področju ali situaciji, ga analizirati, podati ugotovitve in predlagati smotrne spremembe.	Knowledge and understanding: The student gets acquainted with a practical, on future change oriented form of research, which is transferable to many other situations, environments and areas of expertise. In doing so, he/she extends his/her repertoire of instruments for a thorough study of a particular theme, which, if used properly, deepens and broadens the understanding of the interdependencies between different aspects of a given phenomenon. In the end the student can critically examine the facts or events in a particular area or situation, analyze it, make findings and propose suitable changes.
--	--

Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:
- Individualno delo, - delo v dvojicah in skupinah, - domače delo, - diskusije, - refleksija, - razlaga, - predstavitev - learning-by-doing.	- Individual work - pair work or group work, - homework, - discussions, - reflection, - explanation, - presentation, - learning by doing.

	Delež (v %) /
	Weight (in %)
Načini ocenjevanja:	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) - aktivno sodelovanje in sprotne priprave - raziskovalna naloga s predstavitvijo	Type (examination, oral, coursework, project): - active collaboration and preparations - research work with presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:
- KRALJ, Nataša, KACJAN, Brigita. Phraseologieunterricht in der Zeit der neueren Lernmedien. <i>Linguist. online</i>, 2011, 47, [no.] 3, str. 95-106. - KACJAN, Brigita. Sprachen übergreifender Transfer im DaF-Unterricht als Lernchance und Lehrverpflichtung - Bestandsaufnahme in Slowenien. <i>Ger.-Slav.</i>, 2010, vol. 17, str. 71-103. - KACJAN, Brigita, MULEJ, Sabina. Interlinguale Interferenzen in fremdsprachlichen (deutschsprachlichen)

Fachtexten slowenischer Studenten technischer Studiengänge. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the 5th International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication between Cultures, 20 and 21 September 2012, Celje, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2012, str. 125-134.

- KACJAN, Brigita, ENČEVA, Milka. Motivation im interkulturellen berufsbezogenen Fremdsprachenlernen - Anmerkungen zu einigen interkulturellen, kognitiven und motivationalen Aspekten. V: VIČIČ, Polona (ur.), ORTHABER, Sara (ur.), IPAVEC, Vesna Mia (ur.), ZRINSKI, Manca (ur.). *Proceedings of the Fourth International Language Conference on the Importance of Learning Professional Foreign Languages for Communication Between Cultures, 22 and 23 September 2011, University of Maribor, Faculty of Logistics, Slovenia*. Celje: Faculty of Logistics, 2011, str. 94-99.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Pomen in značilnosti literarne kritike
Course title:	The meaning and characteristics of literary criticism

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije - madžarščina dodiplomski		2	4
Interlingual Studies - Hungarian BA			

Vrsta predmeta / Course type

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Jutka Rudaš

Jeziki / Predavanja / Lectures: Madžarski/Hungarian

Languages: Vaje / Tutorial:

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

Predavanja in seminar obravnava pomen in značilnosti literarne kritike, ki se nanaša predvsem na področje sodobnega (post)moderne romana in novele ter dramatike. Predmet analizira posamezne literarne kritike, hkrati sledi premikom, ki so se zgodili na področju omenjene stroke. Nadalje ugotavlja pomen literarne kritike pri prevodni literaturi ter njen vpliv na kodificiranje literarnega sistema. Na konkretnih primerih ugotavlja in obravnava značilnosti literarne kritike.

Content (Syllabus outline):

In the lectures and the seminar, students learn about the meaning and characteristics of literary criticism that deals mostly with the area of contemporary (post-)modern novel, short story and drama. Students analyze individual literary critiques and follow the shifts that took place in this area. Furthermore, they establish the meaning of literary theory in translation literature and its influence on codification of a literary system. Using real-life examples, they search for and analyze the characteristic features of literary criticism.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Northrop Frye: A kritika anatómiája. Helikon Kiadó. Budapest. 1998.
 Komlós Aladár: Kritika és kritikuskok. Nap Kiadó. Budapest. 2004.
 Ann Jefferson – David Robey: Bevezetés a modern irodalomelméletbe. Osiris Kiadó. Budapest. 1995.

Cilji in kompetence:

Objectives and competences:

Študent - pozna pomen in značilnosti literarne kritike - je usposobljen za samostojno refleksijo na določeno literarno kritiko - razume vzroke in pomen literarne kritike	Students: - Are familiar with the meaning and the characteristics of literary criticism; - Are qualified to provide an independent reflection on a particular literary critique; - Understand the causes and the meaning of literary criticism.				
Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:				
Znanje in razumevanje: Študent pozna pomen in značilnosti literarne kritike, je usposobljen za samostojno refleksijo na določeno literarno kritiko ter razume vzroke in pomen literarne kritike Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: Sposobnost analitičnega in sintetičnega ter kritičnega mišljenja, občutek za estetske in etične vrednote ter pluralnost.	Knowledge and understanding: Students are familiar with the meaning and the characteristics of literary criticism, are qualified to provide an independent reflection on a particular literary critique and understand the causes and the meaning of literary criticism. Transferable/Key skills and other attributes: The ability to think analytically, synthetically and critically and an acquired feel for aesthetic, ethical values and plurality.				
Metode poučevanja in učenja: Predavanje Seminar	Learning and teaching methods: Lecture Seminar				
Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %) Assessment:				
Ustni izpit Seminarska naloga	<table border="1"> <tr> <td>50%</td> <td>Oral examination</td> </tr> <tr> <td>50%</td> <td>Seminar paper</td> </tr> </table>	50%	Oral examination	50%	Seminar paper
50%	Oral examination				
50%	Seminar paper				
Reference nosilca / Lecturer's references: 1. RUDAŠ, Jutka. Razmišljanja o (sodobni) literarni kritiki. <i>Literatura (Ljublj.)</i>, dec. 2011, letn. 23, št. 246, str. 1-6. [COBISS.SI-ID 18869256] 2. RUDAŠ, Jutka. Darvasijeva poetika v orisu sodobne madžarske proze. V: DARVASI, László. <i>Dobiti žensko : vojne novele</i>, (Knjižna zbirka Beletrina). Ljubljana: Študentska založba, 2005, str. 179-194. [COBISS.SI-ID 14069768] 3. RUDAŠ, Jutka. Kortárs magyar irodalom - szlovénul olvasva. V: <i>Litera : az irodalmi portál</i>. cop. 2002-2004, [3 f.]. [COBISS.SI-ID 13148680] 4. RUDAŠ, Jutka. Literarne paralele : István Lukács: Paralele. slovensko-madžarska literarna srečanja. Zora (42). Slavistično društvo Maribor, Maribor, 2006. <i>Dnevnik</i>, 6. jun. 2006, leto 56, št. 151, str. 14. [COBISS.SI-ID 14698760]					

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: LEKTORAT IZ PREVAJANJA 1 – ANGLEŠČINA
Course title: TRANSLATION 1 – ENGLISH

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina, dodiplomski		2.	poletni
Interlingual Studies - English BA		2.	spring

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik Korošec

Jeziki / Predavanja / Lectures:**Languages: Vaje / Tutorial:** angleški / English**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Prevajanje: splošna, manj zahtevna pisna besedila iz angleškega v slovenski jezik in slovenski v angleški jezik z različnih področij.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.
- Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at a basic level on general topics from English to Slovene and Slovene to English in various fields.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible translations (skopos).
- Translation strategies.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in English and Slovene.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage
- Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Oxford Collocations Dictionary for Students of English (<http://5yiso.appspot.com/>)
- Enojezični angleški slovar (v knjižni ali spletni obliki: npr. Cambridge University Press, Oxford University Press, Collins Publishers, etc.)
- Grad, A., R. Škerlj, N. Vitorovič. 1995. Veliki angleško-slovenski slovar. Ljubljana: DZS.
- Gabrovšek in drugi. 2005. Veliki angleško-slovenski slovar Oxford. Ljubljana: DZS.
- Elektronska zbirka slovarjev ASP
- Angleški in slovenski besedilni korpusi (Fida PLUS, Nova beseda, British National Corpus, COCA dosegljivi na spletu)
- lastni material predavatelja

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz angleškega v slovenski jezik in slovenskega v angleški jezik, prevajati manj zahtevna besedila iz prakse, vzpodbuditi pridobitev osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of basic competencies/skills in English to Slovene and Slovene to English translation, translation of text at a basic level that occurs in practice, to encourage the acquisition of basic know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and English language, and to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti manj zahtevna besedila iz angleščine v slovenščino in slovenščine v angleščino,
- določiti vrst besedila in njene značilnosti,
- identificirati možni skopos,
- uporabiti ustrezni translatološki-teoretični model za prevod,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at a basic level from English to Slovene and Slovene to English,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the adequate translation theory model for the translation,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevoda
- skupinsko delo

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of translation
- group work

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

- pisni kolokvij
- sprotno pripravljeno prevodov in opravljenjem domačega individualnega dela
- sodelovanje pri vajah

60 %
20 %
20 %

- written colloquium
- regularly submitted homework and translation assignments
- collaboration in lab work

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita. Applicability and challenges of using machine translation in translator training. *ELOPE (Ljubl.)*, autumn 2011, vol. 8, str. 7-18, grafi. [COBISS.SI-ID [47287138](#)]

KOLETNIK, Melita. Translation training in the era of information technology. V: BURCAR, Lilijana (ur.), STOPAR, Andrej (ur.). The changes in epochal paradigms and the opportunities they offer for English studies : book of abstracts. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012, str. 34. [COBISS.SI-ID 19157000]

KOLETNIK, Melita. The Internet, Google Translate and Google Translator Toolkit - a nuisance or necessity in translator education? : paper at the Tralogy conference Translation careers and technologies: convergence points for the future, Paris, March 3th & 4th 2011. Paris, 2011. [COBISS.SI-ID 18497800]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Slovenski jezik za nesloveniste 3
Course title:	Slovene for students of other languages 3

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina dodiplomski		3.	zimski
Interlingual Studies – English BA		3.	Autumn

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Alenka Valh Lopert, hab.: slov. jezik

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

slovenski/Slovene

Languages:**Vaje / Tutorial:**

slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**Opravljen izpit
Slovenski jezik za nesloveniste 2Passed:
Slovene language for students of other languages 2**Vsebina:****Content (Syllabus outline):**

- Oblikoslovne posebnosti slovenskega jezika s poudarkom na težavnejših primerih posameznih sklanjatev;
- sklanjanje samostalnikov, prevzetih iz drugih jezikov;
- sklanjanje večbesednih poimenovanj;
- vloga nepregibnih besednih vrst pri tvorbi besedil;
- tvorjenje pridevnikov iz samostalnikov, prevzetih iz drugih jezikov.
- Skladenjske posebnosti slovenskega jezika s poudarkom na pravilni tvorbi povedi in njihovih delov;
- obravnavane bodo naslednje kategorije sporočila: poved, stavek, besedni, stavčni red z namenom tvoriti jezikovno in smiselno urejeno besedilo;
- poseben poudarek bo namenjen skladenjskim elementom govornega jezika, kot so popraviljanja, izpusti, nedokončane povedi, hkratni govor ...

- Morphological description of the Slovene language with the emphasis on complex examples of individual inflections;
- Inflection of the nouns borrowed from other languages;
- Inflection of multiple-word formations;
- The role of indeclinable word categories in the word-formation process;
- Formation of adjectives from nouns borrowed from other languages;
- Syntactical features of the Slovene language with the emphasis on the correct formation of clauses and clause parts;
- The following categories of the message will be discussed to teach the students how to form linguistically and meaningfully correct text: clause, sentence, word and sentence order;
- Special emphasis on the syntactical elements of colloquial language: corrections, omissions, unfinished clauses, simultaneous speech...

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Vojko GORJANC, 2010: Izzivi sodobnega jezikoslovja. Ljubljana: ZRC FF.
- SLOVENSKI pravopis. 2003. Ljubljana: ZRC SAZU.
- Simona KRANJC, 2003: Skladenjska analiza besedil, ki nastajajo v računalniških klepetih. Zbornik referatov z Drugega slovensko-hrvaškega slavističnega srečanja. Ljubljana. 69–82.
- Mojca SMOLEJ, 2011: Skladnja slovenskega knjižnega jezika – izbrana poglavja z vajami. Ljubljana. Študentska založba.
- Alenka VALH LOPERT, 2005: Kultura govora na Radiu Maribor. Maribor: Slavistično društvo.
- Več po dogovoru glede na besedila.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti študente z oblikoslovno in skladenjsko jezikovno ravnino ter z njunima umestitvama v jezikovni sistem. Študenti se bodo seznanili z oblikoslovnimi posebnostmi slovenskega jezika s poudarkom na težavnejših primerih posameznih sklanjatev samostalnika in oblik pridevnika, ter s skladenjskimi posebnostmi, posebej bodo obravnavane kategorije sporočila, kot so: poved, stavek, besedni, stavčni red ... Študenti se bodo seznanili s posebnostmi skladnje govornega jezika: popravljanje, izpusti, nedokončane povedi, hkratni govor.

Uporabiti teoretično znanje pri praktični oblikoslovni in skladenjski analizi pisanih ter govornih besedil; vnesti celotno znanje v svojo prevajalsko in tolmaško prakso.

Objectives and competences:

The objective of this case is to familiarize the students with morphology and syntax and their place in the linguistic system. The students will learn about morphological features of the Slovene language with the emphasis on the complex cases of individual noun and adjective inflection, as well as about syntactical features with special emphasis on the categories of the message: clause, sentence, word and sentence order. The students will learn about syntactical features of colloquial language: corrections, omissions, unfinished clauses, simultaneous speech...

Use of theoretical knowledge for the analysis of morphological and syntactical analysis of written/oral texts; to use the entire acquired knowledge in the translation and interpretation practice

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- izkazati in povezati oblikoslovno in skladenjsko znanje;
- uporabiti oblikoslovne stilistične razlike v različnih izraznih položajih;
- uporabiti teoretično znanje pri praktični oblikoslovni in skladenjski analizi pisanih ter govornih besedil;
- sposobnost prepoznavanja in analize težavnejših primerih posameznih sklanjatev;
- sposobnost povezave oblikoslovnega znanja s skladenjskim vključno z ustrezno rabo stilističnih razlik;
- usvojeno znanje je osnova za razumevanje in usvajanje besedilnih zakonitosti slovenskega knjižnega jezika;
- sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselno urejenega besedila na osnovi obvladanja skladenjskih posebnosti slovenskega jezika;
- sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselno urejenega pisnega besedila;

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- to demonstrate and be able to connect morphological and syntactical knowledge;
- to use morphological stylistic variations in different forms of expression;
- to apply theoretical knowledge for practical morphological and syntactical analysis of written and oral texts;
- to identify and analyze complex examples of individual inflections;
- to connect morphological and syntactical knowledge, including the correct use of stylistic variations;
- the acquired competences are the bases for understanding and comprehension of lexical rules of the Slovene literary language;
- to form linguistically and meaningfully correct texts on the basis of knowledge of syntactical features of the Slovene language;
- to form linguistically and meaningfully correct written text;

- sposobnost tvorjenja jezikovno in smiselno urejenega govornega besedila.

- to form linguistically and meaningfully correct oral text

Metode poučevanja in učenja:

- frontalno delo
- skupinsko delo
- individualno delo

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- group work
- individual work

Načini ocenjevanja:		Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
• sodelovanje pri seminarjih, • seminarska naloga z ustno predstavitvijo • pisni izpit		10 %	• participation in tutorial, • seminar paper with oral presentation, • written exam.
		20 %	
		70 %	

Reference nosilca / Lecturer's references:

- VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora na Radiu Maribor, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID [55678721](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora v mariborskih medijih : (nacionalni Radio Maribor in komercialni Radio City) : doktorska disertacija. Maribor: A. Valh Lopert], 2008. 385 str. [COBISS.SI-ID [16289544](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Pravorečne zagate v govornih medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID [18949896](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Raba tujk v mariborskih govornih medijih. Slavia Centralis, 2009, letn. 2, št. 2, str. 50-62. [COBISS.SI-ID [17240072](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). Vloge središča: konvergenca regij in kultur, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID [17904392](#)]

Predmet **Slovenski jezik za nesloveniste 3** je skupni obvezni predmet na vseh treh študijskih programih *Medjezikovne študije*. Študent z vezavo *Medjezikovne študije – nemščina* in *Medjezikovne študije – angleščina* oz. *Medjezikovne študije – nemščina* in *Medjezikovne študije – madžarščina* mora zato pridobiti dodatne 3 ECTS pri enem od naslednjih treh predmetov:

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Retorika in javno nastopanje v angleščini
Course title:	Rhetoric and Oral Presentation in English

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Angleški jezik in književnost		3	zimski
English Language and Literature		3	Autumn

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni / Obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15			30		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Michelle Gadpaille

Jeziki / Predavanja / Lectures: angleški / English**Languages: Vaje / Tutorial:** angleški / English**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:****Prerequisites:**

Opravljenе obveznosti pri predmetu Osnove ustnega sporočanja v angleščini.

A passing grade in Basic Speaking Skills in English.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Formalne uvodne napovedi.
- Retorične strategije.
- Predstavitvene spretnosti: vizualni pripomočki, govorica telesa, odnos s poslušalci.
- Predstavljanje vizualnih podatkov.
- Prodajne predstavitve izdelkov.
- Spretnosti intervjuvanja.
- Kratki govori: s pripravo in brez priprave.

- Formal introductions
- Rhetorical strategies
- Presentation skills: visual aids, body language, audience relations
- Presenting visual data
- Sales presentations
- Interview skills
- Short speeches; prepared and impromptu

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Gilbert, J. B. Clear speech: pronunciation and listening comprehension in North American English: student's book. New York, Cambridge University Press, 2005.
- Van Emden, J. & I. Becker. Presentation Skills for Students 2nd ed. Palgrave Macmillan, 2010.

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Cilj tega predmeta je razvijati in nadgraditi govorne zmožnosti iz prvega letnika, izboljšati uporabo vizualnih pripomočkov in govorico telesa pri ustni predstavitvi, povečati samozavest pred občinstvom ali osebo, ki intervjuja, usposobiti študenta za izbiro in zagovor izbrane teme v obliki kratkega govora.

The objective of this course is to develop and extend the speaking skills acquired in Year 1, to refine the use of visual aids and body language in oral presentation; to improve confidence before an audience or an interviewer; to empower students in choosing and defending topics in a short speech.

Predvideni študijski rezultati:**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • izvesti prepričljive predstavitve v tekoči in naravno zveneči in neprisiljeni angleščini. • obvladati pisarniške govorne spretnosti kot npr. formalne uvodne napovedi ali prodajne predstavitve izdelkov. • Podajati in sprejemati povratne informacije o ustnih nastopih Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • Predstavitvene spretnosti in spretnosti intervjuvanja, ki se jih lahko uporabi izven učilnice – v poslovnem svetu, v turizmu, etc.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • Make persuasive presentations, using fluent, natural English • Master office speaking skills such as introductions and sales pitches • Generate and receive feedback about oral performance Transferable/Key Skills and other attributes: • Presentation and interview skills that can be used beyond the classroom—in business, tourism etc.
--	---

Metode poučevanja in učenja: • Predavanja, • Seminarske vaje.	Learning and teaching methods: • Lectures, • Seminars.
Načini ocenjevanja:	
Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
• Ustne predstavitve. • Sodelovanje pri seminarjih.	• Short oral presentations • Seminar participation and feedback

Reference nosilca / Lecturer's references:

- GADPAILLE, Michelle. Mad about culture : Slovene students and the Canadian rant = Nor na kulturo : slovenski študenti in kanadski "rant". V: ŠABEC, Nada (ur.). *English language, literature and culture in a global context : [Maribor, May 11-12, 2007] : abstracts : [Maribor, 11. in 12. maj 2007] : izvlečki*. Maribor: Faculty of Arts, Department of English and American Studies: = Filozofska fakulteta, Oddelek za anglistiko in amerikanistiko, 2007, str. 9-10.
- GADPAILLE, Michelle. Creative, culturally-aware and only in first year : it must be Maribor. V: Modernization of literary and cultural studies Conference, Banja Luka, 17-19 March 2010. *Modernization of literary and cultural studies*. Banja Luka: Faculty of Philology, 2010, str. 12.
- GADPAILLE, Michelle. Thirteen ways of looking at learning : lessons from the SEEPALS Summer School : (with a nod to Wallace Stevens). *Maribor international review*, 2011, vol. 4, no. 1, str. 1-5. http://events.ff.uni-mb.si/mir/files/2011/Gadpaille_ThirteenWays.pdf.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Retorika diskurza
Course title:	Rhetorics of discourse

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – nemščina dodiplomski		3.	zimski
Interlingual studies – German, BA		3.	autumn

Vrsta predmeta / Course type

Obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	15	15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melanija Larisa Fabčič

Jeziki / Predavanja / Lectures: Nemški / German**Languages: Vaje / Tutorial:** Nemški / German**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Ni pogojev.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

Pojem retorike diskurza
 Dialoška komunikacija: govorna intencija, govorni učinek, govorni položaj
 Vloga retorike v dialoški komunikaciji
 Raba retoričnih figur v persuazivni komunikaciji
 Argumentacija v vsakdanjem življenju
 Argumentacijska struktura pogovora

- tipi argumentacije
- metode argumentacije

Analiza različnih vrst diskurza : okrogla miza - moderiranje, kontaktne oddaje tipa talkshow, intervju

Content (Syllabus outline):

The concept of rhetorics of discourse
 Dialogic communication: the communicative intention, the communicative effect, the communication situation
 The role of rhetoric's in dialogic communication
 The use of rhetorical figures in persuasive communication
 Argumentation in everyday life
 The argumentational structure of discourse

- types of argumentation
- methods of argumentation

The presentation and analysis of various types of discourse: round table (presenting, leading), interactive shows (talkshows), interviews

Temeljni literatura in viri / Readings:

Bayer, K.: *Argument und Argumentation. Logische Grundlagen der Argumentationsanalyse*, Westdeutscher Verlag, Opladen
 Kienpointner, M. 1996: *Vernünftig Argumentieren*, Rowohlt, Reinbek
 Zittlau, D. 1998: *Schlagfertig kontern*, Südwest-Verlag, München
 Deppermann, A. 1999: *Gespräche analysieren: Eine Einführung in konversationsanalytische Methoden*, Leske und Budrich, Opladen.
 Holly, W., Kühn, Püschel, U. 1989: *Redeshows: Fernsehdiskussionen in der Diskussion*, Niemeyer, Tübingen.

Clauss, E.-M., Licher, L.M 1997: *Rhetorik für Studierende*, Iudicium, München.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je seznaniti z osnovami retorike diskurza in dialoške komunikacije, z jezikovnimi in kognitivnimi aspekti strukturiranosti diskurza ter z metodami argumentacije, ki se najpogosteje uporabljajo v dialoški komunikaciji; dati znanje o uspešnem vključevanju v pogovor, formuliranju stališč, argumentov, uveljavljanju svojega mnenja glede na aktualni govorni položaj; vzpodbuditi prenos teoretičnih znanj v lastni dialoško prakso.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku predmeta bo študent sposoben:

- izkazati znanje in razumevanje strukturnih in funkcionalnih in značilnosti diskurza
- ugotoviti in analizirati intencijo in učinkovitost diskurza v skladu z aktualnim govornim položajem
- načrtovati in sestaviti uspešen diskurz ter v sklopu oblikovanja in zastopanja lastnih stališč povzemati, dokazovati in posploševati

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnost komuniciranja (pisno izražanje – pisni izpit, ustno izražanje – seminarski referat)
- uporaba informacijske tehnologije (poznavanje metod in postopkov za pridobivanje in obdelavo retoričnih informacij na svetovnem spletu)
- delo v skupini (seminar)
- reševanje problemov (analiza uspešnosti komunikacijskih/retoričnih strategij v dialoški komunikaciji)

Objectives and competences:

The objectives of the course are to familiarize the student with the basic concepts of rhetorics of discourse and of dialogic communication, with linguistic and cognitive aspects of the discourse structure, with basics in presenting/conducting a discourse, to convey knowledge about successful participation in a discourse, about forming opinions and arguments according to the actual discourse situation, to encourage the transfer of theoretical knowledge into one's own discourse practice.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of this course the student will be able:

- to demonstrate knowledge and understanding of structural and functional characteristics of discourse
- to identify and analyze the intention and effectiveness according to the discourse situation
- to plan and compose a successful discourse and to formulate and represent opinions by summarizing, substantiating and generalizing

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication skills (writing skills – written exam, seminar paper, oral skills – paper presentation)
- use of information technology (knowledge of methods and procedures to obtain and process data pertaining to rhetorics in the world wide web)
- working in groups (seminar)
- solving analytical problems (the analysis of the effectiveness/successfulness of communicative/rhetorical strategies in dialogical communication)

Metode poučevanja in učenja:

Seminar
Sprotno priprave in sodelovanje

Learning and teaching methods:

Seminar
Active participation

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- seminarska naloga
- sprotne naloge

Delež (v %) /

Weight (in %)

80%
20%

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- seminar paper
- course work

Reference nosilca / Lecturer's references:

COBISS Kooperativni online bibliografski sistem in servisi COBISS

DOC. DR. MELANIJA LARISA FABČIČ [19620]

(<http://splet02.izum.si/cobiss/Bibliographies.jsp?init=t>)

FABČIČ, Melanija. *Der Text als existenziale Kategorie : expliziert am Beispiel der Textsorte "autobiographisches Notat"*, (Zora, 20). Maribor: Slavistično društvo, 2003. 242 str. ISBN 961-6320-11-4. [COBISS.SI-ID [50255873](#)]

FABČIČ, Melanija. Der Text als Projekt der sprachlichen (literarischen) 'Alltagsbewältigung' : der Versuch einer Definition des Texttyps 'autobiographisches Notat' im Sinne der Kognitiven Metawissenschaft. *Jahrb. ung. Ger.*, 2003, str. 77-98. [COBISS.SI-ID [13635592](#)]

FABČIČ, Melanija: Eine kognitiv-semantische Interpretation der phraseologischen Äquivalenz am Beispiel der EPHRAS-Datenbank (Kontrast: Deutsch-Slowenisch). V: FÖLDES, Csaba (Hrsg.): *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär*. Tübingen: Günter Narr Verlag, 2007 (v tisku).

FABČIČ, Melanija. Interkulturelle Aspekte der phraseologischen Äquivalenzbeziehungen im EPHRAS-Korpus. V: JESENŠEK, V., FABČIČ, M. (ur.). *Multilinguale Phraseologie und elektronisches Lernen*. Maribor: Slavistično društvo, 2007 (v pripravi).

FABČIČ, Melanija. Nekateri novi vidiki opredeljevanja in uvrščanja hibridnega tipa 'avtobiografski notat'. V: JESENŠEK, Marko (ur.). *Besedoslovne lastnosti slovenskega knjižnega jezika in narečij*, (Zora, 28). Maribor: Slavistično društvo, 2004, str. 466-513. [COBISS.SI-ID [13432072](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Teorija in praksa komunikacije
Course title:	Theory and communication practice

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – madžarščina dodiplomski		3	5
Interlingual Studies – Hungarian BA			

Vrsta predmeta / Course type

Izbirni/ arbitrary

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Labor work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Anna Kolláth

Jeziki /

Predavanja / Lecture:

madžarščina/Hungarian

Languages:

Vaje / Tutorial:

madžarščina/Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

- Uvod: komunikacija kot interdisciplinarna veda. Trendi v raziskovanju komunikacij. Splošni in specifični modeli komunikacije (Shannon, Weaver, Lasswell, Newcomb, Westley és MacLean, Jacobson, Gerbner).
- 1. Tipi, vrste in funkcije komunikacije.
- 2. Ravni komunikacije: verbalna in neverbalna komunikacija.
- 3. Verbalna raven. Metode raziskovanja in teoretične opredelitve verbalnega vedenja.
- 4. Kode neverbalne komunikacije.
- 5. Komunikacija v medijih.
- 6. Pragmatika komunikacije.
- 7. Jezikovni komunikacijski problemi na svetu.
- 8. Oblikovanje besedila, negovanje sloga.
- 9. Konstrukcija dokumenta.
- 10. Interpretacija in diskusija ob branju besedil različnih vrst (npr.: esej, kritika); urjenje konstrukcijskih načel.

- Introduction: communication as an interdisciplinary science. Trends in communication research. General and specific communication models (Shannon, Weaver, Lasswell, Newcomb, Westley és MacLean, Jacobson, Gerbner).
- 11. Types, kinds and functions of communication.
- 12. Levels of communication: verbal and non – verbal communication.
- 13. Verbal level: research methods and theoretical definitions of verbal behaviour.
- 14. Non – verbal communication codes.
- 15. Communication in media.
- 16. Pragmatics of communication.
- 17. Worldwide lingual communication problems.
- 18. Text formation, style improvement/cultivation.
- 19. Construction of a document.
- 20. Interpretation and discussion while reading different kinds of texts (e.g.: an essay, a critique); practising the construction principles.

Temeljni literatura in viri / Textbooks:

Aczél Petra – Bencze Lóránt 2001. *Mikor miért kinek hogyan. II/I-II. Hatékonyság a nyelvi kommunikációban.* Budapest.

Austin, J. L. 1990. *Tetten ért szavak.* Budapest: Akadémiai Kiadó.

Bañcerowski, Janusz 2000. *A nyelv és a nyelvi kommunikáció alapkérdései.* Budapest: Eötvös Loránd Tudományegyetem Bölcsészettudományi Kar, Szláv és Balti Filológiai Intézet Lengyel Filológiai Tanszék.

Fercsik Erzsébet – Raátz Judit 2003. *Kommunikáció szóban és írásban.* Budapest: Krónika Nova Kiadó.

Gyurgyák János 1996, 2005. *Szerkesztők és szerzők kézikönyve.* Budapest: Osiris.

Hernádi Sándor 2003. *Beszédművelés.* Budapest: Osiris Kiadó.

Kuziak, Michail – Rzepczyński, Sławomir 2004. *Tanuljunk meg írni!* Budapest: Magyar Könyvklub.

Laczkó Krisztina – Mártonfi Attila 2004. *Helyesírás.* Budapest: Osiris Kiadó.

Pléh Csaba – Síklaki István – Terestyéni Tamás szerk. 1997. *Nyelv – kommunikáció – cselekvés.* Budapest: Osiris Kiadó.

Róka Jolán 2005. *Kommunikációtan.* Fejezetek a kommunikáció elméletéből és gyakorlatából. Budapest: Századvég Kiadó.

Cilji:

Študenti se seznanijo s sodobnimi komunikacijskimi koncepti, pri čemer spoznavajo osnove besediloslovja glede na sporočanje funkcijo..

Objectives:

Students familiarize with modern communication concepts and, herewith, they learn the bases of textology with regard to the communication function..

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Prepoznavanje in razumevanje temeljnih pojmov stroke.

- Študenti dobijo informacije in izkušnje o vlogi in pomenu komunikacije v vsakodnevem življenju (pri delu z drugimi).
- Osveščajo se značilnosti učinkovite komunikacije, spoznavajo njene prednosti in možnosti za uresničevanje v praksi.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- študent uporablja pridobljeno vedenje pri iskanju in uporabi relevantne literature in ustreznih virov ter je sposoben analizirati in sintetizirati izbrane teme,
- lahko razvija komunikacijske sposobnosti za korekten strokovni diskurz,
- je sposoben za praktično uporabo znanja v praksi.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

Recognition and understanding the basic concepts of science.

- Students get information and experiences about the role and meaning of communication in everyday life (working with the others)
- They become aware of the characteristics of efficient communication, recognize their advantages and possibilities for the realization in practice.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- A student uses the acquired knowledge in searching and selecting the relevant literature and sources and is able to analyse and synthesize the selected topics,
- can develop communication capabilities for a correct professional discourse,
- is capable of practical usage of his knowledge.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar

Learning and teaching methods:

- Lectures
- Seminar

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- ustni izpit

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- oral exam
- seminar

- | | | |
|-----------|--|--|
| • seminar | | |
|-----------|--|--|

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLLÁTH, Anna. Szókölcsonzés és attitűd = Borrowing of words and attitude. *Tanulm. - Az Újvidéki egy. Bölcsstud. kar Magy. tansz.*, 2008, füz. 41, str. 50-62. [COBISS.SI-ID [16722696](#)]

KOLLÁTH, Anna. Akkor hogyan is beszélünk?--- : (a ht adatbázis muravidéki elemei és használati gyakoriságuk) = So how do we speak?---. *Kisebbségkutatás*, 2007, évf. 16, sz. 4, str. [767]-783. [COBISS.SI-ID [15822344](#)]

KOLLÁTH, Anna. Kontaktusjelenség vagy nyelvhelyességi hiba? : Muravidéki nyelvhasználati jelenségek és megítélésük. *Fórum társadalomtud. szle.*, 2004, évf. 6, sz. 4, str. [13]-24. [COBISS.SI-ID [14322696](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v simultano in konsekutivno tolmačenje – AN
Course title:	Introduction to Simultaneous and Consecutive Interpreting – AN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina dodiplomski		3.	zimski
Interlingual Studies – English BA		3rd	winter

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik Korošec

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

slovenski, angleški / Slovene, English

Languages:**Vaje / Tutorial:**

slovenski, angleški / Slovene, English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

Jih ni.

None.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Predstavitev kompetenc: osnovne kompetence za različne vrste tolmačenja.
- Povzemanje besedil: praktične vaje.
- Tehnika zapisovanja: predstavitev tehnike zapisovanja za konsekutivno tolmačenje.
- Simultano tolmačenje: predstavitev osnovnih tehnik.
- Šepetano tolmačenje: predstavitev tehnike.
- Kabine za simultano tolmačenje: predstavitev dela v kabinah za simultano tolmačenje.
- Mnemotehnika: vaje iz mnemotehnike oz. pomnjenja (npr. ponavljanje posnetega besedila v izhodiščnem jeziku, ponavljanje govornega besedila v izhodiščnem jeziku).
- Slušno razumevanje: razvoj sposobnosti slušnega razumevanja.
- Retorika: izboljšanje retoričnih kompetenc.
- Tolmačenje: konsekutivno in simultano tolmačenje manj zahtevnih besedil v iz angleščine v slovenščino ter obratno.

- Interpreting competences: basic competences for different interpreting types.
- Text recapitulation: practical tutorials.
- Note-taking technique: presentation of note-taking techniques for consecutive interpreting.
- Simultaneous interpreting: presentation of basic techniques.
- Interpreting booths: demonstration of the work in booths.
- Mnemonics: memorizing exercises (i.e. repetition of taped text in source language, repetition of an orally presented text).
- Listening skills: development of listening skills.
- Speaking skills: improvement of speaking skills.
- Interpreting: consecutive and simultaneous interpreting of texts at a basic level from Slovene to English and English to Slovene.
- Interpreting job market: requirements for interpreters (international conferences,

- Situacija na trgu: zahteve, ki jih morajo izpolnjevati tolmači na trgu (mednarodne konference, seminarji, delavnice, tolmačenje za potrebe skupnosti).

seminars, workshops, community interpreting).

Temeljna literatura in viri / Readings:

- Pöchhacker, F. 2004: *Introducing interpreting studies*, Routledge, London.
- Gillies, A. 2005: *Note-taking for Consecutive Interpreting: A Short Course*, St. Gerome, Manchester.
- Pym, A. 2006: *Sociocultural Aspects of Translating and Interpreting*, Benjamins, Amsterdam.

Pöchhacker, F. 2007: *Interpreting Studies and Beyond: A Tribute to Miriam Schlesinger*, Copenhagen, Samfunslitteratur Press.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o osnovah konsektivnega, simultanega in šepetanege tolmačenja, seznaniti študente s tehniko zapisovanja, vzpodbuditi sposobnosti slušnega razumevanja, pomnjenja in retoričnih kompetenc, dati znanje za konsektivno, simultano in šepetano tolmačenje manj zahtevnih besedil, npr. krajših pozdravnih nagovorov, poslovnih pogovorov, poslovnih pogajanj, delavnice ipd., seznaniti študente z delom v kabini za simultano tolmačenje in zahtevami, ki jih morajo izpolnjevati na trgu.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give basic knowledge on consecutive, simultaneous and whispered interpreting, to acquaint students with note-taking techniques, develop their listening skills, recapitulation and rhetorical competences, give knowledge necessary for interpreting of texts at a basic level, i.e. short welcoming speeches, business talks, business negotiations, workshops etc., acquaint students with the work in interpreting booths and requirements they have to meet on the market.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- povzemati besedila,
- konsektivno, simultano in šepetano tolmačiti manj zahtevna besedila,
- uporabljati tehniko zapisovanja pri konsektivnem tolmačenju,
- delati v kabini za simultano tolmačenje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spretnosti komuniciranja,
- delo v skupini.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- recapitulate texts,
- do basic consecutive, simultaneous, and whispered interpreting of texts at a basic level,
- use note-taking techniques,
- work in interpreting booths.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- communication competences,
- teamwork.

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje
- samostojno delo študentov v obliki priprave na tolmačenje

Learning and teaching methods:

- tutorial
- interpreting preparation

Načini ocenjevanja:

- ustni izpit
- priprava na tolmačenja pri vajah
- sodelovanje pri vajah

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

- oral exam
- interpreting preparation
- participation in tutorials

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita. Translation tutorials at MA level : selected aspects : paper at the Meaningful Mastery: Translation Studies at the MA Level SEEPALS Conference, Faculty of Arts, Maribor, January 25-29, 2012. [COBISS.SI-ID 19169288]

KOLETNIK, Melita. Translation training in the era of information technology. V: BURCAR, Lilijana (ur.),

STOPAR, Andrej (ur.). The changes in epochal paradigms and the opportunities they offer for English studies : book of abstracts. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012, str. 34. [COBISS.SI-ID 19157000]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**Predmet:** ANGLEŠKI JEZIK – UVOD V BESEDILOSTOVJE**Course title:** ENGLISH LANGUAGE – INTRODUCTION TO TEXT LINGUISTICS

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije - angleščina		3.	zimski
Interlingual Studies - English		3rd	Autumn

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Katja Plemenitaš

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

angleški in slovenski / English and Slovene

Languages:**Vaje / Tutorial:**

angleški in slovenski / English and Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

Vse obveznosti iz angleškega jezika prejšnjih letnikov.

All obligatory language exams of the previous years .

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Pregled splošnih teorij s področja besedilnega jezikoslovja.
- Koncept besedila in diskurza.
- Koncept besedilne kohezije.
- Sredstva za ustvarjanje kohezije v angleških besedilih.
- Referenca.
- Nadomeščanje in izpust.
- Vezava.
- Leksikalna kohezija.
- Analiza kohezivnih sredstev v besedilih različnih besedilnih vrst.

- General theories and approaches to the study of texts,
- Concept of text and discourse.
- Concept of textual cohesion.
- Cohesive devices in English texts.
- Reference.
- Substitution and ellipsis.
- Conjunction.
- Lexical cohesion.
- Analysis of cohesive devices in texts from a variety of genres.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- De Beaugrande, R. in W. Dressler. 1994. *Introduction to Text Linguistics*. London/New York: Longman.
- Halliday, M.A.K. in R. Hasan. 1976. *Cohesion in English*. London: Longman.
- Halliday, M.A.K. in J. J. Webster. 2006: *Text Linguistics: The How and Why of Meaning*. London: Equinox.
- Martin, J.R. in D. Rose. 2003. *Working with Discourse. Meaning beyond the Clause*. London/New York: Continuum.

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Cilj tega predmeta je študenta usposabiti za analizo jezikovne rabe v različnih besedilnih vrstah govorne in pisne angleščine in ga spoznati z lastnostmi angleških besedil v odvisnosti od kulturnega konteksta.

The objective of this course is to prepare the students for the analysis of language use in different genres of spoken and written English, making them aware of the features of English text in connection to the specific cultural contexts in which they are used.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- razumeti, kako je pomen izražen na besedilni ravni,
- prepoznati in razumeti jezikovna sredstva, ki so potrebna za izražanje besedilnih pomenov, zlasti za izražanje kohezivnih vezi v angleških besedilih,
- razumeti medsebojno odvisnost besedila in konteksta,
- razumeti koncept registra in besedilne vrste (žanra) in se naučijo analize besedil, ki pripadajo različnim besedilnim vrstam.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost zbiranja jezikovnih podatkov in uporabe teoretskih pojmov s področja besediloslovja pri raziskavi takih podatkov,
- sposobnost prepoznavanja različnih žanrov in pisanja koherentnih besedil.

Knowledge and understanding:

On completion of this course, the student will be able:

- to understand how meaning is expressed through texts,
- to recognize and use the resources of language that are at work in the creation of textual meanings, in particular different cohesive devices used in English texts,
- to understand the interaction between text and context,
- to demonstrate understanding of the concept of register and genre and learn how to conduct indepth analysis of texts from a variety of genres.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- ability to collect linguistic data and to use theoretical notion underlying language use in the examination of the data,
- ability to recognize different genres and to write well-formed texts.

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja,
- vodena razprava,
- vodena analiza in interpretacija besedil,
- samostojno zbiranje in analiza podatkov.

Learning and teaching methods:

- lectures,
- guided discussion,
- guided analysis and interpretation of texts,
- collection and analysis of data by students.

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- pisni izpit,
- aktivno sodelovanje pri urah,
- prisotnost

70
10
20

Type (examination, oral, coursework, project):

- written exam,
- active class participation,
- attendance

Reference nosilca / Lecturer's references:

PLEMENITAŠ, Katja. Discourse function of nominalization : a case study of English and Slovene newspaper articles. *Acta neophilol.*, 2005, letn. 38, št. 1/2, str. 153-166. [COBISS.SI-ID [14508552](#)]

PLEMENITAŠ, Katja. Some aspects of the systemic functional model in text analysis. *ELOPE (Ljubl.)*, 2004,

vol. 1, [no.] 1/2, str. 23-36. [COBISS.SI-ID [13220104](#)]

PLEMENITAŠ, Katja. *Posamostaljenja v angleščini in slovenščini : primer časopisnih vesti in kritik*, (Zora, 54). Maribor: Slavistično društvo, 2007. 351 str. ISBN 978-961-6320-48-1. [COBISS.SI-ID [60495105](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: LEKTORAT IZ PREVAJANJA 2 – ANGLEŠČINA
Course title: TRANSLATION 2 – ENGLISH

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina, dodiplomski		3.	zimski
Interlingual Studies - English BA		2nd	winter

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik Korošec

Jeziki / Predavanja / Lectures:**Languages: Vaje / Tutorial:** angleški / English**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Uspešno opravljene obveznosti pri Lektoratu iz prevajanja 1.

Prerequisites:

Completed requirements from Translation 1.

Vsebina:

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila iz angleškega v slovenski jezik in slovenskega v angleški jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah skoposa.
- Strategije pisnega prevajanja: izdelava strategij na osnovi koncepta prevajanja, ki ni vezan na posamezne besede.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.

Content (Syllabus outline):

- Translation: texts at an advanced level from English to Slovene and Slovene to English in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible skopos.
- Translation strategies: creating translation strategies based on the functionalistic approach.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in English and Slovene.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Oxford Collocations Dictionary for Students of English (<http://5yiso.appspot.com/>)
 Enojezični angleški slovar (v knjižni ali spletni obliki: npr. Cambridge University Press, Oxford University Press, Collins Publishers, etc.)
 Grad, A., R. Škerlj, N. Vitorovič. 1995. Veliki angleško-slovenski slovar. Ljubljana: DZS.
 Lipeč M. 2002. Priročnik poslovne in protokolarne angleščine. Ljubljana: Mladinska knjiga
 Gabrovšek in drugi. 2005. Veliki angleško-slovenski slovar Oxford. Ljubljana: DZS.
 Elektronska zbirka slovarjev ASP
 Angleški in slovenski besedilni korpusi (Fida PLUS, Nova beseda, British National Corpus ... dosegljivi na spletu)
 Področni (npr. poslovni, pravni ...) enojezični in dvojezični slovarji v knjižni ali elektronski obliki
 lastni material predavatelja
 Munday, J. 2005: Introducing Translation Studies: Theories and Applications, Routledge, London.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je vzpodbuditi pridobitev poglobljenega znanja o kompetencah na področju pisnega prevajanja iz angleškega v slovenski jezik, dati znanje na področju prevajanja srednje zahtevnih besedil iz prakse, vzpodbuditi nadgradnjo osnovnih znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente s funkcionalnim konceptom prevajanja, besedilnimi vrstami, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in možnih alternativnih prevodih.

Objectives and competences:

The objective of this course is to encourage the acquisition of competencies for English to Slovene and Slovene to English translation, to give knowledge for translation of texts at an advanced level that occur in practice, to encourage the upgrade of basic knowledge necessary for professional translators, to acquaint the students with the functional translation concept, text types, skopos, cultural specifics in English and Slovene, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
 Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti srednje zahtevna besedila iz angleščine v slovenščino in slovenščine v angleščine,
- določiti vrst besedila in njene specifikke,
- identificirati možni skopos,
- prevajati na osnovi funkcionalnega pristopa,
- pripraviti alternativne prevode,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,

uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.
 Prenosljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:
 On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at an advanced level from English to Slovene and Slovene to English,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the appropriate functionalistic approach
- prepare alternative translations,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevoda
- skupinsko delo

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of translation
- group work

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /
 Weight (in %)

Assessment:

• pisni kolokvij • sprotno pripravljene prevodov in opravljenje domačega individualnega dela • sodelovanje pri vajah	60 % 20 % 20 %	• written colloquium • regularly submitted homework and translation assignments • collaboration in lab work
--	--	---

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita. Applicability and challenges of using machine translation in translator training. *ELOPE (Ljubl.)*, autumn 2011, vol. 8, str. 7-18, grafi. [COBISS.SI-ID [47287138](#)]

KOLETNIK, Melita. Translation training in the era of information technology. V: BURCAR, Lilijana (ur.), STOPAR, Andrej (ur.). The changes in epochal paradigms and the opportunities they offer for English studies : book of abstracts. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012, str. 34. [COBISS.SI-ID 19157000]

KOLETNIK, Melita. The Internet, Google Translate and Google Translator Toolkit - a nuisance or necessity in translator education? : paper at the Tralogy conference Translation careers and technologies: convergence points for the future, Paris, March 3th & 4th 2011. Paris, 2011. [COBISS.SI-ID 18497800]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	ANGLEŠKI JEZIK – BESEDOTVORJE
Course title:	ENGLISH LANGUAGE – WORD FORMATION

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije - angleščina		3.	letni
Interlingual Studies - English		3rd	Spring

Vrsta predmeta / Course type

obvezni/obligatory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
30		15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Nada Šabec

Jeziki / Predavanja / Lectures: angleški / English**Languages: Vaje / Tutorial:** angleški / English**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- osnovni terminološki pojmi in definicije v besedotvorju
- klasifikacija in pomen besedotvornih postopkov
- izpeljava, zlaganje, sestavljanje, sklapljanje, konverzija, akronimi, okrajšave, neologizmi)
- produktivnost posameznih besedotvornih postopkov
- mejni primeri
- besedotvorni vzorci kot sredstvo za širjenje besednega zaklada
- uporaba v vajah in delo z besedili

Content (Syllabus outline):

- basic terminology and concepts
- classification of word-formation processes (derivation, compounding, blending, clipping, conversion, acronyms, initialisms, neologisms)
- productivity
- borderline cases
- word-formation processes as a means of expanding vocabulary
- practising and working with texts

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Bauer, L. 1983. English Word-formation. Cambridge, Cambridge University Press.
- Davis, M. in S. Klinar. 1996. English Derivation. Ljubljana: FF.
- Haspelmath, Martin. 2002. Understanding Morphology. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Klinar S. in M. Davis. Introduction to English Word-formation. Ljubljana: FF.
- Plag, Ingo. 2003. Word-formation in English. Cambridge: Cambridge University Press.
- Stockwell, Robert in Minkova, Donka. 2001. English Words: History and Structure. Cambridge: Cambridge University Press.

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Cilj predmeta je seznaniti študente z osnovnimi pojmovno terminološkimi in metodološkimi temelji za opis besedotvornih postopkov v angleškem jeziku, jih usposobiti za prepoznavanje osnovnih načinov tvorjenja besed v angleškem jeziku in jim ponuditi vzorce in sredstva za širjenje besednega zaklada.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:
Poznavanje osnovnih besedotvornih postopkov in strukture besed v angleškem jeziku.
Razumevanje osnovne terminologije in principov, na katerih temeljijo besedotvorni procesi.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Prenos teoretičnega znanja v prakso. Sposobnost prepoznavanja besedotvornih pojavov, analiziranja posameznih besedotvornih postopkov in strukture besed ter tvorjenja novih besed v angleščini. Širjenje besednega zaklada.

The aim of this course is to teach the students basic terminology and methodology relating to English word-formation, to equip them with the tools for identifying basic word-formation processes and to offer them word-formation patterns that will help them expand their vocabulary.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:
Knowledge of basic word-formation processes and word-structure in English. Understanding basic terminology and principles of word-formation.

Transferable/Key Skills and other attributes:

Transferring theoretical knowledge into practice. The ability to identify different word-formation processes and structures and to form new words in English. Expanding existing vocabulary.

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja
- Seminarske vaje
- Domače naloge

Learning and teaching methods:

- Lectures
- Tutorials
- Homework assignments

Delež (v %) /
Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)

- Pisni izpit
- Reševanje odprtih nalog/problemov
- Prisotnost in aktivno sodelovanje pri predavanjih in vajah

50
40
10

Assessment:

Type (examination, oral, coursework, project):

- Written exam
- Problem solving tasks
- Active class participation (lectures and tutorials)

Reference nosilca / Lecturer's references:

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: LEKTORAT IZ PREVAJANJA 3 – ANGLEŠČINA
Course title: TRANSLATION 3 – ENGLISH

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina, dodiplomski		3.	poletni
Interlingual Studies - English BA		3rd	spring

Vrsta predmeta / Course type

obvezni / compulsory

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			45		45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik Korošec

Jeziki /**Predavanja / Lectures:****Languages:****Vaje / Tutorial:**

angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

Pogojev ni.

None.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Prevajanje: srednje zahtevna pisna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenskega v angleški jezik in angleškega v slovenski jezik z različnih področij.
- Prevodoslovni modeli: translatološko-teoretični modeli v povezavi s vsakokratnim prevodom.
- Kontrastivna analiza: pregled različnih besedilnih vrst in predstavitev značilnosti teh besedil v izhodiščnem in ciljnem jeziku.
- Razprava: o možnih različicah prevoda (skopos).
- Strategije pisnega prevajanja.
- Argumentacija prevoda: upoštevanje besedilne zvrsti, ciljne publike, kulturnih posebnosti v jezikovnem paru angleščina - slovenščina.
- Paralelna besedila: iskanje in uporaba.
- Glosarji: izdelava glosarjev.
- Elektronski pripomočki: uporaba.
- Slovarji: predstavitev različnih slovarjev, delo s slovarji.

- Translation: texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to English and English to Slovene in various fields.
- Translation models: theoretical translation models based on the current translation.
- Contrastive analysis: review of different text types and presentation of the characteristics of those text types in the source and target language.
- Discussion: different possible translations (Skopos).
- Translation strategies.
- Presentation of translators' arguments: regarding the text type, target audience, cultural specifics in Slovene and English.
- Parallel texts: search and use.
- Glossaries: making of glossaries.
- Electronic devices: usage.
- Dictionaries: presentation of different dictionaries, working with dictionaries.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Oxford Collocations Dictionary for Students of English (<http://5yiso.appspot.com/>)
- Enojezični angleški slovar (v knjižni ali spletni obliki: npr. Cambridge University Press, Oxford University Press, Collins Publishers, etc.)
- Grad, A., R. Škerlj, N. Vitorovič. 1995. Veliki angleško-slovenski slovar. Ljubljana: DZS.
- Robinson, D. (2005): *Becoming a translator: an introduction to the theory and practice of translation*. London, New York: Routledge.
- Elektronska zbirka slovarjev ASP
- Angleški in slovenski besedilni korpusi (FidaPLUS, Nova beseda, British National Corpus ... dosegljivi na spletu)
- Področni (npr. poslovni, pravni ...) enojezični in dvojezični slovarji v knjižni ali elektronski obliki
- lastni material predavatelja

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je dati znanje o specifičnih kompetencah na področju pisnega prevajanja iz slovenskega v angleški in angleški v slovenski jezik, prevajanje srednje zahtevnih besedil o aktualnih in strokovnih temah iz prakse, vzpodbuditi pridobitev znanj, ki so potrebna za profesionalne prevajalce, seznaniti študente z besedilnimi zvrstmi, skoposom, kulturnimi posebnostmi v jezikovnem paru angleščina - slovenščina, dati znanje o strategijah pisnega prevajanja in argumentaciji prevoda.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- prevesti srednje zahtevna besedila o aktualnih in strokovnih temah iz slovenščine v angleščino in angleščine v slovenščino,
- določiti zvrst besedila in njene značilnosti,
- identificirati možni skopos,
- uporabiti ustrezni translatološki-teoretični model za prevod,
- argumentirati prevod,
- najti paralelna besedila,
- uporabljati elektronske pripomočke in slovarje.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- uporaba informacijske tehnologije.

Objectives and competences:

The objective of this course is to give knowledge of advanced competencies/skills in Slovene to English and English to Slovene translation, translation of texts at an advanced level on current and specialist topics that occur in practice, to encourage the acquisition of know-how necessary for professional translators, to acquaint the students with text types, skopos, cultural specifics in the Slovene and English language, to give knowledge on translation strategies and to present translators' arguments.

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

On completion of this course the student will be able to:

- translate texts at an advanced level on current and specialist topics from Slovene to English and English to Slovene,
- state the text type and its characteristics,
- identify the possible skopos,
- use the adequate translation theory model for the translation,
- presentation of translators' arguments,
- find parallel texts,
- use electronic devices and dictionaries.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- usage of information technology.

Metode poučevanja in učenja:

- lektorske vaje
- priprave prevoda
- skupinsko delo

Learning and teaching methods:

- lab work
- preparation of translation
- group work

Načini ocenjevanja:

- pisni kolokvij
- sprotno pripravljeno prevodov in opravljenjem domačega individualnega dela
- sodelovanje pri vajah

Delež (v %) /
Weight (in %)

60 %
20 %
20 %

Assessment:

- written colloquium
- regularly submitted homework and translation assignments
- collaboration in lab work

Reference nosilca / Lecturer's references:

KOLETNIK, Melita. Applicability and challenges of using machine translation in translator training. *ELOPE (Ljubl.)*, autumn 2011, vol. 8, str. 7-18, grafi. [COBISS.SI-ID [47287138](#)]

KOLETNIK, Melita. Translation training in the era of information technology. V: BURCAR, Lilijana (ur.), STOPAR, Andrej (ur.). The changes in epochal paradigms and the opportunities they offer for English studies : book of abstracts. V Ljubljani: Znanstvena založba Filozofske fakultete, 2012, str. 34. [COBISS.SI-ID 19157000]

KOLETNIK, Melita. The Internet, Google Translate and Google Translator Toolkit - a nuisance or necessity in translator education? : paper at the Tralogy conference Translation careers and technologies: convergence points for the future, Paris, March 3th & 4th 2011. Paris, 2011. [COBISS.SI-ID 18497800]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: TEORETSKO IN UPORABNO PREVODOSLOVJE – AN
Course title: TRANSLATION THEORY AND PRACTICE – EN

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije angleščina Dodiplomski		3.	poletni
Interlingual Studies - English BA		3.	spring

Vrsta predmeta / Course type

obvezni

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15	15			45	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Predavanja / Lectures: Angleški/English**Languages: Vaje / Tutorial:** Angleški/English**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Jih ni.

Prerequisites:

None

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Sodobni translatološki koncepti in njihov pomen za razvoj praktičnih prevajalskih spretnosti;
- Odnos med teorijo in prevajalsko kreativnostjo na primeru prevodov literarnih besedil;
- Odnos med prevodom in izvirnikom: vprašanje doslednega prevoda umetnostnih in neumetnostnih besedil;
- Lingvistični vs. kulturni prevod
- Razcep med teorijo in prakso: vprašanje uporabnost;
- Prevajalska industrija in vprašanje kvalitete;
- Model za primerjavo in opis razlik med izvirnikom in prevodom;
- Uporaba priročnikov, slovarjev, slovnice, korpusov ter internetnih virov.

- Contemporary theoretical pronouncements on translation and their meaning for a development of a translator's cognitive competences;
- The relationship between translation theories and creativity: examples of literary texts;
- The relationship between original and translation: the issue of word-to-word translation of literal and non-literal texts;
- Linguistic vs. cultural translation;
- Dichotomy between theory and practice: the question of applicability;
- Translation industry and the issue of quality;
- Comparative model of differences between the original and translation;
- Use of manuals, dictionaries, grammars, corpora and internet sources.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Eugene A. Nida (1991) »Theories of Translation«. In: TTR : traduction, terminologie, rédaction, vol. 4, n° 1, p. 19-32
- Lefevere, A. (1992). *Translation, Rewriting and the Manipulation of Literary Fame*. London: Routledge.
- Hardwick, L. (2000). *Translating Words, Translating Cultures*. London: Duckworth.
- Bassnett, S. and Lefevere, A (eds). 1991. *Translation, History and Culture*. London: Cassell.
- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.
- Leuven Zwart Kitty van. „Translation and Original: Similarities and Dissimilarities I, II“. In *Target* 1:2 (1989): 151-181 in *Target* 1:2 (1990): 69 – 95.
- Landers, C.E. (2001). *Literary Translation: A Practical Guide*. Clevedon, Buffalo, Sydney: Multilingual Matters.

Cilji in kompetence:

Cilj tega predmeta je poglobiti znanje študentov o sodobnih translatoloških teorijah in njihovi praktični uporabnosti, jim predstaviti odnos med prevodom in izvirnikom, jih seznaniti o sodobnem razvoju prevajalske industrije ter jih navajati na kritično uporabo najrazličnejših internetnih virov in druge sekundarne literature.

Objectives and competences:

The objective of this course is to deepen students' knowledge of contemporary theories of translation and their practical application, to present relationship between original and translation, to illustrate contemporary development of the translation industry and to develop critical approach to the use of different kinds of internet sources and other secondary literature.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po opravljenem predmetu bo študent sposoben:

- razumeti sodobne teorije prevajanja in njihov uporabni pomen;
- razumeti različne prevajalske strategije in tehnike, ki so potrebne pri prevajanju umetnostnih in neumetnostnih besedil;
- opisati prevajalske procese tako v teoriji kot tudi v praksi;
- kritično obdelati prevode različnih besedilnih zvrsti;
- pravilno uporabljati slovarji, slovnice in internetne vire

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost razumevanja zgodovinskega razvoja prevajalskih študijev;
- sposobnost prepoznati in kritično analizirati posamezne prevajalske teorije;

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- understand contemporary theories of translation and their practical meaning;
- understand different translation strategies and techniques which are needed in translations of literal and non-literal texts;
- describe translation processes in theory and in practice;
- critically consider translations of different text types;
- correctly use dictionaries, grammar books and internet sources

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to understand historical development of translation studies;
- the ability to identify and critically analyze various translation theories;

Metode poučevanja in učenja:

- predavanja
- seminar
- seminarske vaje

Learning and teaching methods:

- lectures
- seminar
- tutorial

Delež (v %) /

Načini ocenjevanja:

Weight (in %)

Assessment:

• seminar /referat • pisni izpit • ustno izpraševanje	20% 40% 40%	• seminar • wtitten examination • oral examination
---	---	--

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. Domesticated translation : the case of Nabokov's translation of Alice's Adventures in Wonderland. *Nabokov online journal*, 2008, vol. 2, str. [1-24].

http://etc.dal.ca/noj/volume2/articles/08_Vid.pdf. [COBISS.SI-ID [16593928](#)]

KALOH VID, Natalia. "Soviet" Robert Burns - ideological adaptation of Burns' poetry in the Soviet Union. *The round table*, 2008, vol. 1, no. 1, [6] str. [COBISS.SI-ID [62117377](#)]

KALOH VID, Natalia. Use of domesticated and foreignized methods in the Soviet school of translation. *ELOPE (Ljubl.)*, 2007, vol. 4, [no.] 1/2, str. 151-159. [COBISS.SI-ID [37011554](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Temeljni koncepti filma
Course title:	Key Concepts in Film

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina		1. ali 2. ali 3.	zimski ali poletni
Interlingual Studies – English		1 st or 2 nd or 3 rd	winter or spring

Vrsta predmeta / Course type

izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Victor Kennedy

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

angleški / English

Languages:**Vaje / Tutorial:**

angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

Pogojev ni.

None.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Zgodovina filma: od nemega filma do digitalne ere.
- Filmski žanri (*westerni*, film noir, musical, etc.), Holliwood, studio sistem, *star* sistem.
- Filmske tehnike, terminologija.
- Scenariji in igre.
- Režija in urejanje.
- Filmske kritike.

- Film history, from silent movies to the digital age.
- Film genres (western, film noir, musical, avant-garde etc.). Hollywood, the studio system, the star system.
- Cinematic techniques, terminology.
- Scripts and screenplays.
- Directing and editing.
- Film reviews.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- *Philosophy of Film and Motion Pictures: An Anthology*, Noel Carroll (2005).
- *Concepts in Film Theory*, J. D. Andrew (1984).
- *No, But I Saw the Movie: The Best Short Stories Ever Made Into Film*, D. Wheeler (1989).

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Cilj tega predmeta je študente naučiti izrazje in koncepte, potrebne za razumevanje in razčlenjevanje filmske tehnike in jih spoznati s filmsko zgodovino in njegovim razvojem.

The objective of this course is to teach students the vocabulary and concepts necessary for an appreciation and analysis of cinema technique and to familiarize students with the genres of film and the history of cinema development.

Predvideni študijski rezultati:**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • zbrati in organizirati podatke in poročila o posameznih temah, • brskati po medmrežju in predstaviti dognanja na elektronskem forumu, • oblikovati in izraziti kritično mnenje v angleščini v skupini, • izkazati znanje o zgodovini filma in filmski terminologiji, • pisati filmske kritike. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • iskanje informacij na svetovnem spletu, • pisanje računalniških sporočil, • pisanje strokovnih poročil in kritik.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • collect and organize data and report on findings, • conduct web-based research and present findings in electronic forum, • formulate and express a critical opinion in English, before a group, • know cinema history and terminology, • write film reviews. Transferable/Key Skills and other attributes: • searching the web, • writing electronic messages, • writing reports and critiques.
--	---

Metode poučevanja in učenja:

- Predavanja,
- Seminarske vaje.

Learning and teaching methods:

- Lectures,
- Seminars.

Delež (v %) / Weight (in %)		Assessment:
Načini ocenjevanja:		
• prisotnost na predavanjih in vajah • sodelovanje na predavanjih in vajah • reševanje odprtih nalog in problemov • opravljene domače naloge, • pisni izpit.	10 10 15 15 50	• class attendance • active class participation • problem solving tasks • completed homework • written exam

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KENNEDY, Victor, KETTEMANN, Bernhard. Lecture Hall Spring 2006 : joint project with 4 modules by the University of Maribor, and the University of Graz, March 10, 2006 and April 4, 2006 in Graz, March 24 and March 31 in Maribor. Maribor, 2007.
- KENNEDY, Victor. Lyrics and culture in the classroom : predavanje v programu Novosti stroke 1, v okviru nadaljnega izobraževanja in usposabljanja strokovnih delavcev v vzgoji in izobraževanju, Filozofska fakulteta, Ljubljana, 25. 1. 2008 do 26. 1. 2008. Ljubljana, 2008.
- KENNEDY, Victor. Metaphors in the news - introduction. Metaphor symb., 2000, vol. 15, no. 4, str. 209-211.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Temeljni koncepti drame in gledališča
Course title:	Key Concepts in Drama and Theatre

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina		1, 2 ali 3	letni ali zimski
Interlingual Studies – English		1, 2 or 3	Spring or Autumn

Vrsta predmeta / Course type

Izbirni / Elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15		15			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Tomaž Onič

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

angleški / English

Languages:**Vaje / Tutorial:**

angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

Znanje angleščine na srednješolski ravni.

High-school level of English.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Kratak pregled angleške gledališke tradicije: od elizabetinske do sodobne dramatike.
- Gledališko in dramsko izrazoslovje.
- Zgodovinski, lingvistični, semiotični in komunikacijski kontekst posameznih konceptov v dramatik.
- Slog in karakterizacija.
- Drama od besedila do uprizoritve.

- A brief overview of English theatre tradition: Elizabethan to contemporary drama.
- Theatre and drama terminology.
- Historical, linguistic, semiotic and communicative context of individual dramatic concepts.
- Style and characterization.
- A play from page to stage.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pickering, K. 2010. Key Concepts in Drama and Performance. Palgrave Macmillan: Basingstoke.
- Pavis, P. 1997. Gledališki slovar. Prev. Igor Lampret. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- McGuire, B. 2010. Technical Companion to Drama. London: Pearson Publishing.

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Cilj tega predmeta je študente seznaniti s ključnimi angleškimi gledališkimi in dramskimi koncepti in izrazi ter njihovim zgodovinskim, lingvističnim, semiotičnim in komunikacijskim okoljem; usposobiti študente za uporabo gledališkega in dramskega izrazoslovja in konceptov pri razčlembi dramskih in gledaliških besedil in tehnik.

The objective of this course is to acquaint students with key concepts and vocabulary in English theatre and drama as well as their historical, linguistic, semiotic and communicative context; to teach students to use the theatre and drama vocabulary and concepts for an analysis of theatre and drama notions and techniques in English.

Predvideni študijski rezultati:**Intended learning outcomes:**

Znanje in razumevanje Po zaključku tega predmeta bo študent: • poznal ključne gledališke in dramske koncepte in izraze, • razumel zgodovinsko, lingvistično, semiotično in komunikacijsko okolje posameznih angleških dramskih konceptov in tehnik, • znal uporabiti ključne gledališke in dramske koncepte ter tehnike pri razčlembi dramskih in gledaliških besedil in tehnik. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • sposobnost delovanja v jezikovno in kulturno mešanih okoljih in skupinah, • sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojmov in pojavov.	Knowledge and Understanding: On completion of this course the student will be able to: • demonstrate knowledge of the key concepts and vocabulary in English theatre and drama, • demonstrate understanding of their historical, linguistic, semiotic and communicative context in English drama, • use the key theatre and drama vocabulary and concepts for an appreciation and analysis of theatre and drama notions and techniques. Transferable/Key Skills and other attributes: • the ability to act in a linguistically heterogeneous circumstances and groups, • the ability to understand historically conditioned complexity of individual notions and phenomena.
--	---

Metode poučevanja in učenja:

Interaktivna predavanja, seminarske diskusije, mikro- in makrostrukturalna analiza besedil.

Learning and teaching methods:

Interactive lessons, seminar discussions, micro-and macrostructural textual analysis.

Delež (v %) / Weight (in %)		
Načini ocenjevanja:		Assessment:
• pisni izpit, • sodelovanje, • ustne predstavitve.	70 20 10	• written examination, • participation, • oral presentations.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- PINTER, Harold. Mutasti natakar (Strežni jašek). Prevajalec Tomaž ONIČ. (Mestno gledališče Ptuj, Sezona 2010/11, št. [5]). Ptuj: Mestno gledališče Ptuj, 2011. 43 str., ilustr.
- ONIČ, Tomaž. Alliteration as a means of characterization of dramatic personae : a translation issue. ELOPE (Ljubl.), 2006, vol. 3, [no.] 1/2, str. 247-255.
- ONIČ, Tomaž. Ohranjanje registra v dramskem prevodu. Vestn. - Druš. tuje jez. književ., 2005, letn. 39, št. 1/2, str. 271-281.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v dramski prevod
Course title:	Introduction to Drama Translation

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina		1, 2 ali 3	letni ali zimski
Interlingual Studies – English		1, 2 or 3	Spring or Autumn

Vrsta predmeta / Course type

Izbirni / Elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Tomaž Onič

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

angleški / English

Languages:**Vaje / Tutorial:**

angleški / English

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

Znanje angleščine na srednješolski ravni.

High-school level of English.

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

- Kratak pregled angleške gledališke tradicije: od elizabetinske do sodobne dramatike.
- Gledališko in dramsko izrazoslovje.
- Zgodovinski, lingvistični, semiotični in komunikacijski kontekst posameznih konceptov v dramatiki.
- Slog in karakterizacija.
- Drama od besedila do uprizoritve.

- A brief overview of English theatre tradition: Elizabethan to contemporary drama.
- Theatre and drama terminology.
- Historical, linguistic, semiotic and communicative context of individual dramatic concepts.
- Style and characterization.
- A play from page to stage.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Pavis, P. 1997. Gledališki slovar. Prev. Igor Lampret. Ljubljana: Mestno gledališče ljubljansko.
- Onič, T. 2005. Ohranjanje registra v dramskem prevodu. V Vestnik Društva za tuje jezike in književnosti, letn. 39, št. 1/2, str. 271-281. Ljubljana: DTJK.
- Hribar, D. D. 2005. An examination of lexical choices in Slovene translations of British and American drama. ELOPE, vol. 2, [no.] 1/2, str. 269-276. Ljubljana: SDAŠ in FF.

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Cilj tega predmeta je študente seznaniti s ključnimi angleškimi gledališkimi in dramskimi koncepti in izrazi ter njihovim zgodovinskim, lingvističnim, semiotičnim in komunikacijskim okoljem; usposobiti študente za uporabo angleškega gledališkega in dramskega izrazoslovja in konceptov pri razčlembi dramskih in gledaliških

The objective of this course is to acquaint students with key concepts and vocabulary in English theatre and drama as well as their historical, linguistic, semiotic and communicative context; to enable students to use the theatre and drama vocabulary and concepts for an analysis of theatre and drama notions and techniques in English.

besedil in tehnik.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje

Po zaključku tega predmeta bo študent:

- poznal ključne gledališke in dramske koncepte in izraze,
- razumel zgodovinsko, lingvistično, semiotično in komunikacijsko okolje posameznih angleških dramskih konceptov in tehnik,
- znal uporabiti ključne gledališke in dramske koncepte ter tehnike pri razčlembi dramskih in gledaliških besedil in tehnik.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost razumevanja zgodovinsko utemeljene kompleksnosti posameznih pojmov in pojavov.

Intended learning outcomes:

Knowledge and Understanding:

On completion of this course the student will be able to:

- demonstrate knowledge of the key concepts and vocabulary in English theatre and drama,
- demonstrate understanding of their historical, linguistic, semiotic and communicative context in English drama,
- use the key theatre and drama vocabulary and concepts for an appreciation and analysis of theatre and drama notions and techniques.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- the ability to understand historically conditioned complexity of individual notions and phenomena.

Metode poučevanja in učenja:

Interaktivna predavanja, seminarske diskusije, mikro- in makrostrukturalna analiza besedil.

Learning and teaching methods:

Interactive lessons, seminar discussions, micro-and macrostructural textual analysis.

Delež (v %) /

Weight (in %)

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit,
- sodelovanje,
- ustne predstavitve.

70

20

10

Assessment:

- written examination,
- participation,
- oral presentations.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- ONIČ, Tomaž. Pogovorni in narečni izrazi v slovenskih dramskih prevodih - soočanje s prevajalskimi zagatami. Jezikosl. zap., 2008, 14, št. 1, str. 139-150.
- ONIČ, Tomaž. Sadašnjost i budućnost književnog prevođenja : izlaganje na 36. Beogradskim prevodilačkim susretima Jezici bez granica, Beograd, 26-29. maj 2011. Beograd, 2011.
- ONIČ, Tomaž. "I like the way you move" vs. "I like the way you move" : levels of formality expressed through forms of second person address in English-Slovene translation. V: Book of abstracts : PALA 28, Wednesday 23rd to Saturday 26th July 2008. Sheffield: University of Sheffield, 2008, str. 57.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat francoskega jezika 1
Course title:	French language development 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije - angleščina dodiplomski		1., 2., 3.	1., 2., 3., 4., 5., 6.
Interlingual Studies - English BA			

Vrsta predmeta / Course type

izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lektorske vaje Tutorial	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Tjaša Mohar

Jeziki /**Predavanja / Lectures:****Languages:****Vaje / Tutorial:**

francoščina, slovenščina / French, Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

/

/

Vsebina:

1. značilnosti francoskega glasoslovja in osnove francoskega pravopisa;
2. osnove oblikoslovja francoskega jezika: (značilnosti samostalnika, člena, pridevnika, zaimka, glagola, veznika, prislova, predloga, števnikov);
3. osnove francoske skladnje;
4. osnovne informacije o zgodovini francoskega jezika, francoski kulturi in tradiciji.

Content (Syllabus outline):

1. Characteristics of French linguistics and the bases of French orthography;
2. Bases of French morphology (characteristics of nouns, articles, adjectives, pronouns, verbs, conjunctions, adverbs, prepositions and numerals);
3. Bases of French syntax;
4. Basic information on the history of French language, French culture and tradition.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Berthet, Annie et al.: *Alter Ego, Méthode de français 1*, (učbenik, delovni zvezek, CD), Paris, Hachette.
 Labascole, Josiane: *Rond point 1* (učbenik, CD), Difusion, Espana.
 Beaulieu, Christian: *Je pratique; exercices de grammaire A1*, Didier.
 Veltcheff, C; Hilton, S.: *Préparation à l'examen du DELF A1*, Paris, Hachette.
 Jereb, Elza: *Francoska slovnica po naše*, Ljubljana: Cankarjeva založba.

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

1. razvijanje osnovne jezikovne in sporazumevalne kompetence v francoskem jeziku; 2. spoznavanje in usvajanje pragmatičnih načel jezikovne rabe na nižji ravni oblikoslovja, skladnje, glasoslovja; 3. razumevanje lažjih avtentičnih govornih besedil ter sporazumevanje v pristnih in simuliranih govornih položajih; 4. razumevanje preprostih pisnih besedil in tvorjenje kratkih pisnih besedil; 5. sistematično razvijanje besednega zaklada.	1. Development of basic linguistic and communication competences in the French language; 2. Introduction to pragmatic principles of language use: lower level of morphology, syntax, word and phonetics; 3. Understanding of simple authentic spoken texts and communication in authentic and simulated speaking positions; 4. Understanding of simple written texts and writing of short texts; 5. Systematic development of vocabulary.
---	---

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- študent razume bistvene informacije v krajših, manj zahtevnih pisnih in govornih besedilih ter ustrezno komunicira v tujem jeziku;
- napiše krajše besedilo v skladu z navodili;
- njegovo govorno in pisno izražanje je preprosto, vendar ustrezno in pravilno.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- spodobnost sporazumevanja o vsakdanjih temah v preprostih govornih položajih;
- spodobnost uporabe različnih virov za razvijanje svojih jezikovnih kompetenc;
- spodobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij;
- spodobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj;
- spodobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- Students understand important information in short and simple written and spoken texts and communicate appropriately in the foreign language;
- Students write a short text according to instructions;
- Students' spoken and written expression is simple, yet appropriate and correct.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- Ability to communicate on everyday topics in simple speaking positions;
- Ability to use different sources for development of linguistic competences;
- Ability to use modern information sources and technologies;
- Ability to acquire knowledge and skills;
- Ability to function in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:

- delo v skupini;
- individualno delo;
- delo z besedilom;
- delo z zvočnim posnetkom;
- vaje;
- diskusija.

Learning and teaching methods:

- group work,
- individual work,
- work with texts,
- work with audio recordings,
- exercises,
- discussion.

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)	60 %	Type (examination, oral, coursework, project):
pisni izpit	40 %	written exam
ustni izpit in naloge		oral exam and assignments

Reference nosilca / Lecturer's references:

- MOHAR, Tjaša. Nicole Brossard in Slovene translation. V: PALA 2012, University of Malta, Malta 16th - 18th July 2012. *Language, narrative and the new media : book of abstracts : PALA 2012, University of Malta, Department of English, 16th - 18th July 2012*. Pala: University of Malta, 2012, str. 54. [COBISS.SI-ID [19355144](#)]
- BONNET, Yannik. *Srečni pri delu*. Celje: Celjska Mohorjeva družba: Društvo Mohorjeva družba, 2009. 256 str. ISBN 978-961-218-770-5. [COBISS.SI-ID [245267200](#)]
- GAUDÉ, Laurent. *Eldorado*. Celje: Društvo Mohorjeva družba: Celjska Mohorjeva družba, 2007. 199 str. ISBN 978-961-218-710-1. [COBISS.SI-ID [235694336](#)]
- GAUDÉ, Laurent. *Sonce Scortovih : roman*. 1. ponatis. Celje: Društvo Mohorjeva družba: Celjska Mohorjeva družba, 2006. 253 str. ISBN 961-218-575-1. [COBISS.SI-ID [224391680](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat francoskega jezika 2
Course title:	French language development 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije - angleščina dodiplomski		1., 2., 3.	1., 2., 3., 4., 5., 6.
Interlingual Studies - English BA			

Vrsta predmeta / Course type

izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lektorske vaje Tutorial	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Tjaša Mohar

Jeziki /**Predavanja / Lectures:****Languages:****Vaje / Tutorial:**

francoščina, slovenščina / French, Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

/

/

Vsebina:**Content (Syllabus outline):**

1. oblikoslovje francoskega jezika (nadgradnja lektorata 1);
2. francoska skladnja (nadgradnja lektorata 1);
3. osnove francoskega besedotvorja;
4. besediloslovje in stilistika (besedilne vrste in zvrsti, stilistika francoskih besedil);
5. besedišče, vezano na tematske sklope;
6. francoska kultura;
7. osnove francoske ideomatike.

1. French morphology (upgrade of French 1);
2. French syntax (upgrade of French 1);
3. Bases of French word-formation;
4. Text linguistics and stylistics (text types, stylistics of French texts);
5. vocabulary related to different topics;
6. French culture;
7. Bases of French ideomatics.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Berthet, Annie et al.: *Alter Ego, Méthode de français 1*, (učbenik, delovni zvezek, CD), Paris, Hachette.
 Labascole, Josiane: *Rond point 1* (učbenik, CD), Difusion, Espana.
 Beaulieu, Christian: *Je pratique; exercices de grammaire A2*, Didier.
 Delatour, Y. et al: *Grammaire du français, Cours de civilisation française de la Sorbonne*, Paris, Hachette.
 Hirschsprung, N.; Holle, A.: *Préparation à l'examen du DELF A2*, Paris, Hachette, 2007.
 Jereb, Elza: *Francoska slovnica po naše*, Ljubljana: Cankarjeva založba, 1995.

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

1. razvijanje jezikovnih in sporazumevalnih kompetenc v francoskem jeziku kot nadgradnja lektorata 1;
2. utrjevanje in nadgradnja jezikovnih znanj (oblikoslovje, skladnja, besedotvorje ...);
3. sistematično bogatenje besedišča skozi obravnavane tematske sklope;
4. slušno in bralno razumevanje ter govorno in pisno izražanje na zahtevnejši ravni.

1. Development of linguistic and communication competences in the French language as an upgrade of Language Development 1;
2. Revision and upgrade of linguistic knowledge (morphology, syntax, word formation...);
3. Systematic development of vocabulary through thematic groups;
4. Listening and reading comprehension, and oral and written expression on a higher level.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

- a. študent razume bistvene informacije v daljših, zahtevnejših pisnih in govornih besedilih ter se ustrezno sporazumeva v zahtevnejših govornih položajih;
- b. napiše daljše besedilo v skladu z navodili;
- c. njegovo govorno in pisno izražanje na višji ravni je ustrezno in pravilno.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- a) sposobnost sporazumevanja v zahtevnejših govornih položajih;
- b) sposobnost uporabe različnih virov za nadaljnje razvijanje svojih jezikovnih kompetenc;
- c) sposobnost uporabe sodobnih informacijskih virov in tehnologij;
- d) sposobnost samostojnega pridobivanja znanj in vedenj;
- e) sposobnost delovanja v večjezikovnem in večkulturnem okolju.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

- a. Students understand important information in longer, more complex written and oral texts and communicate appropriately in more complex speaking positions;
- b. Students write a longer text in accordance with instructions;
- c. Students' oral and written expression on a higher level is appropriate and correct.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- a) Ability to communicate in more complex speaking positions;
- b) Ability to use different sources of information for further development of language competences;
- c) ability to use modern information sources and technologies;
- d) ability to acquire knowledge and skills;
- e) ability of functioning in a multilingual and multicultural environment.

Metode poučevanja in učenja:

1. delo v skupini;
2. individualno delo;
3. delo z besedilom;
4. delo z zvočnim posnetkom;
5. vaje;
6. diskusija.

Learning and teaching methods:

1. group work;
2. individual work;
3. work with texts;
4. work with audio recordings;
5. exercises;
6. discussion.

Načini ocenjevanja:Delež (v %) /
Weight (in %)**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)
pisni izpit
ustni izpit in naloge

60 %
40 %

Type (examination, oral, coursework, project):
written exam
oral exam and assignments

Reference nosilca / Lecturer's references:

- MOHAR, Tjaša. Nicole Brossard in Slovene translation. V: PALA 2012, University of Malta, Malta 16th - 18th July 2012. *Language, narrative and the new media : book of abstracts : PALA 2012, University of Malta, Department of English, 16th - 18th July 2012*. Pala: University of Malta, 2012, str. 54. [COBISS.SI-ID [19355144](#)]
- BONNET, Yannik. *Srečni pri delu*. Celje: Celjska Mohorjeva družba: Društvo Mohorjeva družba,

2009. 256 str. ISBN 978-961-218-770-5. [COBISS.SI-ID [245267200](#)]

- GAUDÉ, Laurent. *Eldorado*. Celje: Društvo Mohorjeva družba: Celjska Mohorjeva družba, 2007. 199 str. ISBN 978-961-218-710-1. [COBISS.SI-ID [235694336](#)]
- GAUDÉ, Laurent. *Sonce Scortovih : roman*. 1. ponatis. Celje: Društvo Mohorjeva družba: Celjska Mohorjeva družba, 2006. 253 str. ISBN 961-218-575-1. [COBISS.SI-ID [224391680](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS	
Predmet:	Lektorat italijanskega jezika 1
Course title:	Italian Language Development 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina, dodiplomski		3.	zimski
Interlingual studies – English, BA		3 rd	autumn

Vrsta predmeta / Course type

Izbirni /optional

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Vaje Tutorial	Klinične vaje work	Druge oblike študija	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

mag. Jana Kenda

Jeziki /

Predavanja / Lectures:

Languages:

Vaje / Tutorial:

Italijanščina / Italian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Pogojev ni.

None.

Vsebina:

Content (Syllabus outline):

8. značilnosti italijanskega glasoslovja, osnove pravopisa v primerjavi s slovenskim jezikom;
9. oblikoslovje italijanskega jezika: (značilnosti samostalnika, člena, pridevnika, glagola, števnikov, veznika, prislova, predloga);
10. osnove italijanske skladnje in stilistike (italijanske besedilne vrste in zvrsti, stilistika italijanskih besedil);
11. osnovne informacije o zgodovini italijanskega jezika, italijanski kulturi in tradiciji.

1. Characteristics of Italian phonetics and basic Italian orthography in comparison with the Slovene language;
2. Italian morphology (characteristics of nouns, articles, adjectives, verbs, numerals, conjunctions, adverbs and prepositions);
3. Bases of Italian syntax and stylistics (Italian text types and genres, stylistics of Italian texts);
4. Basic information on the history of the Italian language, Italian culture and tradition.

Temeljni literatura in viri / Readings:

T. Marin, S. Magnelli: Nuovo Progetto italiano 1 (libro dello studente, libro degli esercizi, CD, DVD), Edilingua (Učbenik italijanščine po izboru učitelja glede na potrebe posamezne skupine študentov);

S. Nocchi: Grammatica pratica della lingua italiana, ALMA Edizioni;

M. Mezzadri: Grammatica essenziale della lingua italiana con esercizi, Guarra Edizioni;

G. Cremonesi, P. Bellini: I come Italia, Aspetti di civiltà, ELI 2007

Šlenc, Sergij : Italijansko-slovenski slovar, Ljubljana : Državna založba Slovenije, 1997;

Šlenc, Sergij: Slovensko-italijanski slovar, Ljubljana: Državna založba Slovenije, 2006.

Poleg učbenika in delovnega zvezka, CD-eja s slušnim materialom in DVD-ja s krajšimi video posnetki, ki so tematsko vezani na posamezne učne enote, je priporočljiva uporaba gradiva na spletu (za samostojno delo ali za delo v razredu).

Cilji in kompetence:

Objectives and competences:

1. Spoznavanje in usvajanje pragmatičnih načel jezikovne rabe na nižji ravni oblikoslovja, skladnje, besedotvorja, besediloslovja, fonetike; 2. razumevanje lažjih izbranih avtentičnih sporočil in besedil, kratkih besedil ter govorno sporazumevanje v pristnih in simuliranih govornih položajih; 3. samostojno branje, razumevanje preprostih besedil, tvorjenje kratkih in preprostih pisnih izdelkov ter interaktivnega ustnega sporočanja; 4. samostojno učenje in raziskovanje jezikovne rabe in jezikovnih zakonitosti ob uporabi multimedijских gradiv, slovarjev, slovnice ter drugih jezikovnih priročnikov; 5. sposobnosti medkulturnega komuniciranja ob spoznavanju razlik v neposrednem okolju in tudi v širšem življenjskem okolju, zmožnost primerjanja in spoštovanja vrednot drugih kultur ter empatijo ob drugačnosti. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: a. študent uspešno in učinkovito komunicira v preprostih vsakdanjih situacijah; b. pridobi pozitiven odnos do sprejemanja enostavnejše strokovne literature v italijanskem jeziku in uporabe različnih virov za krepitev svoje jezikovne kompetentnosti.	1. Introduction to pragmatic principles of linguistic use: lower level of morphology, syntax, word-formation, text linguistics and phonetics; 2. Understanding of simple authentic messages and short texts, and oral communication in authentic and simulated speaking positions; 3. Reading by oneself, understanding of simple texts, writing of short and simple texts and interactive oral expression; 4. Learning by oneself and research of linguistic use and linguistic principles using multimedia materials, dictionaries, grammar books and other sources; 5. Intercultural communication ability and acknowledging of differences in one's surrounding and in a broader living space; ability to compare and respect the values of other cultures and feel empathy towards differences. Transferable/Key Skills and other attributes: a. Students communicate appropriately and effectively in simple everyday situations; b. Students develop a positive attitude towards less demanding professional publications in the Italian language and towards the use of different sources for further development of their linguistic competences.
Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje: d. študent razume bistvene informacije v krajših, manj zahtevnih zapisanih in govornih besedilih ter ustrezno verbalno in ne verbalno komunicira s tujimi sogovorniki; e. napiše krajše besedilo; f. njegovo govorno in pisno izražanje je preprosto, vendar dovolj ustrezno in pravilno.	Knowledge and understanding: a. Students understand important information in short, simple written and spoken texts and communicate appropriately with Italian speakers in the verbal and non-verbal way; b. Students write a short text; c. Students' oral and written expression is simple, yet appropriate and correct.
---	---

Metode poučevanja in učenja: 7. delo v skupini; 8. individualno delo.	Learning and teaching methods: 1. group work 2. individual work
--	--

Načini ocenjevanja:		Delež (v %) / Weight (in %) Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
pisni izpit	60 %	Written exam
ustni izpit	40 %	oral exam

Reference nosilca / Lecturer's references: - KENDA, Jana. Ruoli pragmatici di "si" : modello di analisi dei segnali discorsivi nell'italiano parlato. <i>Linguistica</i> (Ljublj.), 2008, letn. 48, str. 137-149, ilustr. - KENDA, Jana. Gara nazionale di lingua italiana per alunni degli istituti e scuole superiori 2005 : analisi e	
---	--

commento dei lavori di italiano. Vestn. - Druš. tuje jez. književ., 2005, letn. 39, št. 1/2, str. 53-65.
- KENDA, Jana. Segnali discorsivi italiani : le loro funzioni in testi non letterali e il loro ruolo nell'insegnamento di L2. Ljubljana: [J. Kenda], 2008. 272 f., ilustr.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat madžarskega jezika za začetnike 1
Course title:	Hungarian Language development for beginners 1

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina dodiplomski		1., 2., 3.	zimski
Interlingual Studies – English BA		1., 2., 3.	autumn

Vrsta predmeta / Course type:

Izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Annamária Gróf

Jeziki /**Predavanja / Lectures:****Languages:****Vaje / Tutorial:**

Madžarščina / Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:**

Pogojev ni

None.

Vsebina:**Contents (Syllabus outline):**

Pravopis: pravila madžarskega pravopisa.
 Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada v madžarščini na nivoju A1.
 Slovnica: obravnavanje slovnicih struktur madžarščine na nivoju A1.
 Slušno razumevanje: razumevanje govornih besedil na nivoju A1.
 Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih vrst in produciranje besedil v pisni ter ustni obliki, ki ustrezajo jezikovnim znanjem madžarščine nivoja A1.
 Kultura: pomembne kulturne in zgodovinske značilnosti Madžarov.

Ortography: Hungarian spelling rules
 Vocabulary: acquisition of Hungarian vocabulary at A1 level
 Grammar: dealing with Hungarian grammar structures at A1 level
 Listening: dealing with understanding of different oral text in Hungarian at A1 level
 Productive skills: characteristics of different written and spoken texts, oral and written production at A1 level
 Culture: learning about cultural and historical features of Hungarians

Temeljni študijski viri / Textbooks:M. Korchmáros Valéria 2005. *Hungarian Grammar/Ungarische Grammatik*. Szeged: Hungarológia Központ.Erdős József—Prileszky Csilla 2004. *Halló, itt Magyarország! I.* Budapest: Akadémiai Kiadó.Durst Péter 2005. *Lépesenként magyarul I.* Szeged: Hungarológiai Központ.Hlavacska Edit – Hoffmann István –Laczkó Tibor –Maticsák Sándor 2002. *Hungarolingua I.* Debrecen: Debreceni Nyári Egyetem.Hlavacska Edit 2002. *Hungarolingua I. Nyelvtani munkafüzet* Debrecen: Debreceni Nyári Egyetem.Erdős József 2007. *Új színes magyar nyelvkönyv I.* Budapest: Balassi Intézet.Erdős József 2007. *Új színes magyar nyelvtani munkatankönyv I.* Budapest: Balassi Intézet.

Dodatno literaturo bo nosilka določala sprotno v vsakoletnem učnem programu.

Cilji:**Objectives:**

Cilj tega predmeta je razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira, usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – madžarščine – tako v osebne kot tudi v poklicne namene.	The aim of this subject is to develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at B2 level of The Common EU Framework, enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for personal and professional purposes								
Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:								
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju B2, seznanjen z zgodovino, s kulturo Madžarov, izboljšal izgovarjavo in naglaševanje, izboljšal svoje pravopisne spretnosti, poznal in uporabljal različne strategije branja in poslušanja, poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst, pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen beseden zaklad pri pisnem in ustnem ustvarjanju besedil. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: spretnost komuniciranja: ustni nastopi, vodenje diskusij, pisanje uradnih pisem v tujem jeziku, pisanje spisov, poročil, uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo projektov, organizacijske spretnosti: priprava in vodenje diskusij, reševanje problemov: jezikovni in vsebinski, delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.	Knowledge and Understanding: On completion of this course students will: be able to demonstrate the knowledge of the language at B2 level, get to know the Hungarians' history and culture, improve their pronunciation and intonation, improve their orthography (spelling), know and use different reading and listening strategies, know and recognise the characteristics of different text types, use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts. Transferable/Key Skills and other attributes: Communication skills: oral presentations, leading discussions, writing formal letters, writing compositions and reports, Use of information technology: searching for information on the Internet in preparing projects, Organisation skills: preparing and leading discussions, Problem solving: language and content, Group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.								
Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:								
laboratorijske vaje domače naloge projekti	Laboratory work Homework assignments Projects								
Načini ocenjevanja:	Assessment:								
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) sodelovanje pri vajah opravljeni projekti kolokviji	<table border="1"> <thead> <tr> <th>Delež (v %) / Weight (in %)</th> <th>Type (examination, oral, coursework, project):</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>20 %</td> <td>Participation in class</td> </tr> <tr> <td>20 %</td> <td>Completed projects</td> </tr> <tr> <td>60 %</td> <td>Mid-term exam/test</td> </tr> </tbody> </table>	Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):	20 %	Participation in class	20 %	Completed projects	60 %	Mid-term exam/test
Delež (v %) / Weight (in %)	Type (examination, oral, coursework, project):								
20 %	Participation in class								
20 %	Completed projects								
60 %	Mid-term exam/test								

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat madžarskega jezika za začetnike 2
Course title:	Hungarian Language development for beginners 2

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije angleščina dodiplomski		1., 2., 3.	poletni
Interlingual Studies - English BA		1., 2., 3.	spring

Vrsta predmeta / Course type: **izbirni/elective**

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
			30		60	3

Nosilec predmeta / Lecturer: Annamária Gróf

Jeziki / Languages:	Predavanja / Lectures:
	Vaje / Tutorial: Madžarščina / Hungarian

Pogoji za vključitev v delo oz. opravljanje študijskih obveznosti:

Prerequisites:

Lektorat madžarskega jezika za začetniki 1

Hungarian Language development for beginners 1

Vsebina:

Contents (Syllabus outline):

Pravopis: pravila madžarskega pravopisa.
Besedni zaklad: razširjanje besednega zaklada v madžarščini na nivoju A2.
Slovnica: obravnavanje slovnčnih struktur madžarščine na nivoju A2.
Slušno razumevanje: razumevanje govornih besedil na nivoju A2.
Produktivne spretnosti: značilnosti različnih pisnih in ustnih besedilnih vrst in produciranje besedil v pisni ter ustni obliki, ki ustrezajo jezikovnim znanjem madžarščine nivoja A2.
Kultura: pomembne kulturne in zgodovinske značilnosti Madžarov.

Ortography: Hungarian spelling rules
Vocabulary: acquisition of Hungarian vocabulary at A2 level
Grammar: dealing with Hungarian grammar structures at A2 level
Listening: dealing with understanding of different oral text in Hungarian at A2 level
Productive skills: characteristics of different written and spoken texts, oral and written production at A2 level
Culture: learning about cultural and historical features of Hungarians

Temeljni študijski viri / Textbooks:

M. Korchmáros Valéria 2005. *Hungarian Grammar/Ungarische Grammatik*. Szeged: Hungarológia Központ.

Erdős József—Prileszky Csilla 2004. *Halló, itt Magyarország! I.* Budapest: Akadémiai Kiadó.

Durst Péter 2005. *Lépésként magyarul I.* Szeged: Hungarológiai Központ.

Hlavacska Edit – Hoffmann István –Laczkó Tibor –Maticsák Sándor 2002. *Hungarolingua I.* Debrecen: Debreceni Nyári Egyetem.

Hlavacska Edit 2002. *Hungarolingua I. Nyelvtani munkafüzet* Debrecen: Debreceni Nyári Egyetem.

Erdős József 2007. *Új színes magyar nyelvkönyv I.* Budapest: Balassi Intézet.

Erdős József 2007. *Új színes magyar nyelvtani munkatankönyv I.* Budapest: Balassi Intézet.

Dodatno literaturo bo nosilka določala sprotno v vsakoletnem učnem programu.

Cilji:

Objectives:

Cilj tega predmeta je razširiti znanja študentov na področju receptivnih in produktivnih spretnosti na nivoju B2 skupnega evropskega jezikovnega okvira, usposobiti študente učinkovite in fleksibilne rabe jezika – madžarščine – tako v osebne kot tudi v poklicne namene.	The aim of this subject is to develop students' knowledge in the field of receptive and productive skills at B2 level of The Common EU Framework, enable students to become efficient and flexible users of the Hungarian language, both for personal and professional purposes										
Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:										
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben izkazati jezikovna znanja na nivoju B2, seznanjen z zgodovino, s kulturo Madžarov, izboljšal izgovarjavo in naglaševanje, izboljšal svoje pravopisne spretnosti, poznal in uporabljal različne strategije branja in poslušanja, poznal in prepoznaval značilnosti različnih besedilnih vrst, pravilno uporabljal jezikovna sredstva in ustrezen beseden zaklad pri pisnem in ustnem ustvarjanju besedil. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: spretnost komuniciranja: ustni nastopi, vodenje diskusij, pisanje uradnih pisem v tujem jeziku, pisanje spisov, poročil, uporaba informacijske tehnologije: iskanje informacij na svetovnem spletu za pripravo projektov, organizacijske spretnosti: priprava in vodenje diskusij, reševanje problemov: jezikovni in vsebinski, delo v skupini: delo v manjši ali večji skupini, v parih pri laboratorijskih vajah.	Knowledge and Understanding: On completion of this course students will: be able to demonstrate the knowledge of the language at B2 level, get to know the Hungarians' history and culture, improve their pronunciation and intonation, improve their orthography (spelling), know and use different reading and listening strategies, know and recognise the characteristics of different text types, use the language and appropriate vocabulary in oral and written production of texts. Transferable/Key Skills and other attributes: Communication skills: oral presentations, leading discussions, writing formal letters, writing compositions and reports, Use of information technology: searching for information on the Internet in preparing projects, Organisation skills: preparing and leading discussions, Problem solving: language and content, Group work: smaller or bigger groups, pair work in laboratory work.										
Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:										
laboratorijske vaje domače naloge projekti	Laboratory work Homework assignments Projects										
Načini ocenjevanja:	Assessment:										
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt) sodelovanje pri vajah opravljeni projekti kolokviji	<table> <tr> <td>Delež (v %) / Weight (in %)</td><td></td></tr> <tr> <td>20 %</td><td>Type (examination, oral, coursework, project):</td></tr> <tr> <td>20 %</td><td>Participation in class</td></tr> <tr> <td>60 %</td><td>Completed projects</td></tr> <tr> <td></td><td>Mid-term exam/test</td></tr> </table>	Delež (v %) / Weight (in %)		20 %	Type (examination, oral, coursework, project):	20 %	Participation in class	60 %	Completed projects		Mid-term exam/test
Delež (v %) / Weight (in %)											
20 %	Type (examination, oral, coursework, project):										
20 %	Participation in class										
60 %	Completed projects										
	Mid-term exam/test										

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat ruskega jezika I
Course title:	Russian language development I

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije - angleščina dodiplomski		1., 2., 3.	1., 2., 3., 4., 5., 6.
Interlingual Studies -English BA		1., 2., 3.	1., 2., 3., 4., 5., 6.

Vrsta predmeta / Course type

izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lek. vaje Lang.develop.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Predavanja / Lectures: Slovenski/ruski
Languages: Vaje / Tutorial: Slovene/Russia

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Jih ni

Prerequisites:

None

Vsebina:

- spoznavanje cirilice, osvojitve pisave v cirilice;
- spoznavanje osnov oblikoslovja ruskega jezika: samostalnikov (spol, število, sklon); glagolov (1. in 2. spregatev), pridevnikov in osebnih zaimkov;
- spoznavanje osnov fonetičnega (specifika ruskega glasoslovnega sistema; trde/mehke soglasnike) in fonološkega (fonetična transkripcija) sistemov ruskega jezika v primerjavi s slovenskim jezikom;
- tvorjenje in raba časov v ruščini (sedanjik, preteklik, prihodnjik);
- osnovni govorni vzorci v tipičnih komunikacijskih situacijah;
- pregled ruskih kulturnih tradicij

Content (Syllabus outline):

- Cyrillic alphabet and writing in Cyrillic;
- basic Russian morphology: noun (gender, number, case); verbs (1. And 2. Conjugation); adjectives in personal pronouns;
- basic phonetic (specification of Russian vowel system; soft/hard consonants) and phonological (transcription) systems of the Russian language in comparison with Slovene;
- formation and use of tenses in the Russian language (present, past and future);
- basic communication patterns in typical, every-day communication situations
- overview of Russian cultural traditions.

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Jože Sever, Aleksandra Derganc: Ruska slovnica po naše. Ljubljana: Cankarjeva založba, 2006
- М. Н. Аникина: Лестница: начинаем изучать русский. Москва: Русский язык, 2002
- С. Чернышев. Поехали: Русский язык для взрослых. Санкт-Петербург: Златоуст, 2003
- И.М. Пулькина, Е.Б. Захава-Некрасова. Русский язык: Практическая грамматика с упражнениями. Москва: Русский язык, 2000
- И. Глазунова. Давайте говорить по-русски. Москва: Русский язык, 2003

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Študentje znajo prepoznati temeljne razlike in podobnosti med osnovnimi fonetičnimi, fonološkimi in oblikoslovnimi značilnostmi ruščine in slovenščine; spoznajo vrste besednih zvez in povedi, s katerimi se lahko na preprost način pravilno odzovejo v rusko govorečem okolju; spoznajo rusko kulturno tradicijo, kar bo omogočilo uspešno vzpostavljjanje medkulturnega dialoga.

The objective of this course is to familiarize the students with primarily differences in similarities between basic phonetic, phonological and morphological characteristics of Russian and Slovene; to introduce communication patterns for responding correctly in simple communication situation in Russian speaking environment and an overview of Russian cultural traditions which will enable a successful establishment of intercultural dialogue.

Predvideni študijski rezultati:

Intended learning outcomes:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- Pisati v cirilici;
- razumeti bistvene informacije in se ustrezno odzvati v preprostih pogovornih vsakdanjih situacijah;
- prebrati in razumeti krajša besedila;
- prepoznati temeljne razlike in podobnosti med rabo osnovnih besednih vrsti v ruščini in slovenščini

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

Sposobnost razumeti bistvo povedanega, preprostih, jasno oblikovanih sporočil in besedi

Knowledge and Understanding

On completion of this course the student will be able to:

- write in Cyrillic;
- understand basic information in respond correctly in simple communication situations;
- read and understand the meaning of short texts;
- recognize differences and similarities between the use of fundamental morphological categories in Russian and Slovene

Transferable/Key Skills and other attributes:

Students are able to understand the meaning of simple, clear statements and texts

Metode poučevanja in učenja:

- seminarske vaje

Learning and teaching methods:

- language development exercises

Načini ocenjevanja:

Delež (v %) /

Weight (in %)

Assessment:

Sodelovanje na vajah

Pisni kolokvij

30%

70%

Participation in language development tutorial

Written colloquium

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. The challenge of translating children's literature : Alice's Adventures in Wonderland translated by Vladimir Nabokov. *ELOPE (Ljubl.)*, 2008, vol. 5, [no.] 1/2, str. 217-227. [COBISS.SI-ID [17269768](#)]

KALOH VID, Natalia. Bulgakov's Satan : Master and Margarita's minister of justice. V: BURNS, Charlene P. E. (ur.). *Mis/representing evil : evil in an interdisciplinary key*. Oxford [i. e. Freeland]: Inter-Disciplinary, cop. 2009, str. [19]-31. [COBISS.SI-ID [17144328](#)]

KALOH VID, Natalia. Ideological translations of Robert Burns's poetry. *Vestn. - Druš. tuje jez. književ.*, 2006, letn. 40, št. 1/2, str. 175-184. [COBISS.SI-ID [15318024](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Lektorat ruskega jezika II
Course title:	Russian language development II

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije - angleščina dodiplomski		1., 2., 3.	1., 2., 3., 4., 5., 6.
Interlingual Studies - English BA		1., 2., 3.	1., 2., 3., 4., 5., 6.

Vrsta predmeta / Course type

izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lekt. vaje Lang.develop.	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			80	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Predavanja / Lectures: Slovenski/ruski
Languages: Vaje / Tutorial: Slovene/Russian

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:

Opravljen izpit iz Lektorata ruskega jezika I

Prerequisites:

Passed: Russian language development I

Vsebina:

- Prevajanje krajših tekstov in sporočil v jezikovnem paru slovenščina/ruščina
- osnove fonetičnega (izgovorne posebnosti ruskega jezika) in fonološkega (razmerje pisava-izgovarjava) sistemov ruskega jezika v primerjavi s slovenskim jezikom;
- osnove oblikoslovja ruskega jezika (samostalniki, glagolski vid, stopnjevanje pridevnikov, kratke in dolge oblike pridevnikov, svojilni in nikalni zaimki, števniki, vezniki, prislovi, predlogi) v primerjavi s slovenskim jezikom;
- osnove skladnje ruskega jezika;
- osnove ruskega besedotvorja;
- ruska frazeologija (sličnosti in razlike; problem prevajanja frazemov);
- govorni vzorci v zahtevnejših komunikacijskih situacijah;
- pregled ruske kulturne zgodovine;

Content (Syllabus outline):

- Translation of short texts and messages in Slovene and Russian
- phonetic (pronunciation in Russian language) and phonological (writing-pronunciation) systems of the Russian language in comparison with Slovene;
- morphology of the Russian language (nouns, verbal aspect, comparison of adjectives, short and long forms of adjectives, possessive and negative pronouns, numbers, conjunctions, adverbs, prepositions) in comparison with Slovene;
- basic Russian syntax;
- basic Russian word-formation;
- Russian phraseology (similarities and differences; the problem of translation of idiom)
- communication patterns in more complex communication situations;
- overview of Russian cultural history;

Temeljni literatura in viri / Readings:

- Андриюшина Н.П (и др.): Программа по русскому языку для иностранных гражданю Первый сертификационный уровень. Общее владение. Москва-Санкт Петербург: Златоуст, 2002
- Голубева А.В. Задорина А.И. Кожевникова Л.П Лисицына Т.А. Сборник упражнений по грамматике русского языка (для иностранцев). Санкт-Петербург: Златоуст, 2003
- Володина Г.И. А как об этом сказать? Специфические обороты разговорной речи. Москва: Русский язык, 2003
- И. Б. Голуб. Русский язык и культура речи. Учебное пособие. Москва: Логос, 2004

Cilji in kompetence:

Študentje poglobijo znanje osnov fonetike in fonologije ruskega jezika; poglobijo znanje osnovnih besednih vrst; spoznajo osnove skladnje ruskega jezika; seznanijo se z osnovami ruske frazeologije; poglobijo znanje ruske kulturne tradicije; spoznajo izbrana ruska literarna dela.

Objectives and competences:

The objective of this course is to expand students' knowledge of phonetic and phonology of the Russian language and knowledge of fundamental morphological categories; to teach basic Russian syntax; provide an overview of most common Russian idioms; to introduce selected Russian literary works.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- se ustrezno odzvati v zahtevnejših pogovornih situacijah (vprašati za mnenje, izraziti svoje občutke, na kratko opisati svoje izkušnje in doživetja);
- prevesti krajše enostavno besedilo;
- obnoviti vsebino krajših tekstov;
- osvojiti pravilno izgovarjavo;
- zaznati temeljne razlike med knjižnim in pogovornim ruskim jezikom

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

slušne, govorne in bralne spretnosti za zahtevnejše ustne in preproste pisne oblike sporočanja v ruskem jeziku

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding**

On completion of this course the student will be able to:

- respond in complex communication situations (ask for opinion, express their feelings, shortly describe their experiences)
- translate short, simple texts;
- review the content of short texts;
- learn correct pronunciation;
- recognize primarily differences between literary and colloquial Russian language

Transferable/Key Skills and other attributes:

listening, oral and reading abilities for more complex verbal and written forms of communication in the Russian language.

Metode poučevanja in učenja:

Seminarske vaje

Learning and teaching methods:

Language development exercises

Načini ocenjevanja:

Sodelovanje pri vajah
kolokvij

Delež (v %) /
Weight (in %)

30%
70%

Assessment:

Participation in Language development
tutorial
Written colloquium

Reference nosilca / Lecturer's references:

KALOH VID, Natalia. *Rol' apokaliptičeskogo otkrovenija v tvorčestve Mihaila Bulgakova*, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 86). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012. 313 str. ISBN 978-961-6656-83-2. [COBISS.SI-ID [69094657](#)]

KALOH VID, Natalia. Political - ideological translations of Robert Burns' poetry in the Soviet Union. *Br. Am. Stud.*, 2008, vol. 14, str. [343]-351. [COBISS.SI-ID [61819393](#)]

KALOH VID, Natalia. Robert Burns's "The two dogs" : ideological aspects of translation into Russian. *Scottish literary review*, Spring/Summer 2011, vol. 3, no. 1, str. 1-20. [COBISS.SI-ID [18743560](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet:	Uvod v terminološko delo
Course title:	Introduction to terminology

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije nemščina/angleščina/madžarščina dodiplomski		3.	poletni/zimski
Interlingual Studies – German/English/Hungarian BA		3.	summer/winter

Vrsta predmeta / Course type

izbirni / elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30			60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Melita Koletnik Korošec

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

slovenski/Slovene

Languages:**Vaje / Tutorial:**

slovenski/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:****Vsebina:**

- Uvod v terminološko delo: temeljna načela in pristopi
- Razlika med splošnim in strokovnim jezikom, semantične mreže.
- Termin (struktura, terminotvorje, pojmovna razmerja, sinonimija, homonimija etc.).
- Strategije iskanja in zbiranja terminologije, pisanje definicij
- Oblikovanje in vzdrževanje preprostih terminoloških baz/glosarjev

Content (Syllabus outline):

- Introduction to terminology: basic principles and approaches
- General vs. specialised language, semantic grids.
- Term (term structure and creation, conceptual relations: synonymy, homonymy etc.).
- Strategies for terminology search and collection, writing definitions
- Creating and maintaining of simple terminology databases/glossaries

Temeljni literatura in viri / Readings:

Ledinek, N., Žagar Karer, M., Humar, M. (2010). Terminologija in sodobna terminografija. Ljubljana: ZRC SAZU

Vintar, Š. (2008). Terminologija. Terminološka veda in računalniško podprta terminografija. Ljubljana: Filozofska fakulteta.

Cabre, M. (2001). Terminology. Theory and Practice. John Benjamins,

Arntz, R. in Picht, H. (1995) Einführung in die Terminologiearbeit. Hildesheim: Olms

Spletni vir Univerze v Saarlandu, Nemčija: Ecolotrain: <http://ecolotrain.uni-saarland.de/index.php?id=1805&L=1>, <http://ecolotrain.uni-saarland.de/index.php?id=1749&L=1>

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Predmet študente seznaja s temeljnimi teoretičnimi koncepti in praktičnimi vidiki terminološkega dela v avtentičnih komunikativnih/strokovnih situacijah. Študentje spoznavajo vire terminoloških informacij ter postopke in načela terminološkega in terminografskega dela v maternem in tujih jezikih. Predmet razvija predvsem instrumentalne-profesionalne kompetence (sposobnosti študentov za samostojno raziskovalno delo z gradivi in viri informacij), še zlasti pa razvija njihovo sposobnost za uspešno oblikovanje in upravljanje terminoloških baz podatkov za namene medjezikovnega posredovanja.

Predvideni študijski rezultati:

Znanje in razumevanje:

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- ustrezno uporabiti temeljno znanje o strokovnem področju in z njim povezani meta jezik,
- prepoznati strokovne situacije in okoliščine, ki zahtevajo znanje o specializirani terminologiji,
- prepoznati in reproducirati korake za analiziranje in luščenje terminologije
- s primernimi postopki organizirati in upravljati terminologijo
- učinkovito raziskati strokovno področje s terminološkega vidika in uporabiti terminološke rešitve za namene medjezikovnega posredovanja

Prenosljive ključne in spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost komuniciranja (ustnega in pisnega)
- uporaba informacijske tehnologije (posebnih terminoloških pripomočkov in korpusov)
- analitske spretnosti (spretnost premišljenega reševanja problemov, analiziranje, povzemanje, sklepanje, organiziranje in ustrezno upravljanje z informacijami)
- sposobnost timskega dela in vodenja

Metode poučevanja in učenja:

- Skupinsko in samostojno raziskovalno delo
- Vodene debate, miselne nevihte
- Delovni listi
- Seminar
- Domače naloge

This course introduces students to fundamental theoretical concepts and practical aspect of terminology work in authentic communicative/professional settings. It familiarises students with sources of terminological information as well as principles and methods of terminology and terminographic work in L1 and L2s. The main objective is to promote students' instrumental-professional competence (research skills, knowledge and use different documentation sources), and in particular to develop their ability to successfully create and manage terminology and terminology databases for the purposes of inter-lingual mediation.

Intended learning outcomes:

Knowledge and understanding:

On completion of the course the student will be able to:

- demonstrate good knowledge of the field and will know to apply the basic meta language,
- identify professional situations and contexts which require the knowledge of specialised terminology,
- identify and reproduce the steps involved in term extraction and analysis,
- organise and manage terminology and apply appropriate techniques
- effectively research the specialised field in terms of its terminology and apply terminological solutions for the purposes of inter-lingual mediation

Transferrable/key skills and other attributes:

- communication skills (to express in speech and writing),
- use of information technology (specialised terminology tools and corpora)
- analytical skills (ability to reason through a problem, to analyse, summarize, infer, organise and manage information appropriately)
- group work and team management skills

Learning and teaching methods:

- Group and individual work/research
- Guided discussions, brainstorming
- Worksheets
- Seminar
- Homework

Načini ocenjevanja:Delež (v %) /
Weight (in %)**Assessment:**

Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
- opravljene naloge - seminarska naloga in predstavitev	40 % 60 %	- completed assignments - seminar paper and presentation

Reference nosilca / Lecturer's references:

- KOLETNIK, Franc, KOLETNIK, Melita. Razumijevanje forenzičnog računovodstva. *Računov. reviz. financ.*, svibanj 2011, god. 21, br. 5, str. 21-26, lipanj 2011, god. 21, br. 6, str. 57-62. [COBISS.SI-ID [10684188](#)]
- KOLETNIK, Melita. Applicability and challenges of using machine translation in translator training. *ELOPE (Ljubl.)*, autumn 2011, vol. 8, str. 7-18, grafi. [COBISS.SI-ID [47287138](#)]
- KOLETNIK, Melita. *Primerjava slovenskih in avstrijskih temeljnih računovodskih izkazov kapitalskih družb : terminološka naloga = Rechnungslegung der Slowenischen und Österreichischen Kapitalgesellschaften : ein terminologischer Vergleich : Diplomarbeit*. Graz: [M. Koletnik], 1999. 214 f. [COBISS.SI-ID [8465948](#)]

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS

Predmet: Prevajanje angleških proznih besedil
Course title: Translating English Fiction

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina dodiplomski		1., 2. ali 3.	zimski / letni
Interlingual Studies – English BA		1st, 2nd or 3rd	winter / spring

Vrsta predmeta / Course type

izbirni, elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
	30				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Natalia Kaloh Vid

Jeziki / Predavanja / Lectures: slovenski, angleški / Slovene, English**Languages: Vaje / Tutorial:** slovenski, angleški / Slovene, English**Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**

Jih ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Teoretski vidiki prevajanja proznih besedil.
- Izhodišni in ciljni literarni in kulturni sistem.
- Slogovne značilnosti in kategorije.
- Makrostrukturalna in mikrostrukturalna ravnina.
- Prevajalske strategije.
- Književno prevajanje in vpliv ideologija.
- Prevajanje kulturnospecifičnih prvin.
- Prevajanje humorja.
- Prevajanje idiolektalnih in sociolektalnih prvin.
- Prevajanje in pripovedna tehnika.

Content (Syllabus outline):

- Theoretical aspects of prose translation.
- Source and target literary and cultural systems.
- Stylistic features and categories.
- Macrostructural and microstructural levels.
- Translation strategies.
- Literary translation and the impact of ideology.
- Translation of culture-specific features.
- Translation of humor.
- Translation of idiolectal and sociolectal features.
- Translation and narrative technique.

Temeljni literatura in viri / Readings:

Grosman, Meta. 2004. *Književnost v medkulturnem položaju*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.

Grosman, Meta in Uroš Mozetič, ur. 1997. *Književni prevod*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.

Mozetič, Uroš. 2000. *Problem pripovednega gledišča in žariščenja pri prevajanju proznih besedil*. Ljubljana: Znanstveni inštitut Filozofske fakultete.

Lefevere, Andre. 1992. *Translation, rewriting, and the manipulation of literary fame*. London in New York: Routledge.

Cilji in kompetence:**Objectives and competences:**

Cilj tega predmeta je seznaniti študente s temelji prevajanja angleške proze v slovenski jezik, jim posredovati izrazje s področja književnega prevajanja, jih seznaniti s problematiko razlik med izhodiščnim in ciljnim kulturnim in literarnim sistemom.	The objective of this course is to introduce students to the fundamentals of translating English prose into Slovene, to provide them with corresponding terminology in the field of literary translation, to introduce them to the problem of differences between the source and target cultural and literary systems.
Predvideni študijski rezultati:	Intended learning outcomes:
Znanje in razumevanje: Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben: • razumeti specifiko prevajanja angleških proznih besedil v slovenski jezik, • prepoznavati kulturnospecifične posebnosti angleških izvirnih proznih besedil, • kritično ovrednotiti uporabljene prevajalske strategije. Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi: • Zmožnost analiziranja in primerjave izhodiščnega in prevodnega besedila. • Zmožnost kritičnega vrednotenja in utemeljevanja izbranih prevajalskih strategij. • Zmožnost uporabe strategij izkušenih prevajalcev pri prevajanju.	Knowledge and understanding: On completion of this course the student will be able to: • understand the specific problems of translating English prose texts into Slovene, • recognize culture-specific features of source prose texts in English, • critically evaluate selected translation strategies. Transferable/key skills and other attributes: • Ability to analyze and compare source and target texts. • Ability to critically evaluate and justify selected translation strategies. • Ability to employ experienced translators' strategies in own translation.
Metode poučevanja in učenja:	Learning and teaching methods:
• Predavanja. • Seminarske naloge. • Ustne predstavitve.	• Lectures. • Seminar papers. • Oral presentations.
Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %) Assessment:
• Pisni izpit • Seminarska naloga in ustna predstavitev.	60 40 • Written exam. • Seminar paper and oral presentation.
Reference nosilca / Lecturer's references:	
KALOH VID, Natalia. The challenge of translating children's literature : Alice's Adventures in Wonderland translated by Vladimir Nabokov. <i>ELOPE (Ljubl.)</i>, 2008, vol. 5, [no.] 1/2, str. 217-227. [COBISS.SI-ID 17269768] KALOH VID, Natalia. Bulgakov's Satan : Master and Margarita's minister of justice. V: BURNS, Charlene P. E. (ur.). <i>Mis/representing evil : evil in an interdisciplinary key</i>. Oxford [i. e. Freeland]: Inter-Disciplinary, cop. 2009, str. [19]-31. [COBISS.SI-ID 17144328] KALOH VID, Natalia. Ideological translations of Robert Burns's poetry. <i>Vestn. - Druš. tuje jez. književ.</i>, 2006, letn. 40, št. 1/2, str. 175-184. [COBISS.SI-ID 15318024]	



Univerza v Mariboru
University of Maribor

Filozofska fakulteta
Faculty of Arts

(znak
članice UM)

OPIS PREDMETA / SUBJECT SPECIFICATION

Predmet:	Osnove gospodarskega prava
Subject Title:	Basics of Business Law

Študijski program Study programme	Študijska smer Study field	Letnik Year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina, dodiplomski Interlingual Studies – English, BA		1. ali 2. ali 3. 1. or 2. or 3.	zimski ali poletni / autumn or spring

Univerzitetna koda predmeta / University subject code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Lab. work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
		30	-	-	60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Martina Repas

Jeziki / Predavanja / Lecture:

Languages:

Vaje / Tutorial:

slovenščina / Slovene.

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti: Pogojev ni.

Prerequisites:

None.

Vsebina:

- Temeljni pravni pojmi in opredelitev gospodarskega prava.
- Gospodarsko statusno pravo: statusnopravne značilnosti gospodarskih družb, temeljne opredelitve podjetnika posameznika, temeljne opredelitve osebnih družb, temeljne opredelitve kapitalskih družb, temeljne značilnosti povezanih družb in statusnih sprememb, prenehanje družb, temeljne značilnosti gospodarskih javnih služb.
- Gospodarsko pogodbeno pravo: sklepanje pogodb, utrditev obveznosti, prenehanje obveznosti.
- Osnove prava vrednostnih papirjev.
- Osnove prava intelektualne lastnine.
- Osnove konkurenčnega prava.
- Reševanje sporov.
- Osnove prava Evropske unije.

Contents (Syllabus outline):

- Basic terms of law and definition of business law.
- Company law: characteristics of companies, basic definition of single entrepreneur, unlimited and limited liability companies, connected companies, termination of companies, public services.
- Law of contracts: conclusion of the contracts, fixation and termination of obligations.
- Basics of securities.
- Basics of intellectual property law.
- Basics of competition law.
- Dispute resolution methods.
- Basics of the European Union law.

Temeljni študijski viri / Textbooks:

- Bohinc, R., Cerar, M., Rajgelj, B. 2006: *Temelji prava in pravne ureditve (za nepravnike)*, GV Založba, Ljubljana.

- Puharič, K. 2004: *Gospodarsko pravo z osnovami prava*, osma, spremenjena in dopolnjena izdaja, Uradni list RS, Ljubljana.

Cilji:

Cilj tega predmeta je razumeti osnove določenih pravnih institutov ter virov gospodarskega prava, seznaniti se s temeljnimi opredelitvami in vrstami gospodarskih družb, spoznati problematiko sklepanja pogodb ter prenehanja obveznosti, spoznati temeljne pravine prava intelektualne lastnine, konkurenčnega prava, seznanite se z vrednostnimi papirji, temeljnimi prvinami različnih pogodb v gospodarskem prometu ter z različnimi načini reševanja sporov.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po zaključku tega predmeta bo študent sposoben:

- umestiti to področje v poslovni kontekst,
- razumeti pomen institutov gospodarskega prava in jih tudi uporabiti v danem primeru,
- razložiti in razumeti temeljne pravine prava Evropske unije,
- uporabiti pravne predpise (vključno s predpisi ES),
- razumeti splošne pravne tekste.

Prenesljive/ključne spretnosti in drugi atributi:

- sposobnost razumevanja prava in družbe,
- identifikacija in reševanje osnovnih problemov na področju gospodarskega prava,
- uporaba informacijske tehnologije,
- organizacijske spretnosti.

Objectives:

The objective of this course is to understand the basic legal institutions and sources of business law, to become cognizant of various companies, of conclusion of contracts and termination of obligations, to give basics of intellectual property law, competition law and securities, to give knowledge of various business contracts, to learn different methods of dispute resolution.

Intended learning outcomes:**Knowledge and Understanding:**

On completion of this course the student will be able to:

- position this field of law into business context,
- understand the meaning of business law institutes and apply them in a giving case,
- explain and understand the features of the European Union law,
- use legal rules (including EC rules),
- understand general legal texts.

Transferable/Key Skills and other attributes:

- capacity to understand the law and society,
- identification and salvation of basic problems in the field of business law,
- application of the information technology,
- organisation skills.

Metode poučevanja in učenja:

- seminar

Načini ocenjevanja:

- pisni izpit
- seminarska naloga

Delež (v %) /
Weight (in %)

80 %
20 %

Learning and teaching methods:

- seminar

Assessment:

- written examination
- seminar paper

Materialni pogoji za izvedbo predmeta :

- potrebna študijska literatura
- predavalnica z LCD-projektorjem

Material conditions for subject realization

- literature
- lecture room with LCD-projector

Obveznosti študentov:

(pisni, ustni izpit, naloge, projekti)

- pisni izpit
- seminarska naloga

Students' commitments:

(written, oral examination, coursework, projects):

- written examination
- seminar paper

Opomba:

Vse sestavine opisa predmeta do vključno z načini ocenjevanja za izvedbo predmeta so obvezna sestavina učnega načrta predmeta kot ga določajo Merila za akreditacijo visokošolskih zavodov in študijskih programov (Ul. RS, št. 101/2004) v 7. členu. Obveznosti študentov ne sodijo k sestavinam opisa predmeta, so pa obvezni del sestavin študijskih programov in zato priporočljiv del obrazca opisa predmetov. Vse nadaljnje sestavine opisa v ležeči pisavi niso obvezne.

UČNI NAČRT PREDMETA / COURSE SYLLABUS**Predmet:** Uvod v znanstveno pisanje**Course title:** Introduction to academic writing

Študijski program in stopnja Study programme and level	Študijska smer Study field	Letnik Academic year	Semester Semester
Medjezikovne študije – angleščina, dodiplomski		3.	poletni
Interlingual Studies – English, BA		3.	Summer

Vrsta predmeta / Course type

izbirni/elective

Univerzitetna koda predmeta / University course code:

Predavanja Lectures	Seminar Seminar	Sem. vaje Tutorial	Lab. vaje Laboratory work	Teren. vaje Field work	Samost. delo Individ. work	ECTS
15	15				60	3

Nosilec predmeta / Lecturer:

Alenka Valh Lopert, hab.: slov. jezik

Jeziki /**Predavanja / Lectures:**

slovensko/Slovene

Languages:**Vaje / Tutorial:**

slovensko/Slovene

Pogoji za vključitev v delo oz. za opravljanje študijskih obveznosti:**Prerequisites:****Vsebina**

- Oblikovanje besedila (členjenje snovi, sinopsis ali izvleček, povzetek ali rezime, številčenje poglavij ...);
- izbira teme;
- zbiranje in izbor gradiva;
- oblikovanje teoretičnih izhodišč zastavljenega problema;
- namen/cilji/hipoteze;
- citiranje in postopki povzemanja;
- navajanje avtorjev (posamezno avtorstvo, korporativno, anonimno; več kot trije et al./in drugi); ibid./prav tam ...;
- plagiatorstvo;
- navajanje primarnih in sekundarnih virov (navajanje monografije, članka, zbornika, spletnih virov ...);
- zapisovanje in pojasnjevanje kratic (posebej tujejezičnih);
- izvedba predstavitve.

Content (Syllabus outline):

- text-formation (content organization, synopsis and extract, summary or resume, chapter numeration...)
- topic choice
- collection and choice of material
- theoretical grounds of a research problem;
- purpose / aim/hypothesis;
- quotations and summary methods;
- quotations of authorship (individual authorship, corporative, anonymous, more than three et al. / and others; ibid ...)
- plagiarism;
- quotation of primary and secondary sources (monograph, article, collection of articles, internet sources ...)
- spelling and deciphering of abbreviations (especially those borrowed from other languages)
- presentation

Temeljni literatura in viri / Readings:

Miran HLADNIK, 2003: Praktični spisovnik ali Šola strokovnega ubesedovanja [Elektronski vir]. [Ljubljana: samozal. M. Hladnik]. Tudi: <http://www.ijs.si/lit/spisovn.html-I2>.

Sonja STARC, 2007: Struktura znanstvenega besedila in njegova zunanja členjenost, kot se kažeta v primerih besedil Jezika in slovstva. Razvoj slovenskega strokovnega jezika. Ljubljana: Filozofska fakulteta, Oddelek za slovenistiko, Center za slovenščino kot drugi/tuji jezik. 175–200. Tudi: http://www.centerslo.net/l3.asp?L1_ID=4&L2_ID=38&L3_ID=217&LANG=slo.

Tuja literatura po lastni izbiri glede na jezikovno smer.

Cilji in kompetence:

Študenti znajo pripraviti samostojno znanstveno delo (članek v obsegu 1 AP) po obravnavanih merilih s področja prevodoslovno-jezikoslovnega ali prevodoslovno-literarnovednega ali medkulturnega ali medjezikovnega raziskovanja in ga tudi predstaviti.

Predvideni študijski rezultati:**Znanje in razumevanje:**

Po koncu tega predmeta bo študent sposoben načrtovati in izvesti raziskavo s področja prevodoslovno-jezikoslovne ali prevodoslovno-literarnovedne ali medkulturne ali medjezikovne tematike in svoje delo predstaviti.

Objectives and competences:

Students will be able to prepare individual scientific work (article in 1 AP format) according to the rules of translation-linguistic and translation-literal, intercultural or interlinguistic research and to present it.

Intended learning outcomes:**Knowledge and understanding:**

On completion of this course the student will be able to plan and complete a research from the translation-linguistic or translation-literal, intercultural or interlinguistic field and to present his/her work.

Metode poučevanja in učenja:

- frontalno delo
- skupinsko delo
- individualno delo

Learning and teaching methods:

- formal lectures
- group work
- individual work

Načini ocenjevanja:	Delež (v %) / Weight (in %)	Assessment:
Način (pisni izpit, ustno izpraševanje, naloge, projekt)		Type (examination, oral, coursework, project):
Izdelava seminarske naloge na izbrano temo in predstavitev.	50 % 50 %	Seminar paper with oral presentation.

Reference nosilca / Lecturer's references:

- VALH LOPERT, Alenka. Kultura govora na Radiu Maribor, (Zora, 36). Maribor: Slavistično društvo, 2005. 226 str. ISBN 961-6320-30-0. [COBISS.SI-ID [55678721](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Pravorečne zagate v govorjenih medijih. V: JESENŠEK, Marko (ur.). Večno mladi Htinj : ob 80-letnici Janka Čara, (Mednarodna knjižna zbirka Zora, 83). Maribor: Mednarodna založba Oddelka za slovanske jezike in književnosti, Filozofska fakulteta, 2012, str. 128-136. [COBISS.SI-ID [18949896](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Raba tujk v mariborskih govorjenih medijih. Slavia Centralis, 2009, letn. 2, št. 2, str. 50-62. [COBISS.SI-ID [17240072](#)]
- VALH LOPERT, Alenka. Pomen zavedanja socialne zvrstnosti slovenskega jezika za študente tolmačenja in prevajanja. V: NOVAK-POPOV, Irena (ur.). Vloge središča: konvergenca regij in kultur, (Zbornik Slavističnega društva Slovenije, 21). Ljubljana: Zveza društev Slavistično društvo Slovenije, 2010, str. 81-90. [COBISS.SI-ID [17904392](#)]